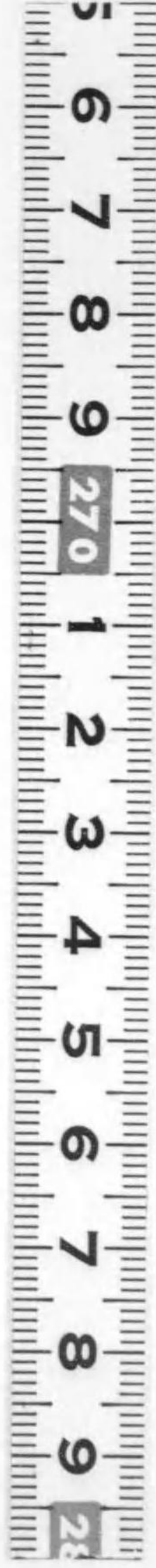


323

696



始







下永大尉編著

北京俗語兒典

大正  
15. 7. 28  
內交



## 序

支那の文章言語中格言俗語の多き他國に其の比を見ざる處にして、其の關する處人情風俗氣象風土道德地理歴史及び哲學等凡百の事之に表れざるものなし。故に讀書會話に際し其の必要を感ずるは勿論、苟も支那の研究を志し、其の微を極めんと欲せば、必ず此を研究せざるべからず。不肖此の意を以て修學中摘記したる北京附近に通俗的に各界を通じて慣用されつゝある俗語を集め、敢て先輩各位の叱正を乞はむとす。

大正十五年二月八日

於北京 下 永 憲 次



## 例言

- 一、本編は北京附近各界に極めて一般的に使用さるゝ俗諺を聲音字彙の順序に頭字によりて配列す。
- 二、解釋は成る可く之を平易にし且つ了解を容易にする爲用例を示す。
- 三、本編收むる處主として「俗語兒」所謂俗諺なるも格言或は成語等にして常に俗諺の如く慣用せらるゝものゝ一部を加ふ。
- 四、目次の數字は頁數を示す。



目次

街	脚	將	起	既	飢	掙	這	丈	茶	挨	A	矮
三	四	三	七	四	三	二	八	六	四	一	之	
隔	叫	薑	氣	七	鷄	睜	車	常	拆	C	之	
三	五	三	七	五	三	二	九	六	四	部	部	
姐	敲	槍	加	妻	積	蒸	扯	長	沾	愛	二	
六	六	三	六	五	三	二	九	七	四	二	安	
借	蒿	強	家	欺	急	饑	真	腸	估	二	二	
六	六	三	六	五	三	二	九	七	四	二	鞍	
茄	熊	檣	夾	樁	集	成	針	朝	站	二	暗	
九	六	三	三	六	四	二	〇	七	四	三	一	
奸	巧	交	架	騎	擠	盛	趁	照	饒	四		
九	六	六	三	六	四	三	〇	八	五			
姦	接	教	嫁	齊	記	秤	正	遮	張			
九	七	四	三	七	四	三	〇	八	五			



二	餓	君	鋸	吹	振	主	窮	九	竟	進	吃	前	剪
七	充	六	六	查	查	六	五	五	四	四	三	三	元
	惡	癩	蝨	春	喘	煮	捉	久	青	盡	遲	知	檢
	古	充	七	查	查	六	五	五	五	四	四	三	元
	恩												
	古	屈	中	專	住	粥	酒	清	親	今	只	見	
		七	六	查	六	五	五	五	四	四	三	三	
	搵	蛆	鐘	穿	注	妯	救	情	勤	金	指	賤	
	古	七	六	查	六	五	五	五	四	四	三	三	
	兒	去	終	船	初	仇	舊	請	經	緊	紙	薦	
	古	六	六	查	六	五	五	五	四	四	三	三	
	爺	勸	重	串	出	醜	秋	究	晴	錦	致	千	
	七	六	六	查	六	五	五	五	四	四	三	三	
	耳	缺	種	莊	厨	臭	求	揪	井	近	治	錢	
	七	六	七	查	查	六	五	五	四	四	三	三	

E 之部

六九

灰	話	血	新	嗽	下	和	行	海	父	風	防	法
一〇七	一〇四	一〇三	一〇二	九	八	七	六	五	七	七	七	七
回	畫	團	信	邪	相	猴	好	害	腹	豐	放	翻
一〇七	一〇五	一〇三	一〇二	九	八	七	六	六	七	七	七	七
會	還	狐	修	鞋	像	後	耗	和	赴	逢	飛	煩
一〇七	一〇五	一〇三	一〇二	九	八	七	六	六	七	七	七	七
昏	換	糊	羞	先	小	媳	恨	愁	富	鳳	肥	反
一〇八	一〇六	一〇三	一〇二	九	八	七	六	六	七	六	六	七
渾	慌	壺	秀	開	笑	蕭	橫	寒	婦	佛	費	犯
一〇八	一〇六	一〇三	一〇二	九	八	七	六	六	六	六	六	七
紅	皇	虎	許	現	孝	細	喝	含	夫	夫	分	飯
一〇八	一〇六	一〇三	一〇二	九	八	七	六	六	六	六	六	七
活	黃	花	雪	心	歇	瞎	河	旱	福	糞	房	房
一〇八	一〇六	一〇四	一〇三	九	八	七	六	六	六	六	六	七

F 之部

H 之部

八〇

三

二



火一〇九	貨二〇	禍二二	一〇二	衣二九	依一〇	醫一〇	疑一〇	以一〇	倚一〇
藝三三	易三三	饒三三	熱三三	人三三	忍一四	日一四	肉一四		
讓三三	饒三三	熱三三	人三三	忍一四	日一四	肉一四			
人二四									
改一四	開一四	肝一四	甘一四	幹一四	看一四	砍一四			
鋼一五	炆一五	高一五	靠一五	給一五	根一五	跟一五			
路一五	割一五	各一五	刻一五	客一五	狗一五	摳一五			
口一五	姑一五	鼓一五	枯一五	哭一五	窟一五	苦一五			
瓜一五	寡一五	掛一五	誇一五	快一五	光一五	官一五			
管一〇	冠一〇	慣一〇	歸一〇	鬼一〇	貴一〇	功一〇			
公一三	泰一三	弓一三	空一三	國一三	過一三				

I 之部

J 之部

K 之部

拉一壹	臘一壹	來一壹	賴一七	癩一七	懶一六	爛一六
濫一六	狼一六	老一〇	姥一七	遼一七	雷一七	累一七
冷一三	離一三	禮一四	立一四	粒一四	理一四	利一五
力一五	吏一五	倆一五	良一六	量一六	兩一七	烈一七
連一七	臉一六	林一六	臨一六	留一六	柳一六	六一七
螺一七	變一〇	魯一〇	路一〇	龍一〇	聾一八	驢一八
馬一八	罵一八	買一八	麥一八	賣一八	瞞一八	饅一八
滿一五	慢一六	忙一六	貓一六	帽一六	沒一六	門一六
夢一五	密一五	面一五	明一五	命一五	謀一五	美一五
母一四	牡一四	木一五				
拿一五	那一五	南一七	男一七	難一六	惱一六	內一六
能一六	泥一〇	彌一〇	逆一〇	娘一〇	鳥一〇	年一〇

L 之部

M 之部

N 之部



蒿 二〇一 念 二〇三 寧 二〇三 牛 二〇六 弄 二〇七 女 二〇七  
藕 二〇四 O 之部 ..... 二〇八

P 之部

八 二〇八 拔 二〇八 把 二〇九 怕 二〇九 白 二一〇 百 二一〇 敗 二一〇  
拍 二一一 搬 二一一 班 二一一 板 二一二 半 二一二 伴 二一二 幫 二一二  
傍 二一三 胖 二一三 棒 二一三 包 二一三 胞 二一三 褒 二一三 飽 二一四  
報 二一四 抱 二一四 寶 二一四 跑 二一五 杯 二一五 背 二一五 陪 二一六  
暗 二一六 奔 二一七 本 二一七 笨 二一七 朋 二一七 捧 二一八 鼻 二一八  
比 二一八 筆 二一八 閉 二一九 披 二一九 別 二一八 撇 二一九 編 二二〇  
偏 二二〇 貧 二二〇 兵 二二〇 水 二二〇 病 二二一 平 二二一 撥 二二二  
婆 二二三 破 二二三 不 二二三 步 二二三 步 二二三 病 二二一 平 二二一 撥 二二二  
撒 二二〇 塞 二二〇 三 二二一 色 二二六 殺 二二六 傻 二二八 慾 二二八  
山 二二八 扇 二二九 善 二二九 上 二四〇 燒 二四一 少 二四二 除 二四三

S 之部

二二〇

舌 二四三 蛇 二四三 拾 二四四 身 二四五 仲 二四五 神 二四五 生 二四六  
省 二四七 聖 二四七 剩 二四八 師 二四八 獅 二四八 虱 二四八 十 二四八  
時 二五一 食 二五一 使 二五一 屎 二五二 世 二五二 事 二五二 是 二五二  
勢 二五五 收 二五五 手 二五五 守 二五五 瘦 二五五 書 二五五 舒 二五五  
暑 二五七 鼠 二五八 樹 二五八 耍 二五九 誰 二五九 水 二六〇 睡 二六一  
順 二六一 說 二六一 死 二六二 私 二六二 蘇 二六二 俗 二六二 隨 二六五  
孫 二六五 送 二六五

T 之部

二六六

打 二六六 大 二六六 他 二六六 歹 二六六 拾 二六七 太 二六七 單 二六七  
耽 二七四 膳 二七四 貪 二七四 當 二七五 堂 二七五 刀 二七五 桃 二七五  
得 二七七 證 二七九 燈 二七九 等 二八〇 地 二八〇 疼 二八〇 提 二八〇  
替 二八〇 剃 二八一 筍 二八一 跳 二八二 爹 二八二 碟 二八二 鐵 二八二  
點 二八三 店 二八三 靛 二八三 天 二八三 頂 二八三 聽 二八三 去 二八三  
多 二八七 躲 二八七 脫 二八七 斗 二八七 鬪 二八七 偷 二八七 投 二八七  
頭 二八九 災 二八九 宰 二八九 在 二九〇 財 二九一 采 二九一 菜 二九二



因 三三七	煙 三三四	咬 三三〇	鴨 三三七	我 三三三	往 三三〇	瓦 三三八	此 三三八	冬 三三五	圖 三三四	最 三三三	左 三二九	殘 三二二
陰 三三七	言 三三四	要 三三〇	衛 三三七	無 三三四	望 三三一	歪 三三九	洞 三三六	兔 三三四	醉 三三三	做 三三〇	蒼 三二九	蒼 三二九
銀 三三八	簾 三三四	爺 三三三	樂 三三七	五 三三六	未 三三一	外 三三九	通 三三六	端 三三四	催 三三三	坐 三二九	早 三二九	早 三二九
寅 三三八	閣 三三五	也 三三三	羊 三三七	握 三三六	爲 三三二	剗 三三九	同 三三六	短 三三四	存 三三三	姓 三三〇	棗 三二六	棗 三二六
隱 三三八	鹽 三三五	野 三三四	洋 三三八	物 三三六	文 三三三	碗 三三九	自 三三六	對 三三五	縱 三三三	走 三三〇	曹 三二六	曹 三二六
鷹 三三九	眼 三三六	夜 三三四	楊 三三八	霧 三三六	聞 三三三	晚 三三〇	子 三三七	撤 三三五	聽 三三四	措 三三一	草 三二六	草 三二六
贏 三三九	雁 三三七	瀧 三三四	養 三三九		問 三三三	萬 三三〇	慈 三三八	東 三三五	賭 三三四	嘴 三三一	賊 三二六	賊 三二六

W 之部 ..... 三〇八

Y 之部 ..... 三三七

雲 三三四	雨 三三九	油 三三九
運 三三四	羽 三三九	遊 三三九
	宛 三三四	有 三三九
	遠 三三四	又 三三六
	願 三三四	右 三三九
	月 三三四	與 三三九
	越 三三四	魚 三三九



# 北京俗語兒典

北京 下永 憲次編著

挨動的沒懶的

【解】

勤勉なる人に接近する者に懶け者なし。

【例】

挨動的沒懶的、在慳手底下的一定沒有不好的。

挨金似金、挨玉似玉、

【解】

金に接すれば金に似、玉に接すれば玉

に似る、人は交る友による。

【例】

那個小孩子跟慳在一塊兒、

立刻就好了、實在是挨金似金挨玉似玉。

挨饒的沒攢的、

【解】

食道樂に接近する者に貯金する者なし。【例】

挨饒的沒攢的、哥哥那麼好吃、兄弟那兒能有富餘哪。

挨着大樹有柴燒、

【解】

大樹の傍に居れば柴に不自由せず、古河に

水絶えず。

【例】

他過日子不着急因爲是挨着大樹有柴燒。

矮子隊裏選將軍、

【解】

背の低い軍隊の中で將軍を選ぶ。支那の將

軍は背高き人多し。搜しても見當らぬ處にて無理に尋ぬるの意



に用ふ。【例】 備上那兒我會英文的去這可是矮子隊裏選將軍、愛親兒作親兒、【解】 結婚し度くて結婚したので外の人に強られたのではない、仕度い通りにした。【例】 原來是愛親兒作親兒、如今怎麼又反悔了。

愛好兒作親、【解】 御互に好き合つて仲人なしに勝手に結婚する。

【例】 備們作親是誰的媒人。沒媒人我們是愛好兒作親。

愛上就是錢、【解】 氣に入れば金になる、好きな人が買ふ。【例】

這個東西還有人買麼。甚麼沒人買愛上就是錢。

愛財如命、【解】 財產を愛する事生命の如し。【例】 他的品行真

高就是一樣兒愛財如命。

愛之欲其生、惡之欲其死、【解】 此れを愛すれば其の生を欲し、此

れを惡めば其の死を欲す。愛惡の情極端なる事。【例】 他的皮

氣是、愛之欲其生、惡之欲其死、備瞧他賦了恨不得一時把備趕走。

安樂值錢、【解】 安樂は萬金に値す。例安樂值錢、這就認幸還怨天

尤人哪。

鞍前馬後伺々候、【解】 鞍の前馬の後にて世話をする。上官の氣嫌をこる。人の世話をする。【例】 備給他幾個子兒罷、鞍前馬後

伺々候的累了一天了。

暗劍殺人、【解】 暗劍人を殺す、陰謀恐るべし。【例】 備得多留

神他、他可最愛暗劍殺人。

暗劍最難防、【解】 暗劍最も防ぎ難し、陰謀避け難し、【例】 暗

劍最難防、到底受了他的害了。

暗室青天、神目如電、【解】 暗室の晴天、神の目は電の如し、天知

る地知る我れ知る汝知る。【例】 暗室晴天、神目如電、若沒報

應世界上就沒好人了。

暗無天日、【解】 暗くして天日無し。理屈なしに事を行ふ。曖昧に

處置する。【例】 這兒衙門的法律可以說是暗無天日。

暗渡陣倉、【解】 密かに陣倉を渡る。敵を欺きて不意打する。姦通す

る。諸葛孔明曹操を攻むるに日夜道路を改修して站道より前進す

る如く装ひ突然陣倉より通する近路を進み奇襲して成功したり、



【例】 他們倆暗渡陳倉也非一日了。

茶吃後來齷、【解】 御茶を飲むのは後になる程濃くなる、後になる程成績が善くなる。【例】 茶吃後來齷懶嘴々現在有多麼好。

茶來張口、飯來張手、【解】 茶を持つて來ると口を開け飯を持つて來ると手を伸す。金持で使用人多く何事も仕事をせぬ事。【例】

白閑着他一天任事不做就是茶來張口飯來張手。

拆東牆補西牆、【解】 東の壁を壊して西の壁を繕ふ。遣り繰り算段。【例】 他這幾年一點兒正事沒有不過是拆東牆補西牆。

沾利兒就走、【解】 利益さへ有れば行く。少しでも利益があれば賣る。暴利を貪らぬ。賣る人の用ふる言葉。【例】 我的東西不攔

着向來是沾利兒就走。

佔小便宜吃大虧、【解】 小利を得て大損をする。一文吝みの百文失なひ。【例】 世上沒便宜常言說得好佔小便宜吃大虧。

站缸沿兒敲鑼邊兒、【解】 缸の傍に立つて銅鑼の邊を敲。煽動する。【例】 倆別站缸邊兒敲鑼邊兒了學點兒好罷。

饑當厨子、懶出家、要看媳婦兒去賣花、【解】 食べ度ければ料理人、

懶け度ければ僧になれ、女が見たければ花簪を賣れ。花||紙製

花簪。【例】 倆們大哥做甚麼哪。他當了和尚了。倆哪。我幫厨

哪。這倒很對倆們哥兒倆的勁兒俗言說饑當厨子懶出家、要看媳婦兒去賣花。

饑處着嘴、懶處着身、【解】 甘味い物の有る處氣樂な處に身を寄せ

る。懶け者。【例】 他的事怎麼老混不長啊。沒別的就是饑處着

嘴、懶處着身。混不長||埒が明かぬ。張家的孩兒不姓李、【解】 張家の小供に李姓の者なし、品物は持主

の物なり。【例】 張家的孩兒不姓李倆的是倆的我的是我的、

張口是願、閉口是佛、【解】 口を開けば祈願口を閉づれば念佛。返

禮を怠るな。【例】 這事辦成了我一定祭天。張口是願、閉口是

佛倆可得還願。張郎找李郎、【解】 御互に搜し合ふ。【例】 今天我們倆人是張郎



張三的帽子給李四載上了。(張冠李載) 【解】張三の帽子を李四に被せる。御門違ひ、 【例】送米的送錯了可以说張三の帽子給李四載上了。

丈夫一言駟馬難追、 【解】男子の一言は駟馬も追ひ難し。男子の一言金鐵の如し。 【例】丈夫一言駟馬難追、我說出來不能不算一定給備辦。

丈夫做事不二過、 【解】男子事を爲せば二度目の過失を犯さず。一度過つたら改めよ。 【例】誰都有錯兒改了就得了常言說、丈夫做事不二過。

丈夫有錢妻子貴、 【解】夫に金があれば妻子は貴くなる。 【例】爺們剛有好事媳婦兒立刻擺架子真是、丈夫有錢妻子貴、擺架子威張る。

常穿袍子、沒有碰不見親家的、 【解】常に長着を來て遊んで居ると視戚に會はぬ事はない。永い間には必ず缺點を知らるゝ、 【例】常穿袍子沒有碰不見親家的、他天々兒夜裏出去、主人有不知道的

麼。

常將有日思無日、莫到無時思有時、 【解】常に有る時に無き時の事を思ひ節約せよ、無き時に至りて有る時を思ふ勿れ。 【例】有錢省着點兒花罷、常將有日思無日、莫到無時思有時。

長江後浪催前浪、一番新人換舊人、 【解】楊子江の後の浪は前の浪を催し一般新人は舊人に換る、 【例】這幾年我沒來敢情換了好幾個掌櫃的了這就是長江後浪催前浪、一番新人換新人。

長處不捏、短處不捏、 【解】長所を捻らず、短所を引き出さず。人を害せず。 【例】爲人處事總是長至不捏短處不摺纔好。

長短家々有、 【解】何れの家にも又誰にも善い事があれば悪い事もある、 【例】長短家々有誰也是一樣、那兒能都稱心哪。

腸子撻々撻不得、 【解】腸が撻くても手が届かぬ。心苦しい事があつても云ひ出せぬ。 【例】我看他老那麼愁眉不展的是有甚麼心事麼。他是腸子撻々撻不得。

朝中有人好做官、 【解】朝廷に知人あれば役人になり易し、 【例】



他剛卒了業就做了官了真是朝中有人好做官。

朝三暮四、**【解】** 誤魔化す。猿に食物を與ふるに朝四つ晚三つ宛にて承諾せざりしにより朝三つ晚四つ宛に變更して此を誤魔化せし古事より起る。**【例】** 待人得誠實竟打算朝三暮四那還行麼。

照猫畫虎 **【解】** 猫の通りに虎を畫く。似せて書き或は造る事。

遮不了風、擋不了雨、**【解】** 風も遮り得ず雨も防ぎ得ぬ。保護し得ぬ、**【例】** 備跟我去也是遮不了風擋不了雨。

這耳朵進那耳朵出、**【解】** 此の耳より入り彼の耳より出る。人の言ふ事を聞かぬ。**【例】** 人家教給備得記住若是這耳朵進那耳朵出、可不行。

這山望着那山高、**【解】** 此の山から見れば彼の山高し。常に場所を換えたがる。**【例】** 備別、這山望着那山高好々兒的在這兒忍着罷。

這頭兒不着那頭兒着、**【解】** 此の方で成功せなければ彼の方で成功

する。**【例】** 我這個辦法是 這頭兒不着那頭兒着。

車船店脚牙無罪就該殺、**【解】** 車屋、船乘、宿屋、人夫、仲買人は罪無くても殺して善い。**【例】** 跟備講明白的是大興公廨備故意

拉到北京公廨就攔下了真是、車船店脚牙無罪就該殺。

車瀾頭輛、**【解】** 車は先頭のを止めよ。仕事は始めが大切なり。**【例】** 我把他嚇回去誰也不敢了、這叫車瀾頭輛。

車動鈴鐺響、**【解】** 車動けば鈴鳴る落ち着かぬ。**【例】** 備幹甚麼得穩重點兒別這麼、車動鈴鐺響。

扯着耳朵腮頰動、**【解】** 耳を引けば頰動く。聯對關係ある事。

**【例】** 備說我不出頭管行不行到底扯着耳朵腮頰動。

真吃假哭白穿孝、**【解】** 食ふ事丈け本當にて泣くも喪服着るも皆偽なり。緣遠き親戚の死せし時の事。**【例】** 我們遠本家的叔々死了。那麼備是真吃假哭白穿孝。

真金不怕火煉、**【解】** 本當の金は鍛煉されても恐れぬ。**【例】** 真金不怕火煉、底子好、甚麼樣兒的考試也不怕、底子出



真人不露像(相)、露像(相)不真人、**【解】** 真の人は技倆を見せず、技倆を見する人は真の人に非ず。能ある鷹は爪かくす。**【例】** 敢情他寫的很好一筆字、備照、真人不露像、露像不真人。

針尖兒對麥芒兒、**【解】** 針の先を麥の穂先に當てる。狡猾なる事。**【例】** 他們倆昨兒又變了臉了、本來是、針尖兒對麥芒兒、誰能讓誰呀。

趁火兒箍漏鍋、**【解】** 火のある内に漏る鍋を繕ふ。機會に乗じて行ふ。**【例】** 備先回去、那件事明兒再說罷別在這兒、趁火兒箍漏鍋了趁我十年運、有病早來醫、**【解】** 我には此の十年の運あり病人は早く治しに來れ。**【例】** 他那麼個平常的大夫會成了名了這就是、趁我十年運有病早來醫。

正月十五雪打燈、八月十五雲遮月、**【解】** 正月十五日燈節兒の賑はひに雪降り、八月十五日の月見に雲月を遮る。世の中は思ふ様にならぬ。月に村雲花には嵐。**【例】** 想着是件善事沒想到出了麻煩這纔是、正月十五雪打燈、八月十五雲遮月。

掙一個兒落一個兒、**【解】** 一文儲けると一文貯へる。儲けた丈貯蓄する。**【例】** 他除了吃飯一個曠錢也不花實在是、掙一個兒落一個兒。曠錢無馱金。

睜着眼兒的瞎子、**【解】** 明き盲、文字を知らぬ。**【例】** 備給他寫信那不是打哈哈麼他是、睜着兒的瞎子。

睜一眼兒閉一眼兒、**【解】** 一方の眼を開き一方の眼を閉ぢよ。餘り嚴格過るな。**【例】** 當掌櫃的總得、睜一眼兒閉一眼兒。

蒸不熟煮不爛、**【解】** 蒸しても蒸れず煮ても煮えぬ。仕末に困る人煮ても焼ても食へぬ奴。**【例】** 那個人怎麼那麼難纏呢實在是、蒸不熟煮不爛。難纏始末に困る。

饑死胆兒大的、餓死胆兒小的、**【解】** 腹が太つて死ぬのは大膽な人にて餓えて死するは小膽なる人なり。大膽なれば金持になり小膽なれば貧乏す。**【例】** 他們做那危險買賣會沒犯事這叫、饑死膽兒大的、餓死膽兒小的。

成事不足壞事有餘、**【解】** 事を爲すは難く事を破るは容易なり、



【例】倘若是不跟他那些話事情那兒能壞爾纔是、成事不足壞事有餘。

成事在天、【解】事の成るは天にあり、成否は運命なり。【例】

瞧着着成了的事全沒辦好真是、成事在天。

盛水不漏、【解】水を盛つて漏さぬ。浪費せぬ。【例】爾連一個

子兒都不浪費真是、盛水不漏。

秤錘兒小壓千斤、【解】分銅は小さくても千斤を壓ゆ。年は若くても

勢力がある。【例】那個經理纔二十多歲這就是、秤錘兒小壓千

斤、經理支配人。

飢寒起盜心、【解】衣食に窮すれば盜心を起す。貧乏から泥棒。

【例】飢寒起盜心、難免作賊。

飢一頓飽一頓、【解】飢えたり腹が太つたり。儲けたり損したり。

【例】他的事情不錯罷。也是飢一頓飽一頓。

飢了給一口、強似飽了給十斗、【解】飢えし者に一口與ふるは食ひ

飽きたる者に十斗與ふるに勝る。【例】爾看借給他一塊錢不是

少麼可是他現在正在難中俗言說、飢了給一口強似飽了給十斗。

飢不擇食、寒不擇衣、慌不擇路、貧不擇妻、【解】飢えては食を擇

ばず寒ければ衣を擇ばず、急く時は路を擇ばず、貧乏すれば妻を

擇ばず。【例】飢不擇食、寒不擇衣、慌不擇路、貧不擇妻、人

到窮了甚麼也不講究了。

雞一嘴鴨一嘴、【解】一人が話し終れば又次の者が話す。【例】

他一個人說我就殺了別雞一嘴鴨一嘴的了。

雞貓狗兒家々兒有、【解】雞猫犬は誰の家にも居る。【例】雞猫

狗兒家々兒有、爾家裏也得養活個貓兒纔好哪。

雞頭魚刺、【解】鶏の頭魚の刺。價值のない人。【例】那些個人

都是、雞頭魚刺、沒一個好的。

雞也飛了蛋也打了、【解】鶏は飛び卵は壞れた。泣き顔に蜂。

【例】想不到雞也飛了蛋也打了。

積善之家必有餘慶、【解】積善の家には必ず餘慶あり。【例】積

善之家必有餘慶、少爺們一定不錯。



急了拿脚端、**【解】** 怒つたら足にて蹴る。別に惡意有るに非ず例へば親の子に對する如き場合に用ふ。**【例】** 備的父亲罵備打備別生氣啊、急了拿脚端。

隼腋成裘、**【解】** 狐の腋下の皮を集めて毛皮の着物を作る。大勢協

同すれば大事も成る。**【例】** 集腋成裘大家幫一個人協好幫。

擠得啞叭說話、**【解】** 迫られては啞者も話す。迫られて止むるを得ず話す事。**【例】** 他若這麼辦可是、擠得啞叭說話。

記吃不記打、**【解】** 食ふ事を覚えて打つ事を忘る。記憶が悪い。**【例】** 我打了他好幾回老不改真是、記吃不記打。

既在矮簷下、怎敢不低頭、**【解】** 既に低い椽の下に居る以上何れにしても頭を下げざるべからず、自己の身分低ければ人に輕視さる

るは當然の事なり。**【例】** 打罵我部受、既在矮簷下、怎敢不低頭。

既在江邊站、便有望景心、**【解】** 河岸に居るからには景色を見る氣になる、傍に立ちて見物する人は仕たがる。**【例】** 我看他也許

要打。怎麼見得哪。備瞧、既在江邊站便有望景心。

既要賣頭朝外、**【解】** 既に賣るからには頭を外に向けよ。賣ると決

めたら羞しがらな。**【例】** 備幹甚麼害臊啊既要賣頭朝外。

七分傢伙三分手藝、**【解】** 七分は道具三分は技倆。**【例】** 備瞧這

回做的比上回好多了罷俗言說、七分傢伙三分手藝麼。

七米算八糠、**【解】** 七つの米を八つの糠に當てる。勘定を誤魔化

す。**【例】** 我這場病可以說是、七米算八糠。

七十三八十四、閻王不叫自己去、**【解】** 七八十歳になれば閻魔王が

呼ばすとも自分で行く。**【例】** 老爺子那麼大歳數兒備別離遠了

俗言說、七十三八十四閻王不叫自己去。**【例】** 備

七子八婿、**【解】** 七人の子に八人の婿。小供の多き事。**【例】** 備

實在是好造化稱得就是、七子八婿。**【例】** 備

妻財子祿、**【解】** 妻妾、財産、子女、官祿即ち四福なり。**【例】** 備

懣的福不小、妻財子祿、都佔全了。**【例】** 備

欺軟怕硬、**【解】** 弱きを侮蔑し強きを恐る。弱い者いちめ。**【例】**

他是個欺軟怕硬的備打他一頓就好了。**【例】**



欺老別欺小、**【解】** 老人を輕蔑しても小供を輕蔑するな。**【例】** 幾年沒見他就長這麼大了真是、欺老別欺小。

棋逢對手、**【解】** 碁を打つ合手に會う。技倆優劣なき人。勝負事に用ふ。**【例】** 今天倆們四位坐在一塊兒可稱是棋逢對手。

棋輸子兒在、**【解】** 碁には負けても碁石は有る、跪き倒れても葡ひ起る。負けても大事なし。**【例】** 這麼點兒事備不用生氣俗言說、棋輸子兒在、**【解】** 碁は一石打ち損なへば全部負けに

棋走一着錯、滿盤俱是空、**【解】** 碁は一石打ち損なへば全部負けになる。少しの間違より失敗す。**【例】** 棋走一着錯滿盤俱是空、

如今後悔也遲了。**【例】** 馬に乗つて馬を搜す。仕事をし乍ら次の仕事を探す。**【例】** 我現在是在、騎着馬兒找馬兒、**【解】** 馬に乗つて馬を搜す。仕事をし乍ら次の仕事を探す。

騎着馬兒找馬兒、**【解】** 馬に乗つて馬を搜す。仕事をし乍ら次の仕事を探す。紹介紹介罷。

騎着脖子拉屎、**【解】** 首に乗つて小便しかける。人を馬鹿にする、**【例】** 因爲他、騎着脖子拉屎、自然他急了。

騎人的馬、架人的鷹、**【解】** 人の馬に乗り人の鷹を持つ。他人の獵具にて獵する。人の禪にて角力とる。**【例】** 備騎人的馬架人的鷹、美甚麼。

騎上老虎不下來(騎虎難下)**【解】** 虎に乗れば降り難し。行き掛り上止め難し。**【例】** 他是騎上老虎不下來、不得不如此了。

齊不齊一把泥、**【解】** 揃うも揃はざるも一握の土、譯なく出来る、**【例】** 齊不齊一把泥、不管怎麼樣就這麼做罷、

起早趕晚集、**【解】** 早起きして晩の集合に間に合う。準備は早きも結果は遅し、**【例】** 備怎麼這麼晚纔來。別提了我是起早趕晚集。

起早睡晚、**【解】** 早く起き晩く寝る。勉強する、**【例】** 起早睡晚受的累真不少、

氣化清風、肉化泥、**【解】** 精神は清風に化し肉は泥に化す、人死すれば風土に化す、**【例】** 人死就完了、常言說氣化清風、肉化泥、那兒有鬼呀、

泥、那兒有鬼呀、



氣人有笑人無、【解】 人に有するを怒り、無きを笑ふ。嫉妬深き事

【例】 他們那項人實在可惡老是、氣人有笑人無。

氣不是好生的、【解】 疝癩の起るは宜しからず。短氣は損氣、

【例】 俗説、氣不是好生的備賄氣病了沒有、

加一八當十、【解】 八に一を加えて十となす、高利貸の暴利は一割

なり、【例】 家裏沒錢也得想法子、加一八當十、還上纔好哪、

家鷄打得團々轉、野鷄打得滿天飛、【解】 鷄は打つて自分の週圍を

廻つて歩き、鳩は打てば遠く天に飛び去る、【例】 我剛說要打

就跑了真是、家鷄打得團々轉野鷄打得滿天飛、

家窮行不窮、【解】 家窮するも賤しき行を爲さず。武士は食はねど

高楊子、【例】 備別賄我窮就當我做賊我敢說是、家窮行不窮、

家々兒賣私酒不犯是 hands、【解】 何の家にも私かに酒を造りて賣る

罰せられざるが上手なり。誰も惡事は爲す、露顯せぬが上手な

り、【例】 做了這些年危險買賣會沒掉下去真是、家々兒賣私酒

不犯是 hands、

家々兒有本兒難念的經、【解】 家毎に讀み難き御經本あり。何の家

にも苦狀はある、【例】 俗言説、家々兒有本兒難念的經、這話

實在、不錯我看沒有一家兒和睦的、

家醜不可外揚、【解】 一家の不體裁なる事は外に漏さず、【例】

得了備別說了、家醜不可外揚、

家雀兒跟着燕兒飛、【解】 雀燕と共に飛ぶ。貧乏者金持と交際す、

【例】 備若隨着他們一塊兒走逛那可是、家雀兒跟着燕兒飛、

家花兒沒有野花香、【解】 家の花は野の花の様に香はず。見慣れ

た物は善く見えぬ。手に採るな矢張り野に置け蓮華草、【例】

有家可不去、意在八埤流連真是、家花兒沒有野花香。八埤

窰子 遊廓、

家裏打車外頭合轍、【解】 家の中にて車を作り外にて轍を合はす。

自己の意見は道理に合はざるべからず、【解】 自己想怎麼辦就

怎麼辦那不行總得、家裏打車外頭合轍、

家貧莫言會祖貴、好漢那怕出身低、【解】 家貧しくして會祖の貴か



りしを云ふ勿れ。英雄は何ぞ出身の低きを恐れんや、  
【例】 他們老太太原來給人使換不是如今坐上汽車這就、家貧莫言曾祖貴、好漢那出身低、

家貧出孝子、  
【解】 家貧にして孝子出づ、  
【例】 他的小孩子很孝順他這就是、家貧出孝子、

家富小兒驕、  
【解】 家富めば子供驕る、  
【例】 那個孩子怎麼一來就哭啊。爾忘了、家富小兒驕麼、

家大業大後輩兒孫膽子大、  
【解】 家産多ければ子孫大膽なり、

【例】 上輩子留下那麼些錢都會沒了這就是、家大業大後輩兒孫膽子大、

家賊難防、  
【解】 自分の家の内の賊は防ぎ難し。飼犬に手を咬まれる、

【例】 東西是叫自己人拿了實在是、家賊難防。叫人拿了人取られた、

家無隔宿糧、  
【解】 家に夜越しの米なし。赤貧洗うが如し、  
【例】 他們家的日子怎麼樣。稱得起家無隔宿糧、

家有賢妻、男兒不作橫事、  
【解】 家に賢妻あれば夫は惡事を爲さず、

【例】 家有賢妻男兒不作橫事、所以纔出了這場禍、

家有三石糧、不當孩子王、  
【解】 家に三石の米あれば寺小屋の教師にならず、

【例】 儂這幾年竟教學事情不錯罷。別提了家有三石糧、不當孩子王、

家有萬貫還有一時不便、  
【解】 家に萬貫の富あるも一時思ふ様に使えぬ事はあり、

【例】 那筆錢儂不用帳記着多借給都不要緊、家有萬貫還有一時不便、

夾帶藏掖、  
【解】 藏して持つ。瞞着する。誤魔化す、  
【例】 並沒

有夾帶藏掖、儂還不信麼。

架砲往裏打、  
【解】 砲にて中を撃つ、自らを害する、  
【例】 人家

都架砲往外打爾怎麼、架砲往裏打、

嫁雞隨雞、嫁狗隨狗、嫁乞隨乞、嫁寇隨寇、  
【解】 鶏に嫁したら鶏

に従ひ、犬に嫁したら犬に従ひ、乞食に嫁したら乞食に従ひ、賊に嫁したら賊に従へ。一旦嫁入りせし以上夫の善惡により離婚す



べからず、【例】嫁鶏隨鶏、嫁狗隨狗、嫁乞隨乞、嫁寇隨寇、到現在我也沒法子的了、

嫁出去的女兒、潑出去的水兒、【解】嫁に出し娘、飛び出せし水。

嫁に出たら他家の人、【例】姑娘一出門子就是人家的人了俗言說、嫁出去的女兒潑出去的水兒、

嫁漢嫁漢、穿衣吃飯、【解】嫁入すれば衣食の途は立つ、【例】俗言說、嫁漢嫁漢穿衣吃飯、爾不管的那兒行哪、

將今比古、【解】今の事を以て昔の事に比較する。昔の事を引證して話す、

將小比大、【解】爾那麼將今比古的說給他聽敢情他没拿耳朵聽、重い。一文盗んでも盜棒、【例】誰說拿一倆子兒不要緊將小比大若拿外人的那還了得、

將錯就錯、【解】間違の儘にてやり通す、【例】將錯就錯就這麼辦了、

薑是老的辣、(薑桂之性愈老愈辣) 【解】生薑は古いのが辣い。年

取つた人が酷い、【例】俗言說薑是老的辣、一點兒也不錯爾看他多麼利害、

槍子懶有眼睛、【解】彈丸には眼がある。彈丸は惡者に命中す。因果應報、【例】槍子兒把我帽子打掉了會沒受傷。俗言說槍子兒

有眼睛麼、強弓易折、【解】強き弓は折れ易し。柳に雪折れなし、想不到那麼

有用的會死了真是強弓易折、牆高萬丈擋的是不來之人、【解】牆壁の高さ萬丈にして來らざる人を防ぐ、盜人が這入ろうと思へば如何に戸締しても効力がない、

【例】憑怎麼不關門睡覺哪。得了牆高萬丈擋的是不來之人。牆上的泥皮揭了一層又一層、【解】牆壁の土は一皮取れば又一皮ある。一個失つても未だ外にある、【例】我看令正的病恐怕不好

治若有個好歹兒可是麻煩。怕甚歹的牆上的泥皮揭了一層又一層。有好歹若しもの事がある、

牆倒衆人推、(破鼓亂人推) 【解】壁倒るれば衆人推す。弱りめに



崇りめ、**【例】** 備們別這麼墻倒衆人推、

交下朋友身實、**【解】** 朋友に交るは身を保る實なり、**【例】** 交下

朋友防身實、人不可沒朋友、

交深不言淺、**【解】** 交深ければ遠慮せず、**【例】** 我不說客套了惜

們是、交深不言淺、

交有滿天下、知心有幾人、**【解】** 交友天下に遇く多きも心を知るは

僅か數人あるのみ。眞の友は少し、**【例】** 我有爲難事他很來幫

助我這就是、交友滿天下知心有幾人、

教婦初來、教兒嬰孩、**【解】** 妻を教訓するは初めの内子供を教訓す

るは赤ん坊の時、**【例】** 常言說教婦初來、教兒嬰孩、備得現在

管再大了可就完了。

教的咄兒不能唱、**【解】** 教えた歌は歌はれぬ、**【例】** 備叫他那麼

說他也得會呀、這就是教的咄兒不能唱、

脚尖兒不離脚後跟、**【解】** 足尖が踵を離れぬ。監視の目を放さぬ。

離開せぬ、**【例】** 就這麼脚尖兒不離脚後跟、還出了毛病了、

脚靴兩隻船兒、又要上湖北又要上湖南兒、**【解】** 二隻の船に足を跨

げて湖北に行こうか湖南に行こうか。愚圖愚圖して決心が定まら

ぬ。**【例】** 那出外的事備定規了沒有。我現在還是、脚靴兩隻船

兒、又要上湖北又要上湖南兒、

脚底下沒鞋、窮半截、**【解】** 足に靴なければ非常に不體裁なり、

**【例】** 俗言說脚底下沒鞋、窮半截、備瞧多麼頹廢、

脚鴨子朝天、**【解】** 足が天に向く。貧乏暇なし。**【例】** 我今兒這

一天真是脚鴨朝天備還叫我去哪、

叫備往東備往西、**【解】** 東に行くと云へば西に行く、他人の云ふ事

に反きたがる。**【例】** 叫備往東備往西實在可惡、

叫他坐着死、不敢站着死、**【解】** 坐つて死ぬと云はるれば立て死に

きれぬ。他人の言ふ通りになる。御人喜し、**【例】** 備這些話他

準聽麼。甚麼不聽敢說、叫他坐着死、不敢站着死、

叫天々不應、叫地々不語、**【解】** 天を叫んでも答へず地を叫べども

語らず。誰も構つて呉れる人がない、**【例】** 我找了好幾處朋友



沒錢的沒錢不借的不借這纔是叫天々不應叫地々不語、  
敲山震虎、**【解】** 山を敲き虎を驚かす。間接に驚かす、**【例】** 他  
的辦法是敲山震虎、

蕎麥皮裏擠油、**【解】** 蕎麥の皮から油を絞る。成功の見込なき事を  
爲す、**【例】** 爾再給我湊兩塊行不行。得了爾走罷在這兒蕎麥皮  
裏擠油了、

瞧々手心瞧々手背、**【解】** 手の腹を見て手の甲を見よ。自家の者を  
見るには餘所の者と比べよ。**【例】** 爾他別竟說他的孩子不好總  
得瞧々手心瞧々手背、

瞧不見星々睡不着覺、**【解】** 星を見なければ眠りつけぬ。家中に  
落着いて居れぬ。浮浪者、**【例】** 有好事他不正經做實在是瞧不  
見星々睡不着覺、

巧媳婦兒做不出沒米兒的粥來、**【解】** 好い嫁も米がないのに粥は作  
れぬ。錢なくして仕事は出來ぬ、**【例】** 雖然會儉省無奈是、巧  
媳婦兒做不出沒米兒的粥來、

巧是拙人奴、**【解】** 巧妙な者は拙劣な者に使はる。技倆ある人は常  
に技倆なき人に使はる、**【例】** 爾的能耐高可是一天到晚給人家

辦事這就是、巧是拙人奴、**【解】** 話上手な鸚鵡も潼關の關守を  
巧嘴的八哥兒也說不過潼關去、

說き伏せて通る事は出來ぬ。如何に口の達者な人も無理な事は言  
ひ張れぬ。潼關は山西と陝西の間にある回々教徒を防ぐ爲め設けら  
れし處、**【例】** 巧嘴的八哥兒也說不過潼關去、爾說甚麼也不給  
爾、

接駱駝糞吃、**【解】** 駱駝の尻に口をつけて糞を食ふ。背の高き人に  
對し罵る惡口、釣鐘泥棒、**【例】** 爾好高身兒啊。也不過接駱駝  
糞吃、

街坊高打牆、**【解】** 隣り同志は牆を高く結べ、**【例】** 爾怎麼不知  
他們來往哪。我向來是街坊高打牆、  
隔山買老牛、**【解】** 山を隔て、老牛を買ふ。善く見ないで品物を買  
へば損する、**【例】** 爾不論怎麼說的好我也不能隔山買老牛、爾



拿來給我看看罷、

隔行如隔山、**【解】**慣れの商賣は出来ぬ、**【例】**備做古現行的買

賣怎麼樣。不行我是隔行如隔山、

姐兒愛俏、鴛兒愛鈔、**【解】**妓女は好男子を愛し仲居は金持を愛

す。鴛(Pao)兒||乾媽||妓女の親方||仲居、**【例】**我没錢了

立刻待承就兩樣兒了。備不知道姐兒愛俏、鴛兒愛鈔麼、

姐夫小舅兒、打死賣肉兒、**【解】**姉の夫妻の弟は打殺しても肉を賣

る。互に仲善し。**【例】**我昨兒叫他打了。備們這樣兒親戚怕甚

麼的常言說、姐夫小舅兒、打死賣肉兒、

借錢不帶道、**【解】**金は貸すが手引はせない。他人に仕事を世話す

れば彼れ此れ面倒が起る、**【例】**我把他薦了去了、現在他要往

下擠我常言說借錢不帶道這句話一點兒也不錯。往下擠||排斥する、

借劍殺人、**【解】**劍を借り人を殺す。人の力を借りて人を殺す、

**【例】**他竟借劍殺人現在遭了報了、

借風兒駛船、**【解】**風を借り舟を走らす。他人の力に頼つて仕事を

爲す。人を煽動する、**【例】**他最會借風駛船實在討厭、

借花獻佛、**【解】**花を借り佛に供ふる。人の午券で法事する、

**【例】**備請吃煙罷我是借花獻佛、

借是人情、不借是本分、**【解】**貸すのは厚志で貸さぬのが當り前、

**【例】**借是人情、不借是本分、若因爲不借惱人那就不對了、

茄子黃瓜一齊數、**【解】**茄子も黃瓜も一緒に數える。善し惡しに頓

着せず總てをこる、**【例】**只要有就都買所謂是茄子黃瓜一齊

數、

奸賭滑嫖、**【解】**賭博と女郎買は狡獵に行へ、**【例】**常言說奸賭

滑嫖、備別竟傻花錢、

姦情出人命、**【解】**色情は殺人事件を生ず、**【例】**俗言說姦情出

人命、備得小心點兒、

剪草不除根、**【解】**草を切り根を除かず。徹底的に處理せぬ、

**【例】**剪草不除根、千萬別留禍根、

檢來麥子打燒餅、**【解】**麥を拾ふて來て燒餅を作る。資本無しの商



賣、【例】我這個買賣是、檢來麥子打燒餅、所以賤賣、

見煮餠々都不樂、【解】餃子を見ても悦ばぬ。非常に氣嫌が悪い。

煮餠々餃子なり麵粉の中に肉と野菜を入れたる饅頭にして支那人は非常に此を好む。餃子を見てさへ悦ばぬは餘程不快の時なり、

【例】爾怎麼這麼整險子真是、見煮餠々都不樂。整險子

四角張る、

見着是六月、見不着是腊月、【解】遇ふた時は熱くして別れて居る

時は寒し、遇うた時は親密だが離れて居ると冷膽になる。遠ざかる者は日々に疎し、

【例】我真想爾。得了、見着是六月、見不着是臘月、

見積兒就蹟、【解】縫目を見るところはじくる。目先の欲に迷ふ、

【例】我很不愛他因爲他見縫兒就蹟、

見面兒分一半兒、【解】見て居つた者には半分遣れ。【例】常言

說見面兒分一半兒、爾得給我點兒、

見甚麼人兒說甚麼話、【解】會つた人を看て話をする。對手に合ふ

様な話をする。【例】見甚麼人兒說甚麼話、這是不能學的。

見事則迷、【解】事を見れば即ち迷ふ。直接自分で遭遇すれば途方に暮れる。【例】我是見事則迷、爾有甚麼好主意沒有。

見神說神、見鬼說鬼、【解】神に會へば神を説き、鬼に會へば鬼を説く。他人に調子を合はせて出放題な話をする。【例】爾怎麼

老信口兒開河呀別見神說神見鬼說鬼了。信口兒開河口から出任せを云ふ。

賤的不賤、【解】安い物が安くない。安物買いの錢失い。【例】

這個東西雖然賤可是不受使、賤的不賤。

薦卜不薦醫、【解】易は薦めても醫者は薦めぬ。易は誤つても害なきも醫者は投藥を誤れば其害生命に及ぶ。【例】俗言說薦卜不

薦醫爾少管罷、

千日打柴一日燒、【解】千日薪を伐り一日に燒く。永い間に貯えた

金を一度に使ふ。【例】他昨兒這一夜輸了真可以的。他從來是

千日打柴一日燒。



千里姻緣拿線穿、【解】千里の姻緣は絲で繋がる。婚姻は因縁なり。

千里馬兒還得千里人兒、【解】馬が善ければ乗り手も上手が要る。

【例】俗言說千里馬兒還得千里人兒、那件事除了憑別人還辦不了。

千里見書如同見、【解】千里の遠きにあり手紙を読めば會つた様な氣持がする。

【例】千里見書如同見、他一來信就放心了。

千里鵝毛、禮輕仁義重、【解】千里鵝毛を送る禮輕しと雖仁義重し贈り物は輕少だが其の厚意が有り難い。

【例】這麼點兒東西怎麼好送他呀。偏忘了千里送鵝毛禮輕仁義重、

千年字兒會說話、【解】千年經過しても文字は物を言ふ、證書は千年後迄も効あり。

【例】愉快把那借約要回來罷、千年字兒會說話。

千年的道路走成河、多年的媳婦兒熬成婆、【解】千年の道路は河となり多年の妻は婆となる。永い月日の間には幼い者も成長し貧乏

者も金持になる。【例】俗語兒說千年的道路走成河、多年的媳

婦兒熬成婆、儂好々兒忍着罷將來一定有出頭的日子。

千朶桃花一樹生、【解】千朶の桃花一本の木より生ず。他人の子供を賞讚する詞。

【例】他們家的子姪們沒一個不成人的這纔是千朶桃花一樹生。

錢出急門、【解】金は焦つて居る處に出る。窮すれば通ずる。

【例】這些個錢怎麼籌出來的。錢出急門。

錢賺錢不費難、【解】金で金を儲けるのは六ヶ敷ない。商賣は資本さへあれば樂に儲かる。

【例】他前一個月買下的老頭兒票現在趕上行市賺了不少了這就是錢賺不費難。趕上行市相場が上り。

錢串子腦袋、【解】錢串の頭。愛錢家。錢串穴錢を差す串。

【例】人家都花了就是偏一個人兒不花怎麼那麼錢串子腦袋。

錢落差手、羊落虎口、【解】金は役所の小使の手に羊は虎の口に落つる。差差役下役にして常に人民より仲介料を強要し其の多寡により取扱ひ方二様あり目下都會地は稍草まりしも地方は尙此



の惡弊止まず。【例】錢落差手羊落虎口錢一入了衙門再往回裏拿可就費勁了。費勁||面倒。

錢能救命、錢能要命、【解】錢は命を救ひ、錢は命を取る。金錢は使ひ場所によりて善くも悪くもなる。【例】錢能救命、錢能要命、他叫錢要了命了。

錢能通神、【解】錢は神に通ず、佛の沙汰も金次第。【例】錢能通神爾總得多帶點兒錢纔好。

錢是英雄膽、衣是震人毛、【解】金は英雄の膽、着物は人の毛を震はす。金と衣裳は人の品格を保つ爲貴重なる物なり。【例】沒兩件場口兒衣裳怎麼行哪俗言說錢是英雄膽、衣是震人毛。場口兒衣裳||晴れ着。

錢大買不了錢二、【解】財産家も貧乏者は買えぬ。如何程金があつても他人を勝手に使ふ事は出來ぬ。錢二||錢の少ない者、即ち貧乏者。【例】錢大買不了錢二、他有錢他的。

錢眼兒有火、【解】錢の穴には火がある。人皆金錢を愛す。【例】

錢眼兒有火、一爲錢就難免犯意見。犯意見||感情を害す。

錢壓奴婢、藝壓當行、【解】金錢は奴婢を壓迫し、技藝は同職を壓倒す。【例】人總得有錢有能耐俗言說、錢壓奴婢、藝壓當行。

錢有花了、(Tiao) 的日子、【解】錢は使つて仕舞ふ時がある。金は天下の廻り物、【例】錢有花了的日子、交情要緊。

前人撒砂子迷後人眼、【解】前の人が砂を撒くと後の人目が眩む前の人をした事で後の人迷惑をする。【例】現在各舖子都不除給我們了這就是、前人撒砂子迷後人眼。

前怕狼後怕虎、【解】前は狼を恐れ後は虎を恐る。彼れを恐れ此れを懼れ心安らかならず。【例】要辦就辦別前怕狼後怕虎。

前頭有車、後頭有轍、【解】前に車あれば後に轍あり。前例に照して行へ。【例】前頭有車、後頭有轍、不論怎麼說也不能錯了規矩。

前走無路、後退無門(進退兩難) 【解】前に進めば道なく後に退けば門なし。進退谷まれり。【例】我現在是、前走無路、後退無



門、難急了。

知去不知來、【解】過去は分るが未來は分らぬ。【例】一連抓了四個紅中都打出去了。可不是麼誰都是、知去不知來。

知法犯法、【解】法を知り乍ら法を犯す。醫者の不養生。【例】別人作這個事還有一說備作了這不是知法犯法麼。還有一說未だ話せる、恕すべき點がある。

知道那塊雲彩有雨啊、【解】何の雲に雨が有るか知つて居るか。先の事は分らぬ。【例】他最小的兒子現在做了官了真是、知道那塊雲彩有雨啊。

知子者莫如父、【解】子供の事は親が一番善く知つて居る。【例】他父親說他不好那一定不錯的了俗言說、知子者莫如父。

知物不知價、【解】品物を知り値段を知らず。【例】知物不知價可了不得、差一點兒我把這個東西賣屈了。賣屈||賣り損ふ。

只許官家放火、不許人民點燈、【解】御上では火も勝手に燃し人民には燈火も許さぬ。自己に寛にして他人に嚴なる事。【例】備

做行了不許別人這真是、只許官家放火、不許人民點燈。只有鞋磨襪子的、沒有襪子磨鞋的、【解】靴で靴下は磨れるが、靴下で靴は磨れぬ。父母は子を打つても子は父母を打てぬ。【例】他打備那是應該的、只有鞋磨襪子的、沒有襪子磨鞋的。

指々動々兒、撥々轉々兒、【解】指圖すれば動き言ひ着くれば仕事をする。一々指圖せねば働かぬ。【例】那個底下人真壞透了老是、指々動々兒撥々轉々兒。

指鷄罵狗、【解】鷄を指し犬を罵る。其れと無く外の方より當てこすりて罵る。【例】備別指鷄罵狗、我很聽得明白。

指佛穿衣、頼佛吃飯、【解】佛を指して着物を着佛に頼りて飯を食ふ。佛の御蔭で生活する。和尚。【例】他那些個人都是、指佛穿衣、頼佛吃飯。

指桑說槐、【解】桑を指し槐を説く。其れとなく外の方より當てこすりて罵る。【例】備別指桑說槐、不願意我、衝着我來。

指東說西、【解】東を指して西を説く、其れとなく遠廻しに言ふ。



我指東說西罵了他一頓纔出了氣了。之是同意義なるも罵る時のみに用ふ。

指天射魚、【解】天に向つて魚を射る。木に椽りて魚を求む。

【例】 倆們出的這些主意都是、指天射魚。

紙裏包不住火、【解】紙に火は包みきれぬ。誤魔化しは見出される。【例】 倆打算不告訴人那行的了麼、倆不知道、紙裏包不住火麼。

紙上談兵、

【解】机上の空論、【例】 倆說的話都是紙上談兵。

致氣不養家、養家不致氣、【解】怒れば家族を養へず、家の爲を思へば怒らず。人と喧嘩すれば家の損になる。【例】 致氣不養家、養家不致氣我是豁出去了。豁出去命懸け。匙を投げる。

治酒容易請客難、【解】酒肴を準備するのは容易だが客を接待するのは六ヶ敷い。【例】 治酒容易請客難、請倆早點兒去給張羅張羅。

治一經損一經、【解】一經を治めて一經を損す。一難去つて又一難

來る。【例】 倆怎麼把包袱改了窓戶擋兒了真是治一經損一經。窓戶擋兒窓掛け。

治不了病、倒給添了病了、【解】病氣は治せないで更に病氣を増した。【例】 我給他兒子找了個事沒想到事情散了回不來了這真是、治不了病、倒給添了病了。

治得了病、治不了命、【解】病は治せるが命は治せぬ。死は運命なり如何とも成し難し。【例】 請了多少好大夫也沒治好真是、治得了病治不了病。

吃着碗裏的看着鍋裏的、【解】碗の中の物を食ひ乍ら鍋の中の物を見る。貪欲なる事。【例】 倆們若有書記缺給我補一個。得了倆別吃着碗裏的看着鍋裏的了。

吃盡穿絕、【解】食へ盡し着絶やす。衣食に奢る事。【例】 他

吃飯不知牛辛苦、穿衣不知紡線人、【解】飯を食ふて牛の田を耕す苦勞を知らず、着物を着て絲を紡ぐ人の苦勞を知らず。恩知らず。

【例】 倆們若是有書記缺給我補一個。得了倆別吃着碗裏的看着鍋裏的了。



【例】吃穿都應該儉省點兒、吃飯不知、半辛苦、穿衣不知紡線人、吃飯要飽、做事要了。(Liao) 【例】飯は腹一杯食い、仕事は終る迄行へ。 【例】常言說吃飯要飽、做事要了、爾都得做完了。

吃飯別吃飽、睡覺要起早、 【解】御飯は腹一杯食ふな、寝たら朝早く起きよ。 【例】我吃多了而饒的慌。爾忘了吃飯別吃飽、睡覺要起早、這些話了麼。

吃飯穿衣量家當兒、 【解】食物衣服の費用は財産に應じて使え身分相應の生活せよ。 【例】爾怎麼不洗頭等官堂哪。吃飯穿衣量家當兒。家當兒財產。

吃喝嫖賭跑熱車、不抽大煙不算濶、 【解】甘味い物を食い酒を飲み女を買い賭博をなし好い車に乗つても阿片を吸はなければ金持(贅澤)の中に數えぬ。熱車快車好い車。 【例】爾怎麼吃上鴉片了。在前清講究是、吃喝嫖賭跑熱車、不抽大煙不算濶。

吃香的喝辣的、 【解】甘味い料理を食い酒を飲む。金持の事、 【例】若學成了將來一定是吃香的喝辣的。

吃一瞧二眼觀三、 【解】一を食ひ二を熟視し三を見る。欲望限りなき事、 【例】他老是貪心不足總是、吃一瞧二眼觀三。

吃人嘴短、 【解】人に馳走になると體面がない。馳走になつたら仕返せ。 【例】我明天打算請他吃一回飯。甚麼呀。爾不知道我最怕、吃人嘴短。

吃塊蘿蔔賽個密、打個咯兒賽個屁、 【解】大根は密より甘いがゲツプが出る。屁より臭い。 【例】怎麼這麼臭啊。爾不知道啊吃塊蘿蔔賽個密、打個咯兒賽個屁。

吃慣嘴兒跑慣腿兒、 【解】食べ慣れた口駈り慣れた足。仕慣れた事を仕たがる。 【例】吃慣嘴兒跑慣腿兒、他又來了。

吃官飯放私駱駝、 【解】御上の飯を食つて自分の駱駝を飼ふ。人の午勞で法事する。 【例】這些個人天々兒竟吃官飯放私駱駝、爾總得說々他們。說々叱る。

吃辣蘿蔔喝熱茶氣得大夫滿街爬、 【解】辣い大根を食い熱い茶を飲めば醫者は怒つて町を匍へ廻る。醫者も洗足で逃げる。 【例】



個剛吃蘿蔔怎麼就喝熱的哪。這叫、吃辣蘿蔔喝熱茶氣得大夫滿街爬。

吃麵不吃蒜、不如來碗飯、  
【解】麵を食うてニンニクを食はなければ一杯の飯に劣る。  
【例】個吃蒜不吃。怎麼不吃、吃麵不吃蒜不如來碗飯。

吃不窮喝不窮、算計不到就受窮、  
【解】食ふたり飲んだりするのでは貧乏せぬ、勘定が合はぬ様になつて貧乏する。飲食は身分相應にせよ。  
【例】個有錢只管花不碍事俗言說、吃不窮喝不窮算計不到就受窮。

吃不下葷、嚙不下素、  
【解】肉食も食へず精進料理も吞み込めぬ。宇頂天になる。  
【例】他有了那麼幾個錢就吃不下葷嚙不下素、看起來錢不足好東西。

吃飽了發困、餓了發呆、  
【解】腹が太ると眠くなり腹が減るとぼんやりする。  
【例】個怎麼直打哈息。我是吃飽了發困、餓了發呆、吃偏天下鹽好、  
【解】何處で食つても鹽は善い。  
【例】人總得吃

鹽俗語兒說、吃偏天下鹽好。

吃補不如氣、  
【解】補食に飽くより精神を緊張せよ。  
【例】食補不如氣補、竟多吃也不行。

吃燒餅賠吐沫、  
【解】燒餅を食うても唾が入る。御馳走になつても車賃が入る。  
【例】雖然都是他給錢可是免不了吃燒餅賠吐沫。吃燒餅沒有不掉芝麻的、燒餅を食うて胡麻を落さぬ者はない。何事をしても誤りは免れぬ。  
【例】吃別那麼說、吃燒餅沒有不掉芝麻的。

吃誰向誰、  
【解】食へさせて呉れる人に從ふ。主人の爲に働く。

吃水別忘了淘井的、  
【解】一毛錢都給櫃上要回去、吃真是、吃誰向誰。  
【例】水を飲んだら水汲を忘れるな。恩を知れ

吃上不讓吹鼓手、喝上不讓河漂子、  
【解】個們現在都有好事了可是、吃水別忘了淘井的。  
【解】食べる事は笛吹きに劣らず、飲む事は溺死した人に負けず。牛飲馬食。吹鼓手は婚禮葬式の行列にて喇叭を吹く者。  
【例】個甚麼也不會就有兩樣兒能耐



吃上不让吹鼓手、喝上不让河漂子。

吃到了(一三〇) 學到老、**【解】** 充分に食い年老ゆる迄學べ。**【例】**

當教師的這件事總是吃到了學到老纔好。

吃葱吃蒜不吃薑(將)**【解】** 葱とニンニクは食ふても生薑は食はぬ。

煽てられても乗らぬ。**【例】** 備怕他麼爲甚麼不打他。我是吃葱

吃蒜不吃薑。

吃五穀雜糧、沒有不生病的、**【解】** 穀物を食ふ者に病氣に罹らぬ

者はない。人は如何にしても病氣は免れぬ。**【例】** 我怎麼會得

這麼場病。吃五穀雜糧沒有不生病的。人の病氣に罹りしを慰むる

言葉。

遲日子遲不了錢、**【解】** 日限は遅らしても金は遅らさぬ。**【例】**

、億到下月一號再來盪罷。別那麼遠再近點兒好哪遲日子遲不了錢。

今日且吃今日飯、明天有事明天辦、**【解】** 今日は先づ今日の飯を食

ひ明日の仕事は明日行ふ。其日暮し。**【例】** 他的皮氣纔賴預哪

向來是、今天且吃今天飯、明天有事明天辦。

今日脫了鞋和襪不知明朝穿不穿、**【解】** 今日靴下と足袋を脱いで明

朝は穿けぬかも知れぬ。人は何時死ぬか分らぬ。**【例】** 前兩天

我們倆是還在一塊兒逛來着聽說他昨兒過去了真是、今日脫了鞋和

襪不知明朝穿不穿。

今日有酒今日醉、**【解】** 今日酒があれば今日飲む。其日暮し。宵越

の金は使はぬ。**【例】** 他的皮氣是、今日有酒今日醉、所以沒能

剩錢。

金釣兒蝦米釣鯉魚、**【解】** 小蝦で鯉を釣る。蝦で鯛を釣る。金釣兒

蝦米は淡水に住む小蝦なり。**【例】** 他昨兒給備送來不少禮物來

備可得小心點兒看他張嘴他這是、金釣兒蝦米釣鯉魚。看他張嘴

張嘴は金を貸せと云ふの意にて、見て御覽必ず金を貸せと云ふか

ら、の意。「備別和我張嘴、我這兒沒帶着現錢哪、」**【例】** 喝

金榜把名題、**【解】** 試験に及第して姓名を揭示された。**【例】** 喝

金榜把名題、大喜大喜。

金賭銀還、**【解】** 金で賭けて銀で拂う。賭博で借りたは皆返さすと



も善い。【例】輸贏賬還幾成就行了俗言說、金賭銀還。輸贏賬  
賭博の勘定。

金銀不過手、【解】金銀は手を素通りさせぬ。金錢は確實に受授す  
べし。【例】備數一數。幹甚麼數啊。金銀不過手。

緊睜眼慢張口、【例】充分目を見張り緩に口を開け。廣く世間を見  
て言葉を謹め。口と財布は閉づるに利あり。【例】人在外頭做事總  
是、緊睜眼慢張口。

錦上添花、【解】錦の上に花を添える。甘味い事をした上に又儲け  
る。【例】麼合了一個兩翻又做莊真是、錦上添花。合了兩翻

「麻雀牌を打つて」二倍で上り。做莊莊家即ち親になる。  
近朱者赤、近墨者黑、【解】朱に近づけば赤くなり墨に近づけば黒  
くなる。人は交る友による。【例】那個小孩子跟纏在一塊兒立

刻就好了實在是、近朱者赤、近墨者黑。  
進了廟的就是和尚的、【解】御寺に這入つたら和尚の物。人手に渡つ

たら其人の物。【例】那個東西怎麼不給拿來了真是、進了廟就

是和尙的。

盡人力聽天命、【解】人力を盡して天命を聽け。人は努力すべく事  
の成否は運命なり。【例】辦甚麼事誰也不敢說一定成不過是、

盡人力聽天命。  
親戚別過財、過財兩不來、【解】親戚でも金を遣り取りするな金を  
遣り取りすると仲悪くなる。【例】他們倆的交情很好就是因爲

錢急了真是、親戚別過財過財兩不來。  
親戚遠離香、【解】親戚は遠く離れたが善い。【例】俗言說親戚

遠離香、還少來往好。  
親不親當鄉人、【解】親しい親しくないと言つても同郷人。同郷人  
は何うしても親しい。【例】他竟在這兒住開備辦得了麼。親不

親當鄉人、備說有甚麼法子。  
親不過父子、近不過夫妻、【解】父子より親しき者なく夫婦より近

きものなし。【例】備說他不和他說我不信常言說、親不過父子

近不過夫妻、那兒能不說哪。



勤謹勤謹吃飯保準、懶惰懶惰一定挨餓、【解】勤勉なれば必ず飯が食ひ懶惰なれば必ず餓ゆ。【例】我就知道他要散、老不拿事當事麼、俗言說、勤謹勤謹吃飯保準懶惰懶惰一定挨餓。

勤有功。【例】勤むれば功あり。【例】給人做事就得豁出工夫去

常言說、勤有功。豁出費す。經打佛口出、【解】御經は佛の口から出る、本人の言にして始めて効力あり。【例】經打佛口出、我們說願意不行得他說。

晴天的日頭、後娘的拳頭、【解】晴天の日頭後娘的拳頭。他爲甚麼把他打的那麼重哪。這是、晴天的日頭後娘的拳頭。

井裏蛤蟆醬蛆、菜裏蟲兒有之的、【解】井戸の蛙味噌の蛆野菜の蟲は澤山居る。有之的、有之的、有之的、澤山居る。【例】這個都有蛆了

還吃得麼、那怕甚麼的、井裏蛤蟆醬蛆、菜裏蟲兒有之的、井裏打水往河裏倒、【解】井戸の水を汲んで河にうつす。儲けた金は皆費う。【例】打牌贏的錢一定拿不住俗言說、井裏打水往河裏

倒。

井水犯不着河水、【解】井戸の水は河の水を犯し得ず。害にならぬ

【例】我們倆是、井水犯不着河水、誰碍不着誰。

井淘三遍吃好水、【解】井戸の水は三度替えると好い水が飲める。

【例】倆不念書不行俗言說、井淘三遍吃好水。

井也沒蓋着、河也沒封着、【解】井戸も蓋はせないし河も封せない

自殺するなら勝手にせよ。【例】他說他不願意活着了。好井也

沒蓋、河也沒封着。

竟瞧見賊吃肉、【解】只泥棒が肉を食ふ處のみを見る。樂する處の

みを見て苦しむ處を見ない。【例】他們老說我掙的多可是、竟

瞧見賊吃肉。

竟見魚喝水、不見顯類漏、【解】只魚が水を飲むのを見て顯から漏

るのを見ない。收入丈け見て支出を知らぬ。【例】倆說我掙的

多一定存下了倆可是、竟見魚喝水不見顯類漏。

竟撥燈不添油、【解】只燈心丈け出して油を注がぬ。方法丈け定め

て資金は出さぬ。【例】出主意的倒不少都是、竟撥燈不添油。



青黃不接、【解】青と黄が續かぬ。連絡がつかぬ。金が續かぬ。

【例】現在正是、青黃不接、我怎願備呀。

清酒紅人面、財帛動人心、【解】清酒は人の顔を赤くし財帛は人の心を動かす。【例】他們倆是因爲五元錢打起架來了真是、清酒

紅人面、財帛動人心。

清閒錢難買、【解】清閒は金で買へぬ。【例】我這吃飽了一天一點幹的也沒有。備備清閒錢難買、備還不知足哪。

清如水、明如鏡、【解】清きこと水の如く明なること鏡の如し。明敏なる事。【例】那個縣知事聽認纔明白哪真是清如水明如鏡。

清官難斷家务事、【解】立派な役人も家事は處理し難い。【例】俗言說、清官難斷家务事、他們家的事誰也管不了。

情屈命不屈、【解】情實は曲げらるゝが運命は争はれぬ。【例】他雖然是受連累可是情屈命不屈。

情人兒眼裏出西施、【解】情人の眼には美人に見える。惚れた目には痘痕(アバタ)も笑醫(エクボ)。西施は昔の美人の名。【例】備

看他不好看他很愛他這真是、情人兒眼裏出西施。

情感情、義感義、【解】情は情に感じ義は義に感ず。情義を以て人に對すれば人も亦我に報ふるに情義を以てす。【例】情感情義

感義、纔有這麼好感情。

情來客去、【解】人情と遠慮を仕合ふ。御互に他人行儀で遠慮する【例】我們的交情不過是、情來客去、向來不過財。不過財は金を

取り遣りせぬは餘り親しくない。

情不答義不答、【解】情義を受けて報ひず。恩知らず。【例】人

家那麼關照他々は、情不答義不答、那兒還有這樣兒的人。

請不動的天師、攆不動的聖人、【解】招いでも張天師は來す押出さうとしても聖人は動かぬ。來れば善いと思ふ人は來ない。【例】

盼來的不來盼走的不走真是請不動的天師、攆不動的聖人。

究情問事、設法拿賊、【解】情狀を究めて裁判し法を設けて賊を捕へよ。【例】俗言說、究情問事設法拿賊、得先想法子。

揪着肝兒攆着賺提、【解】肝臟を揪み賺提を揪む。不安に駈らるゝ



事。【例】像個這麼揪着肝兒攥着賺提、甚麼事也辦不成。賺提  
肝の中のもの。

九牛拔一毛、【解】九牛の一毛。澤山の中から僅か取つても痛癢を

感せない。【例】叫他拿五十塊錢這可是、九牛拔一毛。

久狀不離原詞、【解】永く訴訟しても原の言葉を改めぬ。【例】

個真行老不改口。個熊、久狀不離原詞、麼。

久早逢甘雨、【解】久しい間早魃で困つて居る時善い雨に逢ふ。

久練久熟、【解】久しく練磨すれば熟達する。【例】久練久熟常

常兒說就行了。

久病床前無孝子、【解】永く病床に就いて居ると孝行な子がない。

久賭無勝家、【解】久しく賭博すれば結局は負ける。【例】不論

怎麼會耍的人也沒有富了的這就是、久賭無勝家。

久賭必偷、【解】久しく賭博すれば必ず盗む。【例】他這一學要

錢個得多防備常言說、久賭必偷。防備用心

久在河邊兒、沒有不跣脚的、【解】久しく河岸に居れば必ず滑り落

ちる。常に惡事をなせば失敗は免れぬ。【例】他販賣煙土犯了

案了、那是一定的、久在河邊兒、沒有不跣脚的。

久坐地皮寬、【解】久しく坐れば地盤が廣くなる。永く居ると權利

が強くなる。【例】久坐地皮寬、慢々兒的就有個的地位了。

酒是高粱水兒、醉人先醉腿兒、【解】酒は高粱の水、人を酔はする

に先づ足をこる。【例】酒是高粱水兒、醉人先醉腿兒、我怎麼

邁不開步兒了。

酒逢知己千盃少、話不投機半句多、【解】酒は知己と共に飲めば千

盃も少く、話は機に投せざれば半句も多し。【例】他們倆三句

話沒說完就打起來了這真是、酒逢知己千盃少、話不投機半句多。

酒肉賓朋、柴米夫妻、【解】酒肉の朋友衣食の夫婦。表面仲善き様

でも物質欲の爲にして貧乏すれば交情薄らぐ。【例】酒肉賓朋

柴米夫妻沒有錢就完了。



酒肉穿腸過佛在心頭、**【解】** 酒と肉は腹を通り佛は心にあり。心さへ正しければ外面着實な風をする必要なし。**【例】** 行好事不竟

在表面上、酒肉穿腸過佛在心頭。**【例】** 他喝那麼

酒入愁腸、**【解】** 酒は愁ひの腹に入る。焦け酒。**【例】** 他喝那麼

點兒就醉了真是、酒入愁腸。**【解】** 酒を三杯飲み料理を五皿食ふ。宴正に

酒過三巡、菜過五味、**【解】** 酒を三杯飲み料理を五皿食ふ。宴正に

酣なるの時。**【例】** 酒過三巡、菜過五味、這纔說起那件事來。**【解】** 常言

酒乃穿腸毒藥、**【解】** 酒は腸に穴を開ける毒藥なり。**【解】** 常言

說、酒乃穿腸毒藥、還少喝對。**【解】** 酒の袋、飯の袋、衣桁。役に立たぬ奴。

酒囊飯袋衣裳架子、**【解】** 酒の袋、飯の袋、衣桁。役に立たぬ奴。製糞器。人を罵るに用ふ。**【例】** 他拿起那樣兒那樣兒都不會真

是、酒囊飯袋衣裳架子。**【解】** 酒は人を酔はせず人自

酒不醉人、々自醉、色不迷人々自迷、**【解】** 酒は人を酔はせず人自

ら酔ふ、色は人を迷はせず人自ら迷ふ、那麼個女人會把他迷住了

真是、酒不醉人々自醉、色不迷人々自迷。**【例】** 他拿起那樣兒那樣兒都不會真

是、酒囊飯袋衣裳架子。**【解】** 酒は人を酔はせず人自

酒在口頭、事在心頭、**【解】** 酒は口にあり、事は心にあり。酒飲本

性違はず。**【例】** 備不用瀾喝多少也沒事敢說是、酒在口頭、事

在心頭。**【解】** 酒は口にあり、事は心にあり。酒飲本性違はず。**【例】** 備不用瀾喝多少也沒事敢說是、酒在口頭、事

酒要少喝、事要多知、**【解】** 酒は少なく飲み事は多く知れ、**【例】** 我勸備別這麼撒開了喝了、備要知道、酒要少喝事要多知。

救急救不了窮、**【解】** 急場は救へるが始終貧乏して居る者は救へぬ

**【例】** 一次兩次行了、長了可辦不了俗言說、救急救不了窮。**【解】** 有錢

救寬不救窄、**【解】** 金持を助けて、貧乏者を助けぬ。**【例】** 有錢

的人都是、救寬不救窄。**【解】** 古物が去らねば新しい者は來ない。物

舊的不去、新的不來、**【解】** 古物が去らねば新しい者は來ない。物が

壞れると新しくなる。人が物を壞した時慰むる言葉。**【例】** 好々兒的衣裳燒了個窟窿。得了別心疼了、舊的不去、新的不來。

秋風單打獨根兒草、**【解】** 秋の風は一本根の草のみを打つ。泣き顔

に蜂。**【例】** 想不到他也被裁了。備照這叫、秋風單打獨根兒草

麼。



求親賴友、**【解】** 親戚朋友に倚賴する。獨立自強の心なき事。

**【例】** 爾得想個謀生之道別這麼、求親賴友。

求人不如求己、**【解】** 人に求むるは己に求むるに如かず。人に依頼せし事は不確實なり自己の事は自ら行へ。**【例】** 托他這麼點兒事就給攔起來了實在是、求人不如求己。

求榮得辱、**【解】** 榮を求めて恥を得る。褒めて貰はうと思つて反つて腐された。**【例】** 我昨兒好心好意望着他去、他倒說了我一頓這實在是、求榮得辱。

窮長虱子富長瘡、**【解】** 貧乏すれば虱が出来金持になれば梅毒に罹る。富貴瘡=梅毒。**【例】** 他身上怎麼這些虱子啊。窮長虱子富長瘡。

窮家富路、**【解】** 家では貧乏しても外では金を持って。旅行には金を持って。**【例】** 爾上天津去多帶點兒錢罷、窮家富路。

窮吃火化、**【解】** 窮すれば何を食つても甘味い。**【例】** 我是窮吃火化、吃甚麼都好。

窮嫌富不要、**【解】** 貧乏人は値段が高いので嫌ふし金持も要らぬ。帯に短し褌に長し。**【例】** 這個東西是窮嫌富不要。

窮漢子吃藥、富漢子還錢、**【解】** 貧乏者が藥を飲み金持が金を返す。醫者は金持から澤山金を取る。**【例】** 他放心罷我一定給他治好了也不用給甚麼、窮漢子吃藥、富漢子還錢。

窮漢養嬌子、**【解】** 貧乏者は子供を甘へかす。**【例】** 他們家的孩子怎麼不管哪真是、窮漢養嬌子。

窮漢趕上潤月年、**【解】** 貧乏者が十三箇月の年に會う、弱り目に崇り目。**【例】** 本來沒錢又趕上朋友家辦喜事這纔、窮漢趕上潤月年。

窮人世界無人間、富在深山有遠親、**【解】** 貧乏すれば世界に訪れる人もなく、金持になれば深山に居ても遠き親戚あり。**【例】** 爾瞧他現在發了財了、親戚朋友都來了真是、窮人世界無人間、富在深山有遠親。

窮人心多、**【解】** 貧乏人は猜疑心が多い。**【例】** 爾當着他說話要



留神他窮、窮人心多。

窮人說話不愛聽、有錢的放了個出溜兒屁、人々都說有聲音、【解】

貧乏者が話をして人も人は聞きたがらぬが金持がスカシ屁をひれば人は皆音がしたと云ふ。【例】人若窮了說甚麼也不靈了常言說

窮人說話不愛聽、有錢的放了個出溜兒屁、人々都說有聲音。

窮人發財即是受罪、【解】貧乏者が金持になると有頂天になつて惡

い事をする。【例】他怎麼改了皮氣了。這就是、窮人發財即是受罪。

窮人有錢活受罪、【解】貧乏者が金を持つと直ぐ有頂天になつて惡

い事をする。【例】他剛發了一點兒小財兒就這麼胡花真是、窮

人有錢活受罪。

窮不扎根兒、富不長苗兒、【解】貧乏を徹底的に經驗せなければ金

持になれぬ。【例】個別看他窮、將來也能發達俗語兒上說、窮

不扎根兒、富不長苗兒。

窮不離卜、富不離醫、【解】貧乏者は金持になろうと思つて易者に

頼り、金持は身體が弱いので醫者に頼る。【例】他們家怎麼老

有病人哪。這是窮不離卜富不離醫。

窮不挪門、富不挪墳、【解】貧乏して入口を移さず、金持になつて

墓を移さず。迷信上の言葉。【例】不論發多大賊千萬可別啓靈

俗言說、窮不挪門、富不挪墳。啓靈＝墓を移す。

窮怕親戚富怕賊、【解】貧乏すれば親戚を恐れ金持になれば盜賊を

怕る。親戚が尋ねて來ると費用が掛る。【例】真是窮怕親戚富

怕賊、來了一家兒親戚就花了好幾塊。

窮的伴富的、伴的沒褲子、【解】貧乏者が金持の御伴すればズボン

迄無くする。貧乏者が金持と對等に交際すれば困窮する。【例】

個別和他們一塊兒走狂了、常言說、窮的伴富的、伴的沒褲子。

捉賊不如放賊、【解】賊を捕ふるは賊を放つに如かず、人が惡事を

する時は此れを見ても見ぬ振せよ。【例】得了賤見了裝作不知

道罷。常言說、捉賊不如放賊。

粥少僧多、【解】粥が少くて僧が多い。仕事は少いの職を搜す人



が多い。【例】現在是、粥少僧多、找事很難。  
妯娌和氣家不散、【解】兄弟の嫁が互に仲善ければ家は離散せない

【例】常言說、妯娌和氣家不散、爾們娘兒們就是別犯心纔好。犯  
心||仲違いする。

仇人見面分外眼紅、【解】仇人面會すれば特に眼を紅くす。【例】  
怎麼剛見着就打起來了。慫慫、仇人見面分外眼紅。

仇人轉弟兄、【解】仇人が兄弟になる。兄弟は仲悪いのが多い。  
【例】他們弟兄們怎麼那麼不和睦啊。這真是仇人轉弟兄。

醜媳婦兒懶見公婆、【解】醜い嫁は夫の母に會ひたがらぬ。醜い者  
は人に會ふ事を嫌ふ。【例】我從前告訴過爾好幾回把爾的詩給  
我看々、總不拿來我知道爾是醜媳婦兒懶見公婆。

醜媳婦兒家中寶、【解】醜い嫁は家中の寶なり。【例】爾的太々  
怎麼那麼頷碌哪。爾不知道醜媳婦兒家中寶。

臭豬頭有爛鼻子來聞、【解】臭い豕の肉も腐つた鼻が聞ぐ。牛は牛  
連れ馬は馬連れ。【例】那個姑娘會有人要這真是、臭豬頭有爛

鼻子來聞。

臭肉熬不出好湯來、【解】臭つた肉で善いスープは出來ぬ。父母が  
悪ければ子供も悪い。【例】他父親一輩子沒做過好事、他一定

是不成人、俗語兒說、臭肉熬不出好湯來。  
臭嘴不臭心、【解】口は臭いが心は腐つて居ない。口でけなして心  
で褒めて。【例】我們是、臭嘴不臭心。

主人身子奴才命、【解】身體は主人にて運命は奴婢。貧乏にて身體  
弱し。【例】這麼點兒活兒累得直喘爾纔是、主人身是奴才命。

主不吃客不飲、【解】主人食はざれば客飲まず。人に馳走する時は  
客に勸むる爲主人自ら飲食すべし。【例】主不吃客不飲、慫不

動筷兒我們也不好意思吃了。動筷兒||箸を動かす食べる。  
煮熟了的鴨子飛了、【解】善く煮えた鴨が飛んだ。調子善く行つた

仕事が又駄目になった。【例】那件事怎麼樣了。煮熟了的鴨子  
飛了。

煮在鍋裏一個味兒、【解】一つ鍋の中で煮ると同じ味になる。同じ



穴の狐。【例】那兩個底下人、煮在鍋裏一個味兒。

住了轆々乾了哇、【解】水車が止るとウネが乾く。【例】我比不

了倆們諸位我的日子是、住了轆々乾了哇。

注大梢長、【解】多く使へば多く這入つて来る。資本が多ければ收

入も多い。【例】他打牌怎麼老贏啊。個熊、注大梢長麼。

初嫁從親、再嫁由身、【解】初めて嫁入りする時は親の意見に従ひ

再婚は自由意思に依る。【例】初嫁從親、再嫁由身、個都願意

了我們纔管。

初生的犢兒不怕虎、長出犄角反怕狼、【解】生れた乍りの小牛は虎

をも恐れず、角生えて反つて狼を恐るる。盲人蛇に懼ぢず。

【例】年輕的甚麼都不理會這就是、初生的犢兒不怕虎、長出犄角

反怕狼。

出了菠羅跳個坑、【解】櫃の中から出て穴に飛び込む、一難去つて

又一難来る。【例】個這回事情怎麼樣。別提了、出了菠羅跳個

坑。

出水方知兩腿泥、【解】水から出して始めて兩足の泥を知る。別れ

て後前非を知る。【例】俗言說、出水方知兩腿泥、真不錯、現

在不和他們一塊兒了纔知道從前所做的不對。

厨子不偷五穀不收、【解】料理人偷まざれば五穀實らず。料理人は

盗むのが當り前。【例】那一個厨子都是一樣俗語兒說、厨子不

偷五穀不收。

抓耳撓腮、【解】耳を掻き腮を搔く。周章て、落ち着かぬ。【例】

急得我、抓耳撓腮一點兒法子也沒有。

抓土颺煙兒、【解】土を掴み煙を揚げる。下等社會の子供の樂む事

【例】他們家裏一點兒家教都沒有竟叫孩子們在外頭、抓土颺煙

兒。

踹寡婦門、【解】寡婦の門を蹴る。勢力なき正直者を馬鹿にする。

【例】個屢次欺負他這不是、踹寡婦門麼。

專愛晃(浮)上水兒、【解】水の上を泳ぐ事を好む。金持と交際した

がる。【例】他幹甚麼竟往人家那兒跑啊。個不知道他向來是、



專愛覺上水兒。

穿房過屋、【解】御互に遠慮なく出入する親友。【例】 備認得他麼。好我們倆是穿房過屋。

穿破了是衣、【解】 着破つてこそ着物。着物は着よ何時迄も仕舞つて置くな。【例】 備今天穿那件新做的罷常言說、穿破了是衣。

船家不打過河錢、【解】 船頭は河を渡して後は金を取らぬ。船頭は先に金を取る。【例】 船家不打過河錢、備先給罷。

船破有底々、破還有三千釘哪、【解】 船は壊れても底あり底破れても尙三千の釘あり。腐つても鯛。【例】 這幾年不做事靠着甚麼

過日子。備船破有底、底破還有三千釘哪。船到江心補漏遲、【解】 船が河の中央に出てから漏る處を繕うても遅い。轉ばぬ先の杖。【例】 備現在纔着急這叫、船到江心補漏

遲。船多不碍港、【解】 船多くして港を塞がず。多くても差支なし。

【例】 北京有這麼些先生彼此不受影響麼。不碍、船多不碍港。

串門子數板橙、【解】 人の家を廻り歩いて腰掛を數へる。始終他人

の家を歩いて其の内部の様子を善く知る。串門子 串刺しにする 甲から乙を歴訪する 宿屋廻りの商人。【例】 吃飽了喝足了

一天竟、串門子數板橙。其稼萬々年、【解】 百姓の金は永持てする。苦勞して着實に賺けた

金は永持てする。金があるなら不動産を作れ。【例】 有了錢就 置地比甚麼都強、俗言說莊稼錢萬々年。置地 土地を買へ。

吹鬍子瞪眼、【解】 頬を脹らし眼を睨る。拗る。脹れる。【例】 有話慢慢兒說不好麼幹甚麼、吹鬍子瞪眼。

吹了燈都是瓦房、【解】 燈火を吹き消せば皆瓦の家。暗い處では醜

い者も奇麗に見える。【例】 備別嫌他長的醜、吹了燈都是瓦房 春冷凍死牛、【解】 春冷は牛を凍死さす。餘寒は嚴しい、立了春怎

麼還這麼冷哪。備熊、春冷凍死牛麼。春天不是讀書天、夏日天長正好眼、秋去冬來天又冷、歸着書箱過新年



から冬になると寒くなる、本箱を片付けて新年を迎ふ。怠惰で勉強せない學生の用ふる詞。【例】我有一首詩不好用功的聽見準喜歡。是甚麼。爾聽々、春天不是讀書天、夏日天長生好眼、秋去冬來天又冷、歸着書箱過新年、

春雨貴如油、【解】春の雨は貴きこと油の如し。【例】怎麼現在

不下雨哪。爾不知道春雨貴如油麼。

中間兒沒人事不成、【解】仲介人なければ事は成就せず。【例】

中間沒有事不成、爾給介紹介紹罷。

鐘響了吃飯、【解】鐘が鳴つたら飯を食ふ。一定の職業なき事。

【例】他靠着甚麼過呀。鐘響了吃飯。

終日打雁、今日叫雁啗了眼了。【解】終日雁を撃ち今日雁に眼を突

かれた。毎日勝つたが今日は負けた。【例】想不到爾、終日打

雁、今日叫雁啗了眼了。

重賞之下必有勇夫、【解】重賞を懸けると必ず勇敢な兵が出る。支

那の軍隊は一地を攻撃するに懸賞金額を定めて激勵するを常と

す。【例】這回出了一千塊的賞格也許是、重賞之下必有勇夫。

賞格||懸賞金。

種瓜得瓜種豆得豆、【解】瓜を植ゆれば瓜が出来豆を植ゆれば豆が

出来る。因果應報。【解】這幾年總算沒白教育他這就是、種瓜得

瓜種豆得豆。

鋸倒了樹拿老鴿、【解】樹を鋸で切つて鳥を捕ふる。拙劣なる方法

【例】我看爾的辦法簡直的是、鋸倒了樹拿老鴿。

蚰々兒不知螞蚱肉、【解】キリギリスはバッタの肉を食はぬ。同類

相憐れむ。【例】爾別欺負他呀、蚰々兒還不吃螞蚱肉。

屈死不告狀、餓死不作賊、【解】無實の罪で死んでも訴訟せず、餓

死しても賊にならぬぞ。【例】打官司這件事真麻煩俗語兒說、

屈死不告狀、餓死不作賊。

蛆還哄得動磨盤、【例】ウジ蟲でも磨り臼が動かせようか、勢力な

きを罵る詞。【例】他常上爾們上司家裏去與爾的事沒妨碍呀、

嗜蛆還哄得動磨盤。



去年的皇曆、今年懸不得、【解】 去年の曆は今年用ひられぬ。

【例】 備説的有理可是、去年的皇曆、今年懸不得。

勸人雙有益、挑唆兩無功、【解】 人に忠告すれば双方に益あり、人を教唆すれば双方に効なし、【例】 勸人雙有益、挑唆兩無功、我

老給人説好話。

勸賭不勸嫖、【解】 賭博は忠告しても色事は忠告するな。色情の事は忠告しても反つて感情を害するのみなり。【例】 俗言説、勸

賭不勸嫖、備不用那麼勸他。

缺者爲貴、【解】 缺乏せるもの貴重なり。【例】 缺者爲貴、價昂。

價昂。

君子絶交、不出惡言、【解】 君子は絶交しても互に惡口を言はぬ。

【例】 君子絶交、不出惡言、我決不説甚麼了。

君子相交淡々如水、【解】 君子の交はりは淡き事水の如し。【例】

君子相交淡々如水、別太親近了。

君子一言、快馬一鞭、【解】 君子の一言、快馬の一鞭。愚圖愚圖せ

ず簡明確切に言へ。【例】 君子一言、快馬一鞭願意不願意快説罷。

君子人不跟命爭、【解】 君子は運命と争はず、【例】 人總得認命、

君子人不跟命爭。認命は運命とあきらむ。

君子報仇十年不晚、【解】 君子仇を報ふるは十年の後にても遅から

ず。【例】 君子報仇十年不晚、忙甚麼的。

君子説話如白染皂、【解】 君子の話しは白を黒に染むるが如く明確

なり、【例】 君子説話如白染皂、別改悔。

癩(歴)驢配破磨、【解】 跛の驢馬は壊れた磨臼につける。不男は醜

い女を娶る。【例】 他們倆結婚了這是、癩驢配破磨。

癩(歴)毒(念禿)瞎狼、【解】 跛と盲は慘酷なり。【例】 他和人打

架怎麼、那麼下毒手啊。備看癩毒瞎狼麼。下毒手は慘酷な事をす

る。

餓了糠吃糖甜如蜜、飽了吃密々不甜、【解】 餓ゑて食へば糠も甘き

こと蜜の如く、腹太くて食へば蜜も甘くない、【解】 菜飯吃了



三大碗真是、餓了吃糠甜飽如蜜、飽了吃蜜々不甜。

惡人自有惡人魔、**【解】** 惡人には惡人の敵あり。**【例】** 惡人自有

惡人魔、這場禍敢情是他也有怕的。

惡使三天、善使一輩子、**【解】** 始めの三日は酷く使い、一生親切に

使へ。召使の使ひ方。**【例】** 惡使三天、善使一輩子、一下馬兒

不得不給他個利害。一下馬兒 一番始め。

恩愛夫妻不久長、**【解】** 仲善い夫婦は永續させぬ。**【例】** 剛娶的

日子不多就沒了一個真是、恩愛夫妻不久長。

恩將仇報、**【解】** 恩を仇で報ひる。恩知らず。義理知らず。**【例】**

人家待他有恩、反倒害人家這纔是、恩將仇報。

搵下葫蘆瓢起來、**【解】** 瓢箪を押えると杓子が起き上る。面倒な事

が多い。一難去つて又一難來る。**【例】** 中國的事情真是、搵下

葫蘆瓢起來。

兒孽家當女吃飯、**【解】** 男の子は家産を受け娘は飯を食ふ。**【例】**

兒孽家當女吃飯、這句話在前清可以說如今可不成了。

兒不嫌母醜、狗不嫌家貧、**【解】** 子供は母の醜きを嫌はず犬は家の

貧しきを嫌はず。**【解】** 他們老太太々那麼不正經兒子們還肯同居

這真是、兒不嫌母醜、狗不嫌家貧。

兒大不由娘、**【解】** 子供が大きくなれば母の思ふ通りにならぬ。

**【例】** 兒大不由娘、個別怨他不聽個的話。

兒孫自有兒孫富(福)何必給兒孫作馬牛、**【解】** 子孫には自ら子孫の

富がある何ぞ必ずしも子孫の爲牛馬を残さんや。子孫は自活せし

めよ遺産を残す必要なし。**【例】** 個擇那麼些錢怎麼不留後哪並

且還有孩子們哪。得了兒孫自有兒孫富、何必給兒孫作馬牛。

兒作兒當、爺作爺當、**【解】** 子供は子供の爲すべき事を爲し老人は

老人の爲すべき事を爲せ。人は自己の本分を盡せ。**【例】** 兒作

兒當、爺作爺當、我決不拉扯別人。

兒子哭震天震地、媳婦兒哭假情假意、姑娘哭真情真意、姑爺哭野驢子

放屁、**【解】** 男の子が親に對して泣けば天地も震動し、子の嫁

は泣く真似をなし、娘は真に泣き娘の婿が泣けば驢馬が屁をひる。



【例】 他們門婿哭的很慟哪。據我看那是瞎鬧俗言說、兒子哭震天震地、媳婦兒、哭假情假意、姑娘、哭真情真意、姑爺、哭野驢子放屁。

耳尖腿快、【解】 耳銳く足早し。物事に遭遇して處置敏活なることすばしこい。【例】 爾總算沒白养活他們遇事真是、耳尖腿快。

耳軟心活、【解】 人の言葉は善く聞く風をするが心中では兎や角思ふ。煮えきらぬ人。【例】 爾和他辦事總得要個把握、向來他可是、耳軟心活。把握 馮據 證據。

耳鬢撕磨、【解】 耳と鬢は極く近い。關係密切なること。【例】 他的中國話怎麼那麼好。爾不知道他這兩年跟中國人耳鬢撕磨有不好的麼。

耳聽爲虛、眼見是實、【解】 耳で聞いた事は虚言で、眼で見た事は事實。【例】 耳聽爲虛、眼見是實、爾沒瞧見先別說。

二虎相爭必有一傷、【解】 二匹の虎が争へば必ず何れかゞ傷く。【例】 俗言說二虎相爭必有一傷、將來一定沒好結果。

二一添作五、【解】 二分する事。分配分擔共に用ふ、向來進多兒錢都是二一添作五。

二人不要錢、二人で博奕は出來ぬ、【例】 常言說、二人不要錢、再找一個罷。

法不責衆、【解】 法は衆人を責めず。【例】 這麼鬧學生巡警怎麼不干涉呀。法不責衆怎麼能管哪。

翻臉不認人、【解】 怒つた顔附で人を人と思はぬ。【例】 他的皮氣大、翻臉不認人。

煩惱皆因強出頭、【解】 煩悶は皆強いて頭を出すからだ。【例】 我給他們舖子裏薦了一個夥計想不到偷了人家的東西跑了這纔是、煩惱皆因強出頭。

反覆無常是小人、【解】 反覆常なきは小人なり。【例】 爾瞧他這說了不算有多麼可惡。反覆無常是小人、爾別交他。說了不算 話

犯物的不吃、犯法的不作、【解】 法律に反くものは食はず法律を犯した事を何とも思はぬ 約束を守らぬ。



す事は爲さず。法律を遵奉せよ。【解】 倘若、犯物的不吃、犯法的不作、一輩子沒有錯兒。

飯後三十步、不用開葯舖、【解】 食後三十步散步すれば藥屋は不要なり。【例】 別吃饱了就睡、看睡出病來、飯後三十步不用開藥舖、懶忘了吃。睡出病來。|| 寢てばかり居た爲に病氣になる。

飯桶大茶罐、能吃不能幹、【解】 飲食は澤山するが仕事は出來ぬ。惡口に用ふ。【例】 二十斤米都拿不起來懶真是、飯桶大茶罐、

能吃不能幹。

房無半間、田無半隴、【解】 半間の家も半畦の田もない。全く不動産なき者。【例】 他是房無半間田無半隴、可怎麼過哪。

防君子不防小人、【解】 君子を防ぎ小人を防がず。【例】 懶這個鎖頭不結實罷。得了防君子不防小人。

放着一個揖不作、要作倆揖、【解】 一つの御辭儀で止めず二つの御辭儀する。一人で満足せず二人に依頼する。【例】 一氣兒求他給辦完了就得了懶又托別人幹甚麼這、叫放着一個揖不作要作、倆揖

放着棹上不吃、吃棹下、【解】 食棹の上に置いて食はず食棹の下で

食ふ。光明正大の事をなさず。コソコソする。【例】 懶是放着棹上不吃、吃棹下、怎樑算人哪。

放虎歸山、【解】 虎を放つて山に歸らしむ。將來必ず危険あり。

【例】 這可是、放虎歸山、懶總小心。

放響砲、【解】 抛棄を宣言す。【例】 等我有錢一定還他。懶不用

還了人家早就放響砲了。

放禿尾巴鷹、【解】 尾の抜けた鷹を放つ。曳き返せぬ。鐵砲だま。

【例】 那麼些錢都、放禿尾巴鷹了。

飛來風、【解】 飛んで來た風。豫期せざりし幸運。【例】 沒想到節根兒底下來這麼件俏事這真是、飛來風。節根兒底下。|| 節句の

直前。俏事。|| 豫期せざりし善事。

飛不高跌不重兒、【解】 高く飛ばざれば重く顛倒せず。小事をなせば大失敗なし。【例】 懶的舖子再擴充擴充好不好。得了我是、

飛不高跌不重兒。



飛多高兒踹多遠兒、**【解】** 上に高く飛び横に遠く跳ぶ。勢力々量あること。**【例】** 他這賭氣子走了個得多防備。不碍事我還不知道飛多高兒踹多遠兒。賭氣子怒つて。

肥酒大肉白黃瓜、**【解】** 善い酒油濃い肉白い黃瓜。飲食に奢ること。**【例】** 他們天々兒是、肥酒大肉白黃瓜、實在高樂。

肥猪拱門、**【解】** 肥えた家が門に来る。豫期せざる金儲。**【例】** 想不到大年底下的來這麼擋子悄事這纔是肥猪拱門哪。

肥上加膘、**【解】** 肥えた上に肥える。好い事が重なる、**【例】** 昨兒領薪今兒又贏了一百多塊真是、肥上加膘。

費力不討好、**【解】** 勢力を費して功勞がない。骨折つて善く思はれぬ。**【例】** 那件事備給他辦得怎麼樣了。我是費力不討好。

分包趕角兒、**【解】** 衣裳を持ち廻つて方々の芝居を掛持する。掛持ちにて仕事をする。包役者の衣裳入れなり。**【例】** 今天我是分包趕角兒、兩邊兒都得去。

糞草堆裏出靈芝、**【解】** 糞草の中に蘭が出来る。泥の中にも蓮の花

**【例】** 他們少爺當了教師了這也算是、糞草堆裏出靈芝。

風不良雨不長、**【解】** 風吹けば宜しからず、雨降れば長續させず。風雨の日結婚するは宜しからず。結婚に關する詞。**【例】** 要媳婦兒趕上下雨真不好俗言說、風不良雨不長。

風是雨的頭、屎是屁的頭、**【解】** 風は雨の前兆、屁は大便の前兆。屎と屁は口調の關係上入れ替えて用ふ。喝快走罷、風是雨的頭、屎是屁的頭。

風大看閃了舌頭、**【解】** 風が強いと舌が風をひく。法螺を吹くな。

**【例】** 我打算要買輛汽車。甚麼、風大看閃了舌頭。

豐年玉荒年穀、**【解】** 豐年の玉器凶年の五穀。**【例】** 豐年玉荒年穀、也別怪這樣兒東西這麼貴。

逢人不說人間事、便是人間無事人、**【解】** 人に逢うて他人の事を云はざる人は即ち世の中に面倒なき人なり。他人の事を彼れ此れ云ふと面倒な事が起る。**【例】** 這都是因爲他愛說話招的麻煩俗言說的好、逢人不說人間事、便是人間無事人。



逢人只說三分話、**【解】** 人逢うたら三分丈け話せ。餘計な事を云ふな。**【例】** 備這頭一盪出遠門兒諸事得多加小心記準了、逢人只說三分話。記準了善く覺えて置け。

鳳凰脫毛不如鷄、**【解】** 鳳凰も毛が抜けたら鷄に及ばず。**【例】** 我這剛見窮他們就都小瞧我。備忘了、鳳凰脫毛不如鷄的話了麼。小瞧輕蔑する。

佛頭點糞、**【解】** 佛像の頭に糞をつける。立派な著書に拙劣な序文を添える。**【例】** 好々兒的書叫他給作序文這纔是、佛頭點糞。夫妻沒有隔夜仇、**【解】** 夫婦は夜越しの仇がない。夫婦喧嘩は寝たら治る。**【例】** 備還有氣哪、夫妻沒有隔夜仇、瞧我罷。

福至心靈、**【解】** 仕合せがあると自然聰明になる。**【例】** 他也能辦這樣兒了實在是、福至心靈。福隨貌轉、**【解】** 福は容貌に随つて動く。容貌正しければ福來る。**【例】** 福隨貌轉備這一發福更要發財了。

福大量造化大、**【解】** 福があると仕合せがよい。飲食が充分に出

來るのは福の爲だ。**【例】** 備真是福大量造化大。

父強子弱、**【解】** 父強ければ子弱し。父聰明なれば子愚鈍なり。

**【例】** 那麼樣兒的父親會養了這麼一個廢物真是、父強子弱。父母打罵終何用、成人還要自成人、**【解】** 父母が打つたり罵つたりしても何の効もない、人となるには自ら努力せねばならぬ。

**【例】** 備們二老也不用說了、從今以後瞧我的。父母打罵終何用、成人還要自成人。

父是英雄兒好漢、父が英雄なれば子も豪傑なり。此の父あつて此の子あり。**【例】** 他們父子都成名了這就是、父是英雄兒好漢。

腹中有劍、笑裏藏刀、(外面如菩薩內心如夜叉)、**【解】** 腹中に劍あり、笑の中に刀を藏す。陰險なること。**【例】** 備別看他老是滿臉陪笑俗言說、腹中有劍、笑裏藏刀。

赴湯投火、**【解】** 熱湯に赴き火に投ず。命懸け。**【例】** 備有用我的地方兒只管吩咐、赴湯投火、決不含糊。

富人一頓飯、窮人半年糧、**【解】** 金持一度の飯は貧乏者半年の糧食



なり。【例】 昨兒那掉席多兒錢。連酒帶飯一共花了六十多塊。

富人一頓飯、窮人半年糧、往後少請客罷。

婦人無夫房無樑、【解】 婦人に夫なければ家に梁なきが如し、【例】

婦人無夫房無樑、備快々兒的答應了好吧。

海水不可斗量、【解】 海水は升で量られぬ。人の才能は量り知り難

い。【例】 海水不可斗量、別看他穿章兒破敢情真有能耐。

海水怕瓢兒杓、【解】 海水も杓水で汲み上げられる。金錢は浪費す

れば直ぐ無くなる。那麼大財主會完了真是、海水怕瓢兒杓。

海裏摸鍋、【解】 海の中で鍋を捜す。目途のない事をする。【例】

海裏摸鍋、這怎麼找哪。

害人如害己、【解】 人を害するは己れを害するが如し。人を呪へば

穴二つ。【例】 我要訛人家沒想到叫巡警拿了去了這纔是、害人

如害己。

害病有工夫、【解】 病氣をすれば隙がある。【例】 備告了不少日

子假了罷。可不是麼一個多月了這就是、害病有工夫。

和閻王爺隔了一層窻戶紙兒、【解】 閻魔王と一重の窻紙を隔つるば

かり。死に近づいた。【例】 我這場病真是、和閻王爺隔了一層

窻戶紙兒。

愁瓜結得大、【解】 悪い瓜は實が大きい。【例】 他長的怎麼那麼

高哪。儘不知道愁瓜結得大麼。

寒激住了火、【解】 寒さが火を止めた。誤解を生ず。激り打つゝか

る。【例】 寒激住了火、怎麼不打起來呀。

含着骨頭露着肉、【解】 骨を含んで肉を露はす。曖昧な話ばかりし

て徹底せぬ。【例】 他的真意誰也不明白因為他說話老是、含着

骨頭露着肉。

含着水化不出水來、【解】 水を含んで水に解かし得ない。ボンヤリ

【例】 備真是含着水化不出水來、那麼辦不成這麼還不成麼。

早颺東南不下雨、【解】 東南風が吹けば雨が降らぬ。【例】 今天

這個天兒下不起來呀。早颺東南不下雨、沒事。

行家伸々手、便知有沒有、【解】 職業に熟練した人が手を伸せば直







賴漢娶花枝。

好漢不說當年勇、  
【解】英雄は過ぎ去つた自慢話をせぬ。  
【例】從前我們家裏還有汽車哪現在說也沒甚麼意思這就是、好漢不說當年勇。

好漢那怕出身低、  
【解】英雄は出身の低きを恐れず。  
【例】他們

家原來很貧賤的如今他成了偉人了這就是好漢那怕出身低。

好漢出在嘴上、好馬出在腿上、  
【解】英雄は辯舌の才あり、良馬は早く走る。  
【例】倆得練着說話、不會說甚麼事也辦不好俗言說、

好漢出在嘴上、好馬出在腿上。

好孩子不用管、  
【解】善い子は構はずともよい。  
【例】這孩子我

怎麼說他也不改這真是、好孩子不用管。

好鞋不踩臭狗屎、  
【解】好い靴は犬の臭い糞を踏まず。好い人は無

賴漢と喧嘩せず。  
【例】倆不用生氣、好鞋不踩臭狗屎就得了。

好心感動天合(和)地、  
【解】好心は天地を感動さす。心だに誠の道に適ひなば祈らずとも神や守らむ、  
【例】倆這場病誰也沒指

望好這就是、好心感動天合地。

好話別犯猜、犯猜沒好話、  
【解】好い話は疑ふな、疑へば善い話はない。猜疑心を起すな、犯猜||疑惑||疑ふ。  
【例】他說的都是

爲倆、不用多心、常言說、好話別犯猜、犯猜沒好話。

好話不背人、背人沒好話、  
【解】好い話は人の陰で云はず陰で云ふ

事に好い話はない。  
【例】好話不背人、背人沒好話、倆們倆在這兒說甚麼哪。

好人難做、  
【解】好い人には成り難い。  
【例】我給他們說和事情

反倒受了嫌疑了真是好人難做。

好人不長壽、禍害一千年、  
【解】善い人は長生きせず、禍害は一千年も續く。善人は早死し悪人は長命なり。  
【例】他會死了實在

是、好人不長壽禍害一千年。

好人不當兵、好鐵不打釘、  
【解】好い人は兵卒にならず、好い鐵は釘に作らず。  
【例】好人不當兵、好鐵不打釘、當兵的那兒有一

個好的。



好狗不擋道、**【解】** 好い犬は道を遮らず、**【例】** 好狗不擋道備躲開點兒。

好狗護三村、**【解】** 好い犬は三村を護る。人は同類を愛すべし。

**【例】** 好狗護三村應該照應他。

好骨頭出好湯、**【解】** 好い骨から善いスープが出来る。**【例】** 好

骨頭出好湯、父母那麼樣兒、能養的出好孩子來麼。

好離好散、**【解】** 好く離れ好く散れ。離別は心地善く行へ、**【例】** 好

離好散、備幹甚麼那大氣兒啊。大氣兒怒りつばい。

好馬不吃回頭草、好女不嫁二丈夫、**【解】** 好い馬は歸り道の草を食

はず、好い女は二人の夫に嫁せず。**【例】** 常言說、好馬不吃回

頭草、好女不嫁二丈夫、我至死決不嫁人。

好男不吃分家飯、好女不穿嫁時衣、**【解】** 好い男は分家の飯を食は

ず、好い女は嫁入の時の着物を着ず。獨立自營せよ。**【例】** 分

多分少那不要緊俗言說、好男不吃分家飯、好女不穿嫁時衣。

好男不跟女鬪、好雞不跟狗鬪、**【解】** 好い男は女と争はず、好い雞

は犬と争はず。偉い人は愚な者、弱き者と争闘せず。**【例】** 備

別和他打架備不知道、好男不跟女鬪、好雞不跟狗鬪麼。

好朋友怕掉個兒、**【解】** 好い友達は其の人の立場になつて心配する

**【例】** 好朋友怕掉個兒、別人對備這麼樣備答應不答應。

好朋友怕陳街坊、**【解】** 英雄は昔の近所の者を恐る。**【例】** 好朋

友怕陳街坊聽備說纔知道他的底。

好事多魔、**【解】** 好い事は行ひ悪い。**【例】** 那件事那兒就辦好了

俗言說、好事多魔。

好事難成、**【解】** 好い事は成就し悪い。**【例】** 那件事有了頭緒了

麼。那兒有啊。真是好事難成。

好事不出門、壞事行千里、**【解】** 好き事は門を出でず悪事は千里に

行く。善い評判は傳はり難いが悪評は直ぐ知れる。**【例】** 那

件事怎麼現在大家都知道。這就是、好事不出門、壞事行千里。

好說不好聽、**【解】** 云ふのは容易だが聽き悪い。人目がウルサイ、

**【例】** 恐怕好說不好聽的我不敢辦。



好死不如賴活着、【解】善い死に方するより悪く活きた方が善い。死んで花見がなるものか。【例】好死不如賴活着、爲甚麼尋死呀。

好運不善交、【解】好運は受け悪い。好運の前には必ず惡運あり。不運の人を慰むるに用ふる詞。【例】真是好運不善交、爾看他這幾年竟是官司口舌。口舌||口喧嘩。

好的夥穿一條褲子、【解】仲善い者は一つの褲子をモヤイにする。【例】好的夥穿一條褲子、如今又臭了。臭了||仲惡となつた。好的不要多、一個頂十個、【解】好い物は多くを要せず一個は十個に勝る。【例】他就一個兒子如今成了事了這就是、好的不要多一個頂十個。

耗子見猫。【解】猫にねらはれた鼠、非常に恐れること。【例】看見巡警如同耗子見猫。

恨鐵不成鋼、【解】鐵の鋼鐵にならざるを恨む。善くし様と思つて心配する。【例】爾父親打爾也是、恨鐵不成鋼。

橫骨插心、【解】骨に肉を刺した物。猿、獸等人を罵る言葉。

【例】爾別和他生氣他是、橫骨插心。

橫挑鼻豎挑眼、【解】下らぬ事を八ヶ間敷云ふ。揚足トル。八ッ當りする。【例】他一到我們這兒來就、橫挑鼻子豎挑眼實在討厭。

喝酒喝厚了、【解】酒飲むと仲善くなる。【例】俗言說、喝酒喝厚了、一要上錢就分清楚了。

喝凉水都塞牙、【解】冷水を飲んでも齒を塞ぐ。運が悪い。【例】我這字兒真到家了、喝凉水都塞牙。字兒||運命。到家了||悪い。

喝醉了不算、【解】酔つてした事は構はぬ。【例】俗言說喝醉了不算、那不算領疼。

河溝兒裏翻船、【解】小川で船を覆す。小事の爲身を誤る。【例】他這回是、河溝兒裏翻船。

河邊兒無青草、不用多嘴兒驢、【解】河岸に青草なければ口の多い驢馬は要らぬ。傍から餘計な事を云ふな。【例】那個紅中爾還不打等甚麼。河邊兒無青草、不用多嘴兒驢。



河水滿、井水滿、【解】河の水も井戸の水も満ちた。満足。【例】

他主人做了些年官他也飽了真是、河水滿、井水滿。

和尚不管道家、【解】和尚は道家を構はぬ。除計な事に干涉するな

【例】我幹我的個幹個的們是、和尚不管道家、個別干涉我呀。

猴屁眼兒、還掉的出棗核尖兒來、【解】欲つ張りは棗の核の穂も落

さない。【例】他給個甚麼了。個怎麼了、猴屁眼兒、還掉的出

棗尖核兒來。

後會有期、【解】又會ふ時もあり。善惡共に用ふ。【例】個們個

是後會有期個等着我的。

後々老婆後々漢、有了吃沒了散、【解】情夫情婦は飯のある間は食

べて無くなれば離別す、【例】他們個一塊兒混了好幾年怎麼說

話立刻散了。這就是、後々老婆後々漢。有了吃沒了散。

媳婦兒好做婆々難當、【解】妻は勤め易いが夫の母は務め難い。重

要な役目は苦勞が多い。【例】個們別瞧他當經理也有好些苦楚

哪、俗言說媳婦兒好做婆々難當。

媳婦兒一層天、丈母娘天上天、媽々老秋連、爸々老漢奸、【解】妻

は天、妻の母は上天、自分の母は無用の者、自分の父は間者の如

し。【例】他不孝順父母、可給他岳父辦生日、真是媳婦兒一層

天、丈母娘天上天、媽々老秋連爸々老漢奸。

媳婦兒是人家的好、孩子是自己的好、【解】妻は他人のが善く見え

子供は自分のが善く見える。【例】他的孩子那麼陶氣、他怎麼

會不管。個不知道、媳兒是人家的好、孩子是自己的好。

蓆頭兒蓋有個了、【解】死屍には蓆を被せよ。仕事は終り迄行へ。

【例】蓆頭兒蓋有個了、不論怎個想法子也得解決。

細水兒長流、【解】小流は長く流る。金錢は少し宛使へば永續さす

る。【例】個一回花這麼些錢那還了得、總是細水兒長流好。

瞎貓碰死耗子、【解】盲猫が死んだ鼠に突き當る。俄か成金。山が

當る。【例】我這考上也不過是、瞎貓碰死耗子。

瞎子打瞎子好了一家子、【解】眼を閉ちて打ち合ふので直つたら一

家の人。【例】他們哥兒倆打架個可別向着誰人家是、瞎子打瞎



子好了一家子。

下剪子爲估衣、【解】 鉸を入れたら古着。【例】 這件衣裳縫穿了

一兩盞一點兒沒贖哪。下剪子爲估衣、我不能花那麼些錢買。

下井投石、【解】 井所に落として石を投げる。困つて居る人を更に

苦しめる。【例】 我在難中了倆們給說句好話罷別下井投石了。

下坡兒容易上坡兒難、【解】 坂を下るは容易なるも上るは困難なり

成功は容易ならず。【例】 下坡兒容易上坡兒難、學好難着的哪

學打牌一說兒就會。

相逢不下馬、各自奔前程、【解】 逢うても馬を降りず、各自行先へ

急げ。他人の事に立入らず専ら自己の本分を盡せ。【例】 倆們

誰不管誰自己用自己的功俗言說、相逢不下馬、各自奔前程。

相罵無好口、相打無好手、【解】 罵り合ふ時は好い言葉を使はず、

打ち合う時は遠慮せず。【例】 他爲甚麼那麼罵我呀。相罵無好

口、相打無好手、得了瞧我了。瞧我||私に委して置け。

像不像三分樣、【解】 似る似ないは三分的樣子。三分通り似れば真

似た内。【例】 憑瞧寫的對不對。得了像不像三分樣。

小孩兒嘴裏討實話、【解】 小供の話は詐りが無い。【例】 倆爸爸

在家了麼。在家裏了。真是小孩兒嘴裏討實話、一問就知道了。

小孩兒的屁股、醉漢的嘴、【解】 小供の尻と醉漢の口。口から出委

せを云ふ。【例】 小孩兒的屁股醉漢的嘴、他說的那些話倆不用

往心裏去。

小孩兒無娘提起來話兒長、【解】 小供に母の無い事を説き出せば話

は長い。【例】 說起那件事來是、小孩兒無娘提起來話兒長。

小心無過逾、【解】 用心すれば過失なし。【例】 小心無過逾、倆

別這麼大意呀。

小人乍富、【解】 小人一時に金持になる。有頂天になる。【例】

他是小人乍富、倆不用理他。

小人相交、密裏調油、【解】 小人相交る密の中に油を混するが如く

密接して離開するを欲せず。【例】 他們怎麼誰離不開誰呀。小

人相交密裏調油。



小廟兒受不了大香火、【解】小さい御宮は澤山の香火は受けきれぬ。貧乏人は澤山の金は持ちきれぬ。【例】小廟兒受不了大香火、剛有了幾個錢就要瘋。

小時偷針、大時偷金、【解】子供の時に針を盗めば成長して後金を偷む。三つ子の魂百迄。【例】為偷倆子兒也值得這麼打他。好麼、不打他小時偷針大時偷金。

小雪不耕地、大雪不行船、【解】小雪に土地を耕さず、大雪に船を動かさず。懶け者。【例】他怎麼老是在家不出去做事去呀。他是、小雪不耕地、大雪不行船。

小題大作、【解】小事を大きくする。下らぬ事を大事らしく賑ぎ立てる。【例】考學校還帶底下人去這纔是小題大作。

小窩兒掏不出大螃蟹來、【解】小さな穴から大きい蟹はつかみ出せぬ。貪乏に大金はない、【例】小窩兒掏不出大螃蟹來、一定沒多少。

笑裏藏刀、(外面如菩薩內心如夜叉)【解】笑顔の内に刀を藏す。

【例】 倆瞧他臉上永遠沒掛過氣可是心裏夠瞧的這就是、笑裏藏刀。

笑臉兒冤家、【解】 笑顔するは仇人なり。【例】 我不知道我們倆

是、笑臉兒冤家麼怎麼把我的秘密告訴他了呀。

笑破不笑補、【解】 破れにるを笑ひ繕うたるを笑はず。破れたら補

修せよ。【例】 他怎麼這麼一件有補針的衣裳哪。這怕甚麼的笑

破不笑補。

孝順兒生孝順子、【解】 孝行な人は孝行な子を生む。【例】 他這

幾個兒子一個賽一個的孝順他這就是、孝順兒生孝順子。一個賽一

個一個比一個何れも皆。

孝順父母倆四兩、後輩兒孫還半斤、【解】 父母に孝行すれば後輩の

子孫が夫れ丈け自分に仕返す。倆四兩八兩半斤。【例】 人

總得對老家兒行孝俗言說、孝順父母倆四兩、後輩兒孫還半斤。

歇人不歇馬、【解】 人は休んでも馬は休まぬ。一人を大勢で使ふ。

【例】 老爺不上衙門太々還出門這叫、歇人不歇馬。

蠍蜚狗咬當時疼痛之災、【解】 蠍が蜚し犬が咬むのは一時痛む災難



なり。災難に遇ひし人を慰むる言葉。【例】雖說是齧蜚狗咬、可是大熱的天也得多小心。

邪不侵正、【解】邪は正を侵さず。正義の者必ず勝つ。【例】聽

說那房子鬧鬼是真的麼。邪不侵正怕甚麼的。鬧鬼＝幽靈が出る。鞋小襪子大、【解】靴は小くて足袋は大きい。合はぬこと。【例】

鞋小襪子大、怎麼也不合式。鞋大鞋小別走了樣兒、【解】靴の大小は構はないが格構が間違つて

はいけない。何れにしても大體方針は誤るな。【例】爾們想怎麼辦就怎麼辦可是、鞋大鞋小別走了樣兒。

先斬後奏、【解】先に斬つて後奏上す。先づ處置して後に發表す。【例】那筆錢我使了。爾怎麼先斬後奏哪。

先錢後酒、【解】先に金を出して後で酒を飲む。居酒屋の風習にして飲逃げを防ぐ爲なり、【例】做得了再給罷忙甚麼的。不、我

向來是先錢後酒。先小人後君子。【解】先に小人後に君子。事前に細心協定し事後の

煩累を防げ。【例】做得了懶熊着給還講價幹甚麼。別伽偌們是先小人後君子。

先下手的爲強、【解】先に手を下した方が勝つ。機先を制せよ。先の先を打つて眞の勝あり。【例】俗言說先下手的爲強爾先告他對。

先打後商量、【解】先に打つて後に相談す。【例】若先這麼說我就答應了、鬧完了皮氣再說這叫、先打後商量。

閒時置下忙時用、【解】隙の時買うて置いて忙しい時に使ふ。豫め準備せよ。【例】爾這麼早買這個幹甚麼。這叫閒時置下忙時用。

閒手磨指甲兒(閒手磨指油)、【解】隙な手で指の爪を磨る。退屈まざらしに仕事をする。【例】這麼些活爾都是怎麼做的。閒手磨指甲兒還做不了磨。

現錢買得手指肉、【解】現金では手の指の肉も買へる。【例】爾買的這個東西不錯實在是、現錢買得手指肉。



現官不如現管、【解】現官は現管に如かず。自分を直接管轄する役人が一番恐ろしい。【例】現官不如現管他説甚麼備得聽。

現念佛現燒香、(平日不燒香、急時抱佛爺)【解】其の時になつて御經を讀み香を燒く。困つた時の神頼み。【例】某人今天給佛送禮來了還托佛給辦點兒事。他老是、現念佛現燒香。

現上轎子、現札耳朵眼兒、【解】轎に乗る時棒を通す穴を開ける泥棒捕えて繩をなう。【例】要到時候兒了備洗澡換衣裳真是、現上轎子、現札耳朵眼兒

現世現報、【解】應報は立所に來る、【例】這個年月可比不得老年都是、現世現報。現臺現賣、【解】仕入れて直ぐ賣る。受け賣りする。【例】他也敢教紅樓夢麼。不過是、現臺現賣。

心正不怕影兒斜、【解】心正しければ影の斜なるを恐れず。心正しければ人の批評を恐れず。心正不怕影兒斜、他愛怎麼說就怎麼說。

心急吃不了煤火飯、【解】急いでは爐子で焚く飯は食へぬ。何事をなすにも急ぐな時機が來れば自然に出来る。煤火飯は爐子で焚く飯なり都會は總て此の方法を用ふ田舎の薪を用ふる法に比し時間

を要す。【例】辦甚麼事別着急備不知道、心急吃不了煤火飯麼、心瞎眼不瞎、【解】才能はないが目は見える。【例】備們所做的當我不知道了我是心瞎眼不瞎。

心廣體胖、【解】心爽快なれば身體肥ゆ。【例】備怎麼這見瘦啊。俗言説、心廣體胖、我心裏這麼亂雜那兒能長肉。

心裏長牙、【解】心に牙を出せ。志を立てよ。發奮せよ。【例】既是好些個人瞧不起備就應該、心裏長牙纔對。

心裏沒病不怕冷言考、【解】心に病ましい處なければ突然問ひ詰められても恐れぬ。【例】心裏沒病不怕冷言考、幹甚麼剛一問備就發毛哪。發毛||怪しい素振りする。

心裏一分嘴裏一分、【解】心が一分なら口も一分。【例】那個人真是心裏一分嘴裏一分怎麼能不成事哪。



心明眼亮、**【解】** 心明らかに眼澄む。公明正大。**【例】** 我辦事向來是、心明眼亮、不愛藏着。

心比天高、命比紙薄、**【解】** 心は天より高く命は紙より薄し。運氣の悪きを云ふ。**【例】** 他雖然要強可是、心比天高命比紙薄。

心病難醫、**【解】** 心の病氣は治し難い。**【例】** 俗語兒說、心病難醫、他的病沒法子治。

心到神知、**【解】** 心到れば神ぞ知る。正直の首に神宿る。**【例】** 沒有錢請供燒股香就得了、心到神知。

心定自然涼、**【解】** 心定まれば從つて爽快なり。心に一物あれば樂しからず。**【例】** 怎麼這麼熱呀。爾心裏有事、心定自然涼。

心頭有力養千口、肩頭有力養一口、**【解】** 心に力あれば千人を養ひ肩に力あれば一人を養ふ。如何に臂力があつても才能には勝てぬ。**【例】** 他們一家子都靠他一個人吃飯這就是、心頭有力養千口、肩頭有力養一口。

必要實、火要虛、**【解】** 心は誠實なるべく火は空虛をなすべし。

**【例】** 交朋友總應當以誠待人俗言說必要實火要虛。

新開張的茅廁、還熱鬧三天、**【解】** 新しく出來た便所は三日間は行きてが多い。新しく出來た店は客の出入が多いから必ず繁昌すると思ふは過早なり。**【例】** 新開張的茅廁還熱鬧三天、爾別看這兩天顧客多。

信口兒開河(胡說八道) **【解】** 口から出委せを云ふ。**【例】** 爾別信口兒開河、想甚麼說甚麼了。

信馬由繯、**【解】** 馬に委せタツナに頼る。主義も定見もなく只自然に委す。散步する。**【例】** 我昨兒一個人出城、信馬由繯的走到一開去了。

修橋補路雙瞎眼、**【解】** 好い事をして悪い報を受ける。**【例】** 他做慈善的事情反倒沒有好報這可是、修橋補路雙瞎眼。

修福無人見、存心有天知、**【解】** 福を修め見る人無きも良心を存すれば天の知るあり。**【例】** 這個藥是自己配的敢說用的都好料這就是、修福無人見、存心有天知。



羞刀懶入鞘、**【解】** 抜いた刀は收められぬ。行き懸り上止め難い。

**【例】** 他也是、羞刀懶入鞘、不得不這麼辦了。

秀才不出門便知天下事、**【解】** 秀才は門を出ずして天下の事を知る本を讀めば世の中の事がわかる。**【例】** 他是秀才不出門便知天下事。

許死人想死人、**【解】** 人に物を遣らうと約束したら直ぐ渡せ欲しがらせて困しめるな。**【例】** 許死人想死人備既應了就快給他就完了。

雪裏埋孩兒終須露、**【解】** 雪の中に子供を埋めても終には必ず露顯す。**【例】** 備要打算瞞着那如何行呢、常言說雪裏埋孩兒終須露。

雪裏送炭、**【解】** 雪の中に炭を送る。焼け石に水。**【例】** 備待他的這情形真是、雪裏送炭。

血口噴人、**【解】** 血の口で人を吹く。人を猛烈に罵る。無實の謠言を作る。**【例】** 慇別聽他的話他那是血口噴人了。

團圓吃個棗兒、**【解】** 割らないで棗を食ふ。要領を知らぬ。**【例】**

他們的事我都知道我不過是、團圓吃個棗兒。

狐假虎威、**【解】** 虎の威光を借る狐。他人の力を借る。**【例】** 他自己一個人決不鬧事湊在一塊兒、狐假虎威的搗亂。

狐群狗黨、**【解】** 狐や犬の集團。惡友の群れ。**【例】** 他所交的連一個好的也沒有竟是、狐群狗黨。

糊塗廟糊塗神兒、**【解】** 馬鹿神社に馬鹿神。真面目に取扱はぬ。知らぬ振する。**【例】** 他們愛怎麼鬧怎麼鬧我是、糊塗廟糊塗神兒、全不管。

壺中無酒難留客、**【解】** 壺に酒なければ客を留め難し。**【例】** 壺中無酒難留客家裏甚麼都沒有還不叫人快回去。

虎父無犬子、**【解】** 虎の父に犬の子なし。子は父に似る。**【例】** 他們少爺也成了名了常言說、虎父無犬子麼。

虎鹿不同遊、**【解】** 虎と鹿は一諸に遊ばず。性質習慣の違ふ人は一諸になれぬ。**【例】** 備怎不跟他一塊兒去。我們倆是、虎鹿不同遊。



虎到平川被犬欺、**【解】** 虎も平地に出づれば犬に瞞着さる。**【例】**

想不到我現在叫他們欺負真是、虎到平川被犬欺。

虎毒不吃子、**【解】** 虎は猛惡なるも自分の子は食はぬ。**【例】** 俗

言說、虎毒、不吃子、備怎麼那麼打他呀。

花錢材罪受、**【解】** 錢を使ひ自ら罪を招く。**【例】** 這麼鬧天氣備

們逛去罷我不能、花錢找罪受。

話裏有話(言外有旨)、**【解】** 話の内に話あり。話す言葉の内に外の

意を藏す。遠廻しに當て擦る。**【例】** 話裏有話備都聽明白了麼

話不投機半句多、**【解】** 話は時機に適合せざれば半口にても多過

る。**【例】** 他們倆三句話沒說完就打起來了這真是、話不投機半

句多。**【解】** 話は心を開くの錠。話せば分る。**【例】** 備

勸々他罷備不說他老想不開、話是開心的鑰匙。

話到舌尖留半句、**【解】** 話は舌の先で半句を留めよ。人の善し惡し

を彼れ此れ云ふな。**【例】** 備切記着別說人的短處常言說、話到

舌尖留半句。

話多了不甜、**【解】** 話多ければ味なし。**【例】** 說一兩句就得話多

了不甜。

畫虎不成反類其犬、**【解】** 虎を書いて成功せず反つて犬に似る。

巧妙な事を仕様として拙劣になる。**【例】** 想着是巧那兒知道辦

拙了這纔是、畫虎不成反類其犬哪。

畫蛇添足、**【解】** 駄足を加ふ。餘計な事をする。**【例】** 按着本意

一講就得了幹甚麼、畫蛇添足。

畫道兒成河、**【解】** 道を書けば河となす。人の云ふ通りになる。

**【例】** 只要慳給辦成了借們是、畫道兒成河。

還錢常記借錢時、**【解】** 金を返す時は常に金を借る時を思へ。

**【例】** 那筆錢慳怎麼不還俗說、還錢常記借錢時。

還錢認喪氣、**【解】** 金を返へせば落膽する。借金を返したがらぬ。

**【例】** 他那個人怎麼沒人信服他了。因爲他是、還錢認喪氣。

還不起該的起、**【解】** 返し得ないが借る事は出来る。今日は返せぬ



が後で必ず返す。借金の催促を受け日延を乞ふ時用ふる詞。【例】這筆錢好幾節沒給是怎麼個意思。還不起該的起。好幾節節句年未が何度來ても。

換湯不換藥、【解】湯をかえ藥をかえぬ。名目のみを換え實質を革めぬ。【例】說了半天還是、換湯不換藥。

慌不擇路、貧不擇妻、【解】急ぐ時は道を擇ばず。貧乏しては妻を擇ばず。【例】他怎麼娶那個媳婦兒。慌不擇路、貧不擇妻。

皇上家還有三門子窮親戚、【解】皇帝にも二三の貧乏な親戚あり。誰にも貧乏な親戚朋友はあり。【例】皇上家還有三門子窮親戚、誰也不能沒幾家兒窮親朋。

黃金入櫃、【解】黃金櫃に入る。死亡す。父母長上に對する尊敬の言葉。【例】現在可不走等憚黃金入櫃纔出外哪。

黃泉路上沒老少、【解】冥土に老幼なし。【例】他十七歲就死了實在可惜。【例】這就是、黃泉路上沒老少。

黃風怕日落、【解】蒙古風は日が落ちると止む。【例】懶待々兒

再走罷、黃風怕日落、一會兒就住。

黃鼠狼單咬病鴨子。【解】いたちは病んで居る鶯を咬む泣き顔に蜂。【例】正沒錢的時候兒又叫他騙了去真是、黃鼠狼單咬病鴨子。

灰不火如火強、醬不如鹽鹹、【解】灰は火の如く強からず、味噌は鹽の如く辛からず。如何にしても親身の者が親しい。【例】本

家們聽見說都躲了真、灰不火如火強、醬不如鹽鹹、還是親的熱的。回爐的燒餅不香、【解】焼き直しの燒餅は不味い。回爐一旦冷え

た物を二度焼きする事、【例】他們給懶說合好了怎麼不回去哪。我不回去回爐的燒餅不香。【例】彼此

會說的不如會聽的、【解】言ひては聽きてに如かず、【例】彼此都有理、會說的不如會聽的、請大家聽一聽。【例】我倒會

會睡的又沒被窩、【解】眠られる者には蒲團なし。【例】我倒會理財哪然而沒有錢。這麼說真是、會睡的又沒被窩。【例】商賣

會買的不如會賣的、【解】上手な買ひても賣りてには勝てぬ。商賣



人是如何しても儲ける。【例】在天橋兒也買不着俏貨這就是、會買的不如會賣的。

昏天地黑、【解】天地が真暗となる。物分りの悪い者、【例】可不

是麼昏天地黑、知道甚麼呀。  
渾身衣裳肚子乾糧、【例】全身の着物と腹の辨當。着物は着飾つて居るが貧乏な人。【例】現在道路上可亂騰。怕甚麼我是、渾身衣裳肚子乾糧。

渾身都是刀鞘、【解】全身總て刀の鞘。命懸け。【例】他們有多少人我都不理會、渾身都是刀鞘。

紅臉兒漢子、【解】恥を知る人。【例】他真是紅臉兒漢子一說就掛火兒了。掛火兒了|| 怒つた。

紅顏薄命、【解】美人は薄命なり。【例】想不到他落在烟火了實

在是、紅顏薄命。落在烟花了|| 死だ。  
活着是張家的人、死了是張家的鬼、【解】生きても張家の人死しても張家の人。一旦嫁した以上死しても歸らぬ。【例】叫我改嫁

是不用打算、我活着是張家的人、死了是張家的鬼。

活着沒日子、死了有日子、【解】生きてる間は日數が少いが死して後は日數がある。人死すれば何時迄も忌日がある。【例】真是

活着沒日子、死了有日子、不理會到了週年了。

活着不孝、死了孝、【解】父母が生きて居る時は孝行せず死して後孝行する。【例】明天我打算墳上燒紙去。備這是、活着不孝、死了孝。

活人叫尿給撒死、【解】生きて居る人が小便をこらえて苦悶す。融通の利かぬ事。【例】沒趕上火車不會住店麼爲甚麼、活人叫尿給撒死。

火棍兒短強如手撥拉、【解】火箸は短くても手で撥くより善い。惡くても間に合へば無いよりは善い。火棍兒|| 火箸の一本にて大なるもの。【例】備怎使喚這麼點兒的。這是、火棍兒短強如手撥拉、

火燎眉毛顧眼前、【解】目前の事のみ考え將來の爲を思はぬ。【例】



他的皮氣永遠是、火燎眉毛願眼前、不怪如今着上急了。

火燒旺地、【解】 火事は繁昌する土地に起る。江戸の火事、【例】

怎麼東安市場竟着火呀。憊憊火燒旺地麼。

火到豬頭爛、錢到公事辦、【解】 豕の頭に火が届けば煮え公の事は

錢を出せば出来る。【例】 我稟了這麼些日子了怎麼還沒批下來

呀。火到豬爛、錢到公事辦備給送倆錢兒去就行了。

貨換貨兩頭兒樂、【解】 品物と品物を換ゆれば雙方楽しい。有無相

通すれば御互の得なり。【例】 倆跟他換的那個東西好不好。怎麼

不好、貨換貨兩頭兒樂。

貨高價出頭、【解】 品物が善ければ値段も高い。【例】 他的能耐

比別人強自然要的工錢大這叫、貨高價出頭。

貨賣一張皮、【解】 品物の賣れる賣れぬは一枚の包み紙に依る。

【例】 貨賣一張皮、憊都給弄贖了我們賣給誰去呀。

貨賣當時、【解】 品物は適當の時機に賣れ。【例】 這個東西就這

幾天賣的衝、一過節兒就完了實在是、貨賣當時。賣的衝||賣り當

てた。

貨到街頭死、【解】 品物は店では賣れるが街頭の露店に出すと價值

が下る。【例】 貨到街頭死、所沒有給價兒的。

禍福無門、惟人自招、(自材枷扛) 【解】 禍福に門なし只人自ら招く

【例】 禍福無門、惟人自招、這都是自作。

禍不單行、【解】 禍は單行せず。泣き顔に蜂、他的舖子關了家裏又

有了病人了真是、禍不單行。

禍從口出、禍從口入、【解】 禍は口より出で、病は口より入る。口

は禍の本。【例】 吃飯說話得小心俗語兒說、禍從口出禍從口入

一季兒趕不上、季々兒趕不上、【解】 一回間に合はなければ毎回間

に合はぬ。【解】 這回少掙點兒下次就好了罷。倆可不知道、一

季兒趕不上季々兒趕不上。

一窺兒通百窺兒通(觸類傍通)、【解】 一穴通れば百穴通る。一事出

來れば其れに似た事は皆出來る。【例】 學外國話沒甚麼難、一

窺兒通百窺兒通。



一窠兒不通、【解】一穴も通らぬ。少しも出来ぬ。門外漢。【例】

我以爲他通精兒敢情他是、一窠兒不通。通精兒||出來る人。||通

一脚踏不死馬蟻、【解】一足で蟻も踏み殺せぬ、愚圖愚圖する人。

遲舉動。【例】他怎麼那麼顛預真是、一脚踏不死馬蟻。

一將無謀累死千軍、【解】一將謀なければ此が爲め千軍死す、指揮

者技倆なければ下の者徒勞す。【例】爾們掌櫃的也太沒算計了

這點兒賬把爾們都撥發出來了真是、一將無謀累死千軍。

一錐子攘不出血來、【解】錐で突いても血が出ぬ。始末に負へぬ人

【例】他的皮氣真是、一錐攘不出血來、怎麼不叫人起急。

一畦蘿蔔一畦菜誰養的誰愛、【解】一畦の大根一畦の菜でも自分で

栽培したのが可愛い。自分の物が善く見える。【例】那個淘

氣孩子家裏還像寶貝兒似的那真是、一畦蘿蔔一畦菜誰養的誰愛。

一折一磨兒、【解】一ついちむれば一ついちめられる。人を呪へば

穴二つ。【例】他現在受了婆々氣了誰叫他在家的時候虐待嫂子

哪這是、一折一磨兒。婆々||父の母。

一朝權在手、便把令來行、【解】一朝權力を得れば即ち令を以て來

り行ふ。權力があると思ふ様に仕度がる。【例】他剛到任就裁

了好些人真是、一朝權在手、便把令來行。

一箭雙鵰、【解】一つの矢で二羽の鷹を射る。一夫多妻。【例】

姐兒倆都嫁了他了這可是、一箭雙鵰。

一傳十、十傳百、【解】宣傳の迅速なるを云ふ。【例】那件事一

傳十、十傳百開得兩城風雨。滿城風雨||全市に傳はる。

一家女兒百家兒求、【解】人の女を百人が貰いたがる。女に癡り者

なし。【例】我要說他的姑娘又恐怕他不願意。那怕甚麼的、一

家女百家兒求。

一枝不動百枝不搖、【解】一枝動かざれば百枝揺れず。率先して行

ふ人がなければ衆人は行はぬ。【例】一枝不動百枝不搖、總給

做個領袖罷。

一家有事四隣不安、【解】一軒の家に事あれば近所も安らかならず

【例】得了爾們別打架了、一家有事四隣不安。



一分錢一分貨、十分錢買不錯、【解】金相當の物しか買えぬ、十分金を出せば買ひ損ひはない。【例】這個貴一點兒可是東西好這就是、一分錢一分貨、十分錢買不錯。

一分利吃飽飯、十分利餓死人、【解】一分の利は腹一杯飯を食はせ十分の利は人を餓死さす。高價に賣れば買手が無い。【例】一分利吃飽飯、十分利餓死人、總是別太貪利。

一分精神一分福、【解】精神緊張すれば福來る。【例】一分精神一分福、天々兒老睡到晌午歪、還打算轉運哪。他一天忙到晚實在精神好。備瞧這叫、一分精神一分福。晌午歪||晝過ぎ。

一方水土養一方人、【解】一方の水土は一方の人を養ふ何處にも夫れぞれ生活の途はある。【例】這個地方的人都靠着打魚過日子這就是、一方水土養一方人。

一呼百諾、【解】一度呼べだ百答ゆる。召使多く贅澤せる事。【例】從先他們家裏也是、一呼百諾、如今會這麼樣了。一盒兒來、一盒兒去、【解】一皿來れば一皿遣る。御互に遣り取り

する。貰つたら返禮せよ、【例】交親走友最好是、一盒兒來、一盒兒去。

一貨有一主、【解】品物には持主あり。醜い女にも貰いてあり。

【例】那麼樣兒的人大概出不了門子罷。別忙、一貨有一主。

一人不喝酒、【解】一人では酒は呑めぬ。【例】一人不喝酒借們倆喝々罷。

一人一副眼鏡兒、【解】一人に一對の眼鏡。人により見方が違ふ。

十人十色。【例】備怎麼看上他了。這就是、一人一副眼鏡兒。

一人傳虛百人傳實、【解】一人は虚を傳へ百人は實を傳ふ。大勢の云ふのが事實だ。衆目の見る處十指の指す處。【例】一個人說

備不好那不算、大家沒有一個說備好的、一人傳虛百人傳實、我能不信麼。

一人不當二役、【解】一人で二役には就けず。【例】厨子備回頭

開完了飯給擦々地板。一人不當二役、憑叫打雜兒的辦罷。打雜兒的||苦力。



一人難稱百人意、【解】一人で百人の意には稱ひ難し。【例】背地裏誰都免不了叫人指摘這就是、一人難稱百人意。

一人有福托在滿屋、【解】一人仕合せあれば一家中皆御陰を蒙る。

【例】一家子都靠他一個人過活這就是一人有福托在滿屋。

一人之下萬之上、【解】内閣總理大臣。【例】他現在、一人之下

萬人之上、誰不怕。

一人兒吃飽了一省不餓、【解】自己さへ腹太れば一省全體の人が餓

えるのも構はぬ。【例】我有錢就花。因爲甚麼哪。我是、一人

兒吃飽了一省不餓。

一日夫妻百日思、百日夫妻似海深、【解】一日の夫妻は百日の愛情

あり、百日の夫妻は愛情海の如く深し。【例】常言說、一日

夫妻百日思、百日夫妻似海深、倆口子還有解不開的仇麼。

一日打柴一日燒、【解】一日薪を刈り一日燒く。其日暮し、【例】

他家的財產不少罷。那兒啊他是、一日打柴一日燒。

一個流軸軋不出屁來、【解】一回の地ならしで屁も押し出せぬ。

氣的永い人、【例】他的皮氣實在叫人起急真是、一個流軸軋不出屁來。

一個鍋裏掄馬杓、【解】一つの鍋の飯を食ふ。共同生活す。【例】

倆們既在、一個鍋裏掄馬杓、若天々兒這麼打那還像事麼。

一個雷天下響、【解】一雷天下に響く。事件起れば大勢が知る、

【例】一個雷天下響、那還有不知道的。

一個巴掌拍不響、【解】一つの掌では拍手は打てぬ。喧嘩は双方が

悪い。【例】倆們倆說也不用說了。一個巴掌拍不響。

一個揖作到了兒、【解】御辭儀は充分にせよ。仕事は完ふする迄行

へ。【例】他那件事我不願意管了。別伽一個揖作到了兒剩個燻

頭爾了。燻頭兒は燻が燃えて僅かに残れること。

一個繩兒拴倆螞蚱、【解】一つの繩に二匹のバツタを繋ぐ。御互に

逃げられぬ。【例】那件事恰們倆是、一個繩兒拴倆螞蚱、誰也

不用打算躲。

一個馬倆腦袋、【解】一匹の馬に二つの頭。一個の品物を或る人に



賣る約束して手附金を取り更に第三者に賣る。【例】那件事備是怎麼辦的、一個馬倆腦袋。

一個蘿蔔一個坑兒、【解】一本の大根に一つの穴。仕事をすれば證跡が残る。物を買へば其れ丈の金が入つて他の物が買へなくな

る。【例】我所經手的敢說是、一個蘿蔔一個坑兒。

一個難敵四手、好漢架不住人多、【解】一人で二人には敵はぬ、英雄も大勢の人とは對抗せぬ。

【例】一個難敵四手、好漢架不住人多、備雖然叫他們打了那不領疼。

一個墳裏栽棒槌、【解】一つの墓に埋まる。一家族。【例】不論怎麼樣我們是、一個墳裏栽棒槌。

一個人是死的、兩個人是活的、【解】一人では出來ぬ事も二人あれば成就する。【例】一個人是死的、兩個人是活的、所以要和德商量。

一個牛也是放、十個牛也是放、【解】一匹の牛も十匹の牛も飼ふ手數は同じ。仕事は纏めてせよ。【例】那些個事一天辦完了罷、一

個牛也是放、十個牛也是放。

一個人有一個露水珠兒、【解】一人に一つの露の玉あり。誰にでも仕合せはある。【例】他沒甚麼能耐可是一輩子沒挨餓真是、一個人有一個露水珠兒。

一個鍋裏做下出兩樣兒飯來、【解】一個の鍋で二様の飯は出來ぬ。人を二様に待遇するな。【例】一個鍋裏做不出兩樣兒飯來、怎麼能少給他呀。

一個槽裏拴不下倆叫驢、【解】一個の飼槽に二匹の驢馬は繫げぬ。一軒の家に二人の婦人は置けぬ。【例】他們家天々兒打架是爲甚麼哪。因爲是、一個槽裏拴不下倆叫驢。

一個師傅一個傳授、【解】一人の先生に一つの教へ方。各人夫れぞれ仕方は違ふ。【例】備怎麼做飯不洗米哪。備瞧、一個師傅一個傳授。

一趕三不買、一趕三不賣、【解】買へ買へと急ぎ立つれば買はず、賣れ賣れと急ぎ立つれば賣らず。趕||急ぎ立つる事。【例】越



添錢越不賣真是、一趕三不買、一趕三不賣。

一根脖脛骨、【解】一本の首の骨。融通が利かぬ。【例】他真是

一根脖脛骨、這怎麼到外頭做事去呀只好在家裏抱娃子罷。抱娃子

|| 子供を抱いて居る。|| 引つ込んで居る。

一卦不問二事、【解】一回の易で二つの事を問ふな。【例】這件

事備托別人給辦罷、別托張先生們、一卦不問二事、多了就不靈了

一哭二病三尋死、【解】始め泣き次に病氣と云ひ次に自殺すると云

ふ。婦人が怒れる時の癖。【例】娘兒們都是這麼様、一哭二病

三尋死。

一口吃胖了、【解】一口で食癖太らうとする。急に金持にならうと

する。【例】備的買賣越做越壞因為備老是、一口要吃胖了。

一臉天官賜福、一肚子男盜女娼、(外而如菩薩內心如夜叉) 【解】顔

は神が福を授ける様で、心の中は男の盜賊女の姦婦。【例】看

他那長像兒就不是好人、真是一臉天官賜福一肚子男盜女娼。

一路貨警一路主道、【解】商品には夫れぞれ買手がある。【例】

真是、一路貨警一路主道、這樣兒東西也有人買。

一龍生九子、種々不同、【解】一匹の龍が九匹の子を生めば夫れぞ

れ一様でない。【例】大少爺好用功二少爺好打牌真是、一龍生

九子、種々不同。

一馬杓壞一鍋、【解】杓子の爲に一鍋の飯を駄目にした。一人の爲

に大勢の事を駄目にした。【例】從打他來大家的事情都不好辦

了真是、一馬杓壞一鍋。

一馬不行百馬憂、【解】一匹の馬が行かざれば百匹の馬憂ふ。物皆

同類を憐れむ。【例】一馬不行百馬憂、備有病大家也跟着就心

一毛兒下拔、【解】欲張り。【例】叫他損錢那々兒辦得到、他向

來是、一毛兒不拔。

一命二運三風水、【解】一に身體、二に運命、三に方位。風水|| 堪

輿|| 家の方位。【例】他如今發了大財了這也一命二運三風水。

一惱強似百惱、【解】一度怒るは百度怒るより勝る。氣に入らねば

止めよ。【例】一惱強似百惱、不如現在吹了倒好。吹了|| 止め



る。

一腦門子官司。【解】額中の役所。非常に怒つた形。【例】他今兒怎麼那麼不喜歡哪。真是、一腦門子官司。

一腦袋黃土泥、一嘴螞蚱子、【解】頭中黃土が着き口には青バツタバかり。田舎者。【例】一腦袋黃土泥、一嘴螞蚱子、怎麼不叫人欺負。

一白遮三醜、【解】一白は三醜をかくす。色白ければ醜き人も別嬪に見える。【例】論起來他也沒模樣兒不過肉皮兒細這就叫、一白遮三醜。沒模樣兒奇麗ではない。

一白話當一句話說、(總而言之)【解】百句の話を一句の語で云ふ此を要するに。【例】一白話當一句話說、懶不應該不言就走了。

一百斧子劈不開死榆木疙疸、【解】百の斧でも枯れた榆木の節は割れぬ。【例】生來的糊塗怎麼說也不行這就是、一百斧子劈不開死榆木疙疸。

一搬三窮、【解】家移りすれば損をする。【例】真是一搬三窮、

搬一回家花了好幾十塊。

一輩作官十輩擗磚、【解】一代役人になれば十代乞食する。役人は人民の豪血を絞るから悪い報がある。【例】他的後代會要了飯了真是、一輩作官十輩擗磚。

一輩子不出馬、是個小駒兒、【解】一生旅行せないと小さな馬になる。可愛い子に旅させよ。【例】懶叫他上那麼遠念書去家裏都放心麼。那怕甚麼的、一輩子不出馬、是個小駒兒、

一輩子不剃頭、老是連毛兒僧、【解】一生頭を剃らざれば何時迄も髮の長い僧。返さなければ借金は何時迄もある。【例】那筆錢懶不給我也不要可是、一輩子不剃頭老是連毛兒僧。

一筆寫不出倆王字兒來、【解】一筆で二つの玉の字は書けぬ。仲が悪い様でも兄弟は親しい。【例】懶不替他還這論不下去、不論怎麼說、一筆寫不出倆王字兒來。

一屁股兩脇、【解】尻から脇の下迄。借金が多くて首が回らぬ。



【例】一個月好幾百的掙臨完了倒弄了、一屁股兩脇。

一瓶子不滿半瓶子搖、【解】一瓶に満たず半瓶丈りで搖れる。學問其他の不充分なること。【例】他の英國話怎麼樣。暖一瓶子不滿半瓶子搖。

一不拗衆、【解】一人で衆人に反抗はされぬ。【例】一不拗衆我一個人兒怎麼反對的呢。

一不剃頭、二不唱戲、三不給裁縫舖裏當徒弟、是人若學三宗藝一輩子不用打算放個響屁、【解】床屋、役者、仕立屋の弟子になるな、若し此の三種の職業を習つたら一生音の善い屁は出そうと思ふな。此の三職業仲間には男色の習慣あり依て彼等を卑下する惡口なり。

一不做二不休、(一而作二不休) 【解】一になし二に休まず。一度行つたら二度行ふ。一做二不休の意にして語調上變化せるものなり多くは善意に用ひず。【例】一不做二不休若告都告誰也不饒。

一步登高、就不認得老鄉親、【解】一步出世すれば同郷の人も認め

ない。【例】剛做了官就誰都不理了真是、一步登高就不認得老鄉親。不理構はぬ合手にせぬ。

一身的箭眼、【解】全身矢の跡。多くの人から怨まれる、我給他們辦這件事末々了兒倒落了、一身的箭眼。

一事不煩二主、【解】一つの事に二人を煩はさぬ。仕事は一人に頼め。【例】一事不煩二主、還求憑給辦々罷。

一手來一手去、【解】片手で取り片手で遣る。取り止めなく浪費す【例】我每月進的錢是、一手來一手去、一個也存不下。

一手托兩家、【解】一本の手を兩家に托す。衆人に對し公平なること。【例】我是、一手托兩家、不賺甚麼。

一打二嚇唬、【解】一度打つては二度叫ぶ。親が子供を叱る時の如く打つ様でも眞實打つのではない、【例】打孩子就那麼回事、一打二嚇唬。

一水爲淨、【解】水で洗へば奇麗になる。【例】掉地下了還吃得麼。不碍事、一水爲淨。



一大三大、【解】一つ大なれば三つ大なり。小事を慎まざれば大事

を誤る。【例】租小房兒罷別賃這麼大的怎麼呢、一大三大。

一刀兩斷、【解】關係を明白に斷つ、【例】他怎麼不上憊這兒來

了。我們倆是、一刀兩斷了。

一旦無常萬事休、【解】一旦死すれば萬事休す。【例】活着的時

候兒爭名奪利病重了甚麼也不顧了、一旦無常萬事休麼。無常〓死

する。

一條道路走到黑、【解】一筋の道を晚迄歩く。馬鹿正直。【例】

他的皮氣是、一條道路走到黑。

一天還沒黑一回、【解】日は未だ暮れぬ。【例】備還不做麼。忙

甚麼的、一天還沒黑一回。

一天賣了三石假、三天賣不了一石真。【解】一日に似せ物を三石

賣つたが、三日に本當の物一石も賣れぬ。事實を信する人は少な

い。【例】這個年月金實心待人誰又信哪俗言說、一天賣了三石

假、三天賣不了一石真。

一天雲霧散、【解】一日に雲霧が散つてしまふ。急に和睦する。雨

降つて地固まる。【例】從前的事不說、我們倆是、一天雲霧散。

一朵鮮花兒沒開、【解】花の蕾未だ開かず。年若き人。【例】備

們年輕々兒的別胡鬧、一朵鮮花兒沒開哪。

一朵鮮花兒插在狗屎上、【解】一朵の新しき花を犬の糞の上に挿す。

別嬪を不男の嫁に遣る。【例】那個姑娘會給他了真是、一朵鮮

花兒插在狗屎上。

一遭經蛇咬、十年怕井繩、【解】一度蛇に咬まるれば十年間井戸繩

を恐れる。【例】我現在很怕那件事這就是、一遭經蛇咬十年怕

井繩。

一遭生兩遭熟、【解】一度目は未熟なるも二度目は熟練す。度重な

れば上達す。習ふより馴れ。【例】做慣了甚麼事情都好了俗言

說、一遭生兩遭熟。

一醉解千愁、【解】一度醉へば千愁を解く。【例】借們今兒痛々

快々兒的喝一罷、一醉解千愁。



一肚子三國、【解】腹中陰謀を藏す。三國誌中陰謀多きより起る。

【例】瞧着他很老實敢情是、一肚子三國。

一字值千金、【解】一字は千金に値す。【例】一字值千金、若怎

麼念書的人高貴哪。

一碗不飽兩碗飽、【解】一杯で腹が太らず二杯で足る。馬鹿、【例】

爾當我是一碗不飽兩碗飽哪、打算冤我那成得了麼。

一碗水大家喝、【解】一杯の水も大勢で呑む。獨占せぬ。【例】

一碗水大家喝纔好爾別個人兒獨佔。

一碗水往平裏端、【解】一杯の水を平らかに丁寧を持つ。公平に仕

事をする。【例】我是一碗水往平裏端、雙方誰也不向着。

一網打盡、【解】總てを一括して得る。【例】爾也太恨了真要一

網打盡麼、太恨了餘り酷い。

一文錢廠倒英雄漢、【解】一文の金も英雄を倒す。【例】一文錢

廠倒英雄漢、沒有錢不行的。

一文不值半文、【解】一文を半文に値せず。高價なる品物を安價に

賣る。二足三文に賣る。【例】那麼些好古玩都叫他一文不值半

文給賣了。

【解】寡言なれ。

【例】在外頭做事就是

一問三不知神仙治不的、

【解】一物は一物に如かず。物には段々がある。例へ

ば歩くより人力車、人力車より馬車、馬車より自動車。【例】

他一回來爾就不吵了真是一物降一物。

一樣兒話百樣兒說、【解】一樣の話を百様に云ふ。話は仕方による。

【例】一樣兒話百樣兒說、看爾怎麼說了。

一言興邦、一言喪邦、【解】一言にて國を興し一言にて國を失ふ。

言葉を謹め。【例】那件事就因爲他這一句話沒辦好、這真是、

一言興邦一言喪邦。

衣不如新、人不如故、【解】着物は新しきに如かず、人は舊きを可

とす。【例】衣不如新、人不如故、他在德這兒總算是陳人兒了

還是將就着用罷。



依人算沒窮漢、**【解】** 人の思ふ通りになれば貧乏者なし。世の中は人の思ひ通りにならぬ。**【例】** 敢情那件事若辦成了就不着急了。那可不是麼、依人算沒窮漢。

醫得身醫不了心。**【解】** 身體は治せるが心は治せない、人就怕沒良。心常言說、醫得身醫不了心。**【例】** 疑心生暗鬼、疑心暗鬼を生ず。疑い深ければ迷ふ。

我看爾有點兒疑心生暗鬼、以後別這麼疑心了。**【例】** 他是以酒兒撒瘋、**【解】** 酒に酔ふた勢で勝手な事を云ふ。

以酒兒撒瘋、爾不用理他。**【例】** 他怎麼天々以煩作孽、**【解】** 心不愉快なれば悪事を爲す。

兒又喝又耍的哪。他現在是、以煩作孽。**【例】** 他以大壓小、**【解】** 大を以て小を壓迫す。弱い者いぢめ。

那麼點兒孩子爾舉手就打這不是以大壓小麼。**【例】** 他倚牆々崩、倚壁々倒、**【解】** 牆に倚れば墻倒れ、壁に倚れば壁倒れ。

運が悪くて頼る處がない。**【例】** 爾的運氣算是到了家了真

是、倚牆々崩倚壁々倒。到了家了非常に悪い。

藝高人胆大、**【解】** 藝長ずれば油斷する。弘法も筆の誤り、猿も木から落ちる。**【例】** 他怎麼會失敗了、那就是受了藝高人胆大的害了。

易求無價寶、難得有情郎、**【解】** 貴重なる寶は求め易きも情ある男は得難し。**【例】** 人家待他那麼樣他會變了心了真是、易求無價寶、難得有情郎。

讓行不讓力、**【解】** 本職の者には負けても素人には負けぬ。商人は卸値は安くし小賣値は高くす此れ小商賣人の立場を思つてなり。

**【例】** 怎麼我們上市上買去也是和舖子一樣兒的價兒啊。他們是、讓行不讓力。

讓大不讓小、**【解】** 大きいのは負けても小さいのは負けぬ靴の値段は大小に關はらず。**【例】** 小孩兒鞋也這個價兒麼。是我們是、讓大不讓小。

饒嘸子媽、饒不了爾、**【解】** 嘸の母は許しても汝は許せぬ。如何し



ても許されぬ。支那人は蠍を見れば必ず殺す習慣あり、腹の中に澤山の子を持てる蠍を逃せば將來無數蕃殖するを以て尙更見逃し難し此れよりも尙許し難き不具載天の仇なり。【例】勞德孺備

替求一求放了我罷。啍饒蠍子媽、饒不了爾。

熱灶一把、冷灶一把、【解】金持にも一握貧乏者にも一握り。誰にも同様に恵む。【例】他纔是個好人哪待誰都是、熱灶一把冷灶

一把。

人急了上房、狗急了跳牆、【解】人急れば家に登り、犬急れば牆を越す。急場は何とか避くる手段がある。窮した場合には案外の技

倆が出る。【例】爾別太擠對他小心、人急了上房、狗急了跳牆。

人家吃肉我喝湯、【解】人は肉を食い我はスープを飲む。他人は澤山得たが自分は少し、か所得がない。【例】雖然人家吃肉我喝

湯、可是得的不少。

人家偷驢我拔角兒、【解】人が驢馬を偷み我は杭を抜く。傍杖を食ふ。【例】他們打人的都跑了巡警把我帶區了真是、人家偷驢我

拔角兒。

人叫人千聲不語、貨叫人點手就來、【解】人が人を呼べば幾ら呼んでも答へず、品物が人を呼べば手招きしても來る。商賣は品物さへ善ければ賣れる。【例】東西好自然買主兒找上門來這叫、人叫人千聲不語、貨叫人點手就來。

人怯心不怯、【解】人は怯むても心は怯むぬ。氣後れする様に見えるが心は慥だ。【例】他還知道給人送禮了真是、人怯心不怯。

人奸沒飯吃、狗奸沒屎吃、【解】悪い者は飯に有りつけず、悪い犬は糞に有りつけぬ。【例】爾別那麼樣、人奸沒飯吃、狗奸沒屎吃。

人間大道理、【解】人間の當然踏むべき道理。【例】人間大道理這爾害甚麼臊哪願意要不願意要快說罷。

人間五福壽爲先、【解】人間五福中長命を第一と爲す。【例】德高壽了。還少哪八十三。人間五福壽爲先。

人見利而不見害、魚見食而不見鈎、【解】人は利を見て害を見ず魚



は食物を見て釣針を見ず。目前の利に迷ふな。【例】 竟貪多掙  
錢想不到犯了事了、人見利而不見害、魚見食而不見鈎。

人前一面人後一面、【解】 人の前と人の居ぬ處とは様子が違ふ。向  
き合つては巧言を弄し陰では悪口を云ふ。【例】 他老是、人前

一面人後一面實在不對。

人敬人高、【解】 人は敬へば尊くなる。御互に丁寧にせよ。【例】

人敬人高爾別這麼擺大架子。

人敬潤的、狗咬破的、【解】 人は金持を敬ひ、犬は破れた物を咬  
む。【例】 我現在窮了立刻就沒人理我了實在是人敬潤的、狗咬  
破的。

人情冷暖、【解】 人情は冷暖の差あり。【例】 爾也別怪他們人情

冷暖、從古至今都是這麼樣。

人中後頭、果中墊筐兒、【解】 衆人の中の末席、果物の中の籠の底  
を塞ぐ物。劣等のもの。【例】 他怎麼幹甚麼甚麼都不行哪真是  
人中後頭、果中墊筐兒。

人中領袖、【解】 衆人の中の領袖。第一人者。【例】 他到那兒做

事去都是人中領袖看起來還是能耐。

人小心不小、【解】 人は小くても心は大きい。年は若くても物事は  
知つて居る。【例】 說話得避諱他點兒、他是、人小心不小。

人心長在人心上、【解】 人は情の上に住む。誰にでも情はある。

【例】 人心長在人心上、爾待他好他決忘不了。

人心隔肚皮、【解】 人の心は知り難し。【例】 人心隔肚皮爾知道  
他是甚麼心眼兒。

人心換人心、【解】 人の心次第で自分の心も定る。御互に仕合ふ。

【例】 人心換人心爾老沒好心誰能對爾有好心。

人心是肉長的、【解】 人は木石に非ず。誰でも慈善心はあり。

【例】 人心是肉長的、誰也看不慣這個。

人心似鐵、官法如爐、【解】 人心は鐵の如く官法は爐の如し。極惡  
の人も法規には勝てぬ。【例】 那些個賊打算不招如何行呢、俗  
言說、人心似鐵、官法如爐。不招||白狀せぬ。



人心不足蛇吞象(得隴望蜀) 【解】人の心は飽く事を知らず恰も蛇が象を呑まんとするが如し。 【例】人心不足蛇吞象、也怪不得袁世凱要做皇上。

人歇工牙掛隊、 【解】人が仕事を休むと牙も休息する。仕事をせないと飯は食へぬ。 【例】我的日子沒有存項、不作事就沒趙旺、這就是、人歇工牙掛隊。

人々兒心裏有個小加九兒、 【解】人々の心には三々が九ある。人々は夫れぞれ考がある。加九兒は算術の呼聲三々が九にして心算の意。 【例】誰也不傻子、人々兒心裏有個小加九兒。

人々都說黃連苦、我比黃連苦十分、 【解】人は皆大黃は苦いと云ふが我は大黃に比し更に苦し。非常に苦痛なる。黃連は直隸に産する藥草にして味苦し除熱下劑に用ふ。 【例】倆們誰也沒有我可憐、人々都說黃連苦、我比黃連苦十分。

人看不見天看的見、 【解】人は見えすとも天は見える。 【例】我自己說我良心好都見假的、人看不見天看的見。

人靠天工、船靠舵工、 【解】人は天の細工に依り、舟は舵の細工に依る。 【例】有多少肥田、也得下雨這就是、人靠天工、船靠舵工。

人跟人不同、木跟木不同、 【解】人は人毎に同じからず樹木は樹木毎に同じからず。人の性質は各種各様にして一樣ならず。 【例】倆們二位脾氣真是兩經俗言說、人跟人不同、木跟木不同。兩經二通り。

人各有心心各有見、 【解】人は夫れぞれ意見を有す、 【例】他愛怎麼辦就由着他得了、人各有心、心各有見。

人過青春無少年、 【解】人は青春を過れば少年時代なし。若い時は二度無い勉強せよ。 【例】有合式的還不說個媳婦兒、人過青春無少年。說話話しきめる。

人過留名、雁過留聲、 【解】人は死して名を留め雁は去つても聲を留む。虎は死して皮を留む。 【例】俗語兒說、人過留名、雁過留聲、像他這一輩子也算白活了。

人老心不老、 【解】人は老いても心は老いぬ、 【例】這麼大年紀



還不走正道實在是、人老心不老。

人離鄉賤、物離鄉貴、**【解】** 人は郷里を離るれば價值なく物は產地を離るれば貴し。**【例】** 這個東西在這兒買怎麼這麼貴啊。這是

人離鄉賤物離鄉貴。

人留後草留根、**【解】** 人は子孫を残し草は根を留む。**【例】** 人留後草留根、有兩個就殼了。

人容天不容、**【解】** 人は許しても天許さず。應報免れ難し。**【例】** 聽說他病得很利害、這也是、人容天不容。

人老無能、神老無靈、**【解】** 人老ゆれば能なく神老ゆれば靈驗なし。**【例】** 人老無能、神老無靈、叫他買白菜去他給買了好些個

鹹菜來。

人能勝天、**【解】** 人は天に勝ち能ふ、**【例】** 人能勝天、再沒有人靈的了。

人能與地、地能與人、**【解】** 人は土地を繁華にし地は人を立身せしめ得。**【例】** 俗言說人能與地、地能與人、先農壇自從改了公園

立刻熱鬧極了。

人挪活樹挪死、**【解】** 人が家を移れば運氣來り樹は植え換ゆれば枯る。**【例】** 常言說、人挪活樹挪死、還是挪動挪動好。

人怕久挨、金怕煉、**【解】** 人は久しく接するを恐れ金は鍛煉さるるを恐る。人は久しく交際する間には缺點曝露し金は鍛煉せらるれば品質分明す。**【例】** 俗言說。人怕久挨、金怕煉、先還不知道

怕他怎麼樣如今纔知道他是滑頭。滑頭|| 猾い。

人怕事々怕辦、(人怕做活々怕做)**【解】** 人は仕事を恐れ仕事は處理さるゝを恐る。仕事は仕さへすれば出来る。**【例】** 真是、人怕

事々怕辦、這麼事一狠都辦完了。一狠|| 我慢。

人比人氣死人、**【解】** 人を人に比べると怒る。人には夫れぞれ特徴がある。**【例】** 人比人氣死人、懶熊他現在多濶呀。

人貧志短、馬瘦毛長、**【解】** 人貧乏すれば志氣衰え、馬瘦れば毛長し。**【例】** 他做這樣兒不好的事就是、人貧志短馬瘦毛長。

人平不語、水平不流、**【解】** 人平和なれば語らず水平らかなれば流



れず、公平なれば文句も起らぬ。【例】人平不語水平不流、若是辦的公道誰也不說甚麼了。

人不知死、車不知翻、【解】人は死するを知らず、車は翻るを知らず、災難は豫知し難し。【例】人不知死、車不知翻、誰也想不到死。

人不可貌相、海水不可斗量、【解】人は容貌を以て見るな海水は升で量られず。【例】人不可貌相若看他那樣那兒有學問呀。

人不留人天留人、【解】人は人を留めず天人を留む。遣らすの雨。

【例】現在下起雨來る我可走不了。這是人不留人天留人、人不傷心淚不流、【解】人は心を傷めざれば涙流れず。【例】人不傷心淚不流、他是真慟了心了、

人不得外財不富、馬不吃夜料不肥、【解】人は意外の金を得ざれば富まず馬は夜食を食はざれば肥えず。【例】人不得外財不富、

馬不吃夜料不肥、竟靠着月間這點兒進項那兒能大富大貴呀、人不壓衆、貌不驚人、【解】技倆衆に及ばず、容貌人に優れず。

【例】可惜了兒那個姑娘給他不但沒本事而且人不壓衆、貌不驚人。人上有天、天上有天、【解】人の上に人あり天の上に天あり。上には上がある。自分より優れた人のある事を忘るゝな。【例】人

上有天、天上有天、備別以爲就是備一個人兒高、人是衣馬是鞍、【解】人は着物馬は鞍。【例】俗言說、人是衣馬

是鞍、備瞧穿上衣裳另個樣兒、人是舊的好、衣裳是新的好、【解】人は古いのが善く着物は新しい

のが善い。【例】那個底下人雖然不好備將就着用罷、人是舊的好、衣裳是新的好、

人是官的肚子是私的、【解】人は上司のもので腹は自分の物。上司

は人民を勝手に使ふも衣食の途は自分で工夫せねばならぬ。【例】人是官的肚子是私的那兒有白使喚備的理呢、

人是鐵飯是鋼、【解】人は鐵飯は鋼なり。飯は人の生存に缺ぐべからざる物なり。【例】人是鐵飯是鋼、備不吃怎麼能結實哪、

人是地裏仙、眼不見走一千、【解】人は地中の仙なり瞬く間に千里



を走る。人の歩みは遅い様でも早い。【例】這麼會兒走出這麼遠來了真是、人是地裏仙眼不見走一千、

人熟是一寶、【解】人に善く知らるゝは寶なり。【例】他不論到那兒都能除賬這就是、人熟人一寶、

人受教調武藝高、【解】人は調教を受けば武技に長ず。【例】個不念書不行俗言說、人受教調武藝高、

人死如虎、虎死如狼、【解】人死すれば虎の如く、虎死すれば狼の如し。【例】死屍停在那兒、怎麼那麼難看真是人死如虎々死如狼、

人死了奔土、【解】人が死んだら土の中に駈り込む。葬式は早く出せ。【例】俗言說、人死了奔土總是少攔幾天好、

人財兩空、【解】人も金も無くした。虻蜂とらず。金は費消し女は他人にとられた。【例】那件事辦的怎麼樣了。別提了、人財兩空。

人當了兵、鐵打了釘、小孩兒賣燒餅、【解】人が兵隊になり鐵を釘

に打ち、小供が餅を賣る。小供が餅を賣れば自ら隨意に食ふ爲利益なき如く見込なき意。【例】他當了一年兵怎麼那麼壞呀。個熊、人當了兵鐵打了釘小孩兒賣燒餅麼。

人到七十古來稀、【解】人は七十歳迄生きる者稀なり。【例】人到七十古來稀、也算是高齡了。

人到中年萬事和、【解】人は三十歳前後になれば萬事溫和なり。

【例】人到中年萬事和、現在老實多了決不打架了。

人得喜事精神爽、悶來愁腸困睡多、【解】人は喜び事あれば精神爽快にして愁ひ事あれば睡眠多し。【例】人得喜事精神爽、悶來愁腸困睡多、這話是不錯個熊他有多困。

人的名兒樹的影兒、【解】人の名譽木の影。人は體面を重んずべし。【例】敢情個的小名兒叫這個呀、怎麼了人的名兒樹的影兒。小名兒||幼名なり支那人は老いて幼名を云はるゝを恥づる風習あり。

人作有禍、天作有雨、【解】人は禍を作り天は雨を降らす。【例】



常言說、人作有禍天作有雨、他一定有病的。

人嘴兩層皮、**【解】** 人の口には二重の皮がある。口から出任せを云

ふな。**【例】** 人嘴兩層皮翻過來掉過去的說。

人為財死、鳥為食亡、**【解】** 人は財の爲に死し鳥は食の爲に死す。

**【例】** 爲那麼幾個錢上那麼遠地方兒去真是人為財死鳥為食亡。

人無千日好、花無百日紅、**【解】** 人は千日の好なく、花は百日の紅

なし。**【例】** 人無千日好、花無百日紅、誰也免不了犯心。犯心

感情を害す。

人無遠慮、必有近憂、**【解】** 人遠き慮なければ必ず近き憂あり。

**【例】** 人無遠慮必有近憂、個老不打算打算怎麼不着急哪。

人有見面之情、**【解】** 人は他人と向き合つた時起る情がある、相對

しては御互に面目を思へ。**【例】** 人有見面之情、我有好些話要

說趕見着他就不好出口了。

人有千算、不如老天爺一算、**【解】** 人に千算あるも天の一算に如か

ず。人の計畫も天理には勝てぬ。**【例】** 他好容易存下幾個錢、

又叫賊偷了去了這就是、人有千算、不如老天爺一算。

人有生死、物有毀壞、**【解】** 人に生死あり物に毀壞あり。**【例】**

人有生死、物有毀壞、他也不是故意得了別心疼了。

人有臉樹有皮、**【解】** 人に顔あり樹に皮あり、人は面目を重んずべ

し。**【例】** 個那麼罵他還有不急的麼俗言說、人有臉樹有皮。

人緣飯緣、**【解】** 人の縁は飯の縁。袖振り合うも多少の縁。**【例】**

他進了那洋行十五年沒散這也是、人緣飯緣。

忍事波羅密、過後兒得便宜、**【解】** 事を忍べば波羅の密、過ぎし後

は便宜 得る。波羅梨の類にて小さくして甘し。**【例】** 個別生

氣要知道、忍事波羅密、過後兒得便宜。

忍得一時氣、免得百日憂、**【解】** 一時怒を忍べば百日の憂を免か

る。**【例】** 忍得一時氣、免得百日憂、不用爲這麼點兒打架拌嘴

的。

日近日親、日遠日疎、**【解】** 近く居れば日々に親しく、遠ざかれば

日々に疎し。**【例】** 日近日親、日遠日疎、不論甚麼躲兩天就不



想了。

日久見人心、**【解】** 日久しければ人の心を知る。**【例】** 現在不能說怎麼樣、俗說日久見人心。

日上三竿僧未起、算來名利不如閒、**【解】** 日が高く昇つても僧は起きぬ、此れに依つて考ふれば名利は清閑に如かず。**【例】** 熊懶

這一天忙到晚一會不得閒兒常言說、日上三竿僧未起算來名利不如閒、真有道理。

日子比樹葉兒長、**【解】** 日は樹の葉より長し。又の時もある。

**【例】** 日子比樹葉兒長、僧們不在這一時。

日子不可長算、**【解】** 日數が長くなると値段が高くなる。**【例】**

雖然一天不過多花一兩毛錢可是、日子不可長算。

肉爛在鍋裏、**【解】** 肉煮え爛れて鍋の中にあり。内容の善し悪しは

分らぬ。秘密。**【例】** 僧們的事、肉爛在鍋裏、不用和外人說。

肉爛嘴不爛、**【解】** 肉は爛れて口は爛れぬ。何んなに打たれても白

狀せぬ。**【例】** 他到了兒不告饒兒實在是、肉爛嘴不爛、告饒兒

〓御詫する。

肉埋飯裏吃、**【解】** 肉を飯の中に埋めて食ふ。折角立派な事を藏す。**【例】** 爾帶他吃飯聽戲怎麼不告訴他父親呀這纔是、肉埋飯裏吃。

肉山酒海、**【解】** 肉の山酒の海。食物に贅澤すること。**【例】** 天々

兒肉山酒海吃着還不幹點正經的。

肉眼凡胎、**【解】** 普通の目平凡な身體。凡人**【例】** 爾是肉眼凡

胎那兒能看得出來。

肉多了嫌肥、**【解】** 肉が多いと油濃いのを嫌ふ。食物に贅澤する。

**【例】** 他稱得起是有三房五妾怎麼還不老實哪。那叫肉多了嫌肥。

三房五妾〓妻妾を澤山置く事。

入境問禁、入境問俗、(隨鄉入鄉)**【解】** 境に入つては禁を問ひ國に

入つては俗を問へ。郷に入つては郷に従へ。**【例】** 入境問禁、

入境問俗、應該問々那句、應該那句、不應說。

改頭換面、**【解】** 頭を改め顔を換ゆる。表面だけ換えて裏面を改め



ぬ。【例】說是不賣日貨我看洋貨店裏擺着的全是改頭換面的多。

開好花兒結好果兒、【解】善い花が咲けば善い實を結ぶ。【例】

開好花兒結好果兒、他從小兒就不成材、大了如何好得了呢。

開門七件事、【解】毎日生活上の事は免かれぬ。七件事Ⅱ柴、米、

油、鹽、醬、醋、茶。【例】開門七件事花錢很多。【例】開

門風閉門雨、【解】朝の風と夕方の雨は永續きする。【例】開

門風閉門雨、這個雨不用打算住明兒見。【例】開

門門揖盜、【解】門を開き賊を入らしむ。自ら損失を招く。【例】

備把他招進家裏來這叫、開門揖盜。

肝癆氣膨噎、閻王爺請下的帖、【解】肝臟病、肺病、怒り驚きより

激して起る病氣、腹膜炎は閻魔王から案内狀を出した。【例】

俗言說肝癆氣膨噎、閻王爺請下的帖備得給他預備預備。

甘草自來甜、黃連依舊苦、【解】甘草は元より甘く大黃は元より苦

し。【例】甘草自來甜、黃連依舊苦、生來的命苦可有甚麼法子

幹甚麼說甚麼、(賣甚麼吆喝甚麼) 【解】爲す事を云へ。仕事は専心

行へ。【例】備明天告一天暇偕們溜達溜達去好。不行幹甚麼說

甚麼、我得把公事辦完了纔玩兒哪。

看景不如聽景、【解】景色は見たより聽いた方が善い。我逛了一盪

去也沒甚麼稀罕的這就是、看景不如聽景。

看風駛船、【解】風向きより船を動かす。模様を見て臨機應變の仕

事をする。【例】看風駛船、照光景再說。

看人下小菜碟兒、【解】人を見て小皿を出す。人を瞞着する。

【例】他怎麼那麼損備呀、他爲人向來是、看人下小菜碟兒實在可

惡。

看事容易做事難、【解】事を見るは容易なるも事を爲すは困難な

り。【例】瞧着沒甚麼、做上就知道了、俗言說看事容易做事難

看財不富、看嘴不飽、【解】人の金を見ても金持になれず人が食事

するのを見ても腹は太らぬ。【例】看財不富、看嘴不飽、自己

做活掙錢纔好。【解】叩き切つたのは轆轤で削つた様に圓くな



い、砍的沒有掀的圓、這個差着工夫哪。

鋼板硬正、【解】鋼鐵板の如く堅く正し。公明正大。【例】他們

愛怎麼查我怎麼查我敢說是、鋼板硬正。

炕上一把剪子、地下一把鏟子、【解】床の上では鉸地下では火取

り。裁縫及び料理の上手な婦人。【例】那個姑娘真是、炕上一

把剪子、地下一把鏟子、誰娶了去誰有福。

高棹子矮板橙、【解】机と腰掛のある處。衆人環視の下。【例】

我所辦的事敢說在高棹子矮板橙擺得出去。

高不成低不就、【解】高くていけず低くてつまらぬ。帶に短し襷に

長し。【例】因爲高不成低不就、所以閑到如今了。

靠火的心焦、【解】火の傍に有るものが先に燒ける。責任者が苦痛

を感じる。【例】那件事懶看甚麼這麼發愁。懶不知道麼我是、

靠火的心焦。

靠山吃柴、靠河吃水、【解】山の近くに居れば薪を採て生活し河に

近く居れば水に倚り生活す。【例】靠山吃柴、靠河吃水、我們

就指着這門錢過活。指着這門錢||此の種の金を頼りに。

給鞋底下磕頭、【解】靴の底に御辭儀する。一生懸命走る。逃げ

る。【例】看着他點兒小心、給鞋底下磕頭。

給個棒槌就紉針、【解】槌を與ふれば針となす。馬鹿正直者。棒槌

||洗濯物を叩き伸す槌。【例】他的皮氣是給個棒槌就紉針。

根生土長、戀土難移、【解】根は土の中に生長し、土を慕ひて移し

難し。人は愛郷の心あり。【例】根生土長、戀土難移、人都捨

不得撇開本鄉本土兒。撇開||離れる。

跟官的錢下水船、買賣錢六十年、【解】官途の金は流れを下る船の

如く速に費消し、商賣で儲けた金は六十年續く。惡錢身に着か

ず。【例】他們後輩敢的怎麼這麼快呀。懶瞧、跟官的錢下水船、

買賣錢六十年。

跟木頭說話得三輩爲人、【解】樂器が弾ける様になるには三代か、

る。跟木頭說話||木と話す即樂器を思ふ様に使ふの意。【例】

我拉的不好別過獎了。好說、跟木頭說話得三輩爲人。



跟(ken上聲)蘿蔔辣薑獨頭兒蒜、**【解】** 辣い大根、辣い生薑、一本立ちのニンニク。酷いこと。**【例】** 他這個點心都捨不得給人真是、跟蘿蔔辣薑獨頭兒蒜。

路臂寧不過大腿去、**【解】** 腕は腿より小さい。勢力なき人は勢力ある人に反抗されぬ。**【例】** 備別不聽他的話、備忘了麼、路臂寧不過大腿去。

路臂折了在袖子裏、**【解】** 腕が折れたら袖の内にかくす。自己の短處をかくす。**【例】** 我這幾年是、路臂折了在袖子裏、備們誰也不知道。

割鷄焉用宰牛刀、**【解】** 鷄を割くに焉んぞ牛刀を用ひんや。**【例】** 割鷄焉用宰牛刀、毀他不用那麼費事。毀他||彼れをこらす。

各人洗臉各人光、**【解】** 顔を洗つた人が奇麗になる。善い事をした人に善い報がある。**【例】** 我缺那舖子的錢都給了不管別人這是各人洗臉各人光。

各掃門前雪、休管他人瓦上霜、**【解】** 各自門前の雪を掃け他所の家

の瓦の上の霜を構ふな。自分の事を爲せ他人の事を干涉するな。

**【例】** 自己管自己別管別人的事俗語兒說、各掃門前雪、休管他人瓦上霜。

刻薄成家、理無久享、**【解】** 刻薄にして家を建てたる者が永く榮ゆる道理はない。**【例】** 刻薄成家、理無久享、那麼來的錢如何拿得住。拿得住||持ちこたえる。

客不坐主位、**【解】** 客人は主席に座らず。**【例】** 憑怎麼不這麼坐呀。客不坐主位。

客走主人安、**【解】** 客去つて主人安らかなり。客があると主人は骨が折れる。**【例】** 客走主人安、這纔消停了。

狗仗人勢(孤假虎威)**【解】** 犬が主人の勢力に頼る。**【例】** 那家裏的底下人們竟、狗仗人勢、實在討壓。

狗改不了吃屎、**【解】** 犬は糞を食ふ事は改め得ぬ。人の癖は直し難い。**【例】** 他現在又要上了真是、狗改不了吃屎。

狗啃骨頭不充飢、**【解】** 犬は骨をかんでも餓を醫し得ない。大きい



ばかりで役に立たぬ。【例】我做這事可以說是、狗啃骨頭不充飢。

狗臉兒親家、【解】怒り易い親戚。氣の短い人。【例】爾跟他身上得多留神他可是、狗臉兒親家。

狗拿耗子、【解】犬が鼠をとる。餘計な事をする。【例】他不好有他父親爾幹甚麼說纔是、狗拿耗子哪。

狗不嫌家貧、【解】犬は家の貧乏を嫌はず。【例】狗不嫌家貧、不饒他也不走、猫可不成。

狗嘴吐不出象牙來、【解】犬の口から象牙は出ぬ。惡人の口から善い言葉は出ぬ。【例】爾不用聽他的話、狗嘴吐不出象牙來。

狗奸沒屎吃、【解】惡い犬は糞に有りつかぬ。【例】爾別那麼樣狗奸沒屎吃。

狗咬狗一嘴毛、【解】犬が犬の毛を一口咬む。兄弟喧嘩。【例】我們倆是、狗咬一嘴毛、誰也打不了誰。

樞々屁股(篋子)唆々指頭、【解】尻をコサイだ指を嘗める。けちん

ば。篋子||饅頭を蒸す蒸籠の底の竹篋。【例】他那、樞々屁股

唆々指頭、的皮氣一輩子也改不了。口兒騰肚兒攢、【解】口を空にし腹に入れる。食べ物を減じ節約する。

口兒騰肚兒攢、這幾個錢都叫他給花了。口是風筆是踪、【解】話は風の如く飛び去り書物は足跡の如く残る。證文を書かせよ。【例】口是風筆是踪空嘴兒說白話不行得寫張字兒。字兒||書き物。

口是心非、【解】言ふ言葉は可なるも心の底は宜しからず。【例】我說的都是真的決不是、口是心非。

姑家親輩々親、砸折了骨頭連着筋、【解】父方の從兄弟は代々親しい、骨は折れても筋は連がる。【例】僧們不論怎麼遠究竟是至親這是、姑家親輩々親、砸折了骨頭連着筋。

鼓着腮腦子裝胖、【解】頬を鼓らして肥えた風をする。貧乏者が金持の風をする。【例】爾別瞧我家裏有汽車我也是、鼓着腮腦子裝胖。

裝胖。



枯木逢春又發芽、**【解】** 枯木も春に逢へば又芽を出す。人は老ひても好運はある。**【例】** 想不到還有這麼一步老運這是。枯木逢春又發芽。

哭的拉笑的、**【解】** 泣くものが笑ふ者を曳く。喜怒哀樂を共にす。有無相通ず。**【例】** 哭的拉笑的、分給他們點兒好。

窟窿大々窟窿、**【解】** 大きな穴が開いた。借金で首が廻らぬ。

**【例】** 倆怎麼把房子出脫了。倆那兒知道這兩年我是、窟窿大々窟窿。

苦盡甜來、**【解】** 苦盡き樂來る。苦あれば樂あり、**【例】** 難爲倆

忍了這麼些年這可就、苦盡甜來。

瓜不離秧兒、孩不離娘兒、**【解】** 瓜子は蔓を離れず、子供は母を離れず。小孩兒那兒能扔在家裏不管哪俗言說、瓜不離秧兒孩不離娘兒。

瓜熟自落、**【解】** 瓜は熟すれば自然に落ちる。時節到來すれば必ず成就する。**【例】** 俗語兒說、瓜熟自落、倆別急。

瓜田不納履、李下不正冠、**【解】** 瓜田に靴を入れず、李下に冠を正

さず。嫌疑を受ける様な事をするな。**【例】** 他們辦着密々の事

倆躲着點兒罷、俗言說、瓜田不納履、下不正冠李。

瓜子兒不飽是人心、**【解】** 瓜の種子は食べ足りないが人の心が重い品物は輕少なるも此を贈る心は丁寧なり、**【例】** 瓜子兒不飽是

人心、實在拿不出手去。

寡婦門前是非多、**【解】** 寡婦の門前には問題が多い。**【例】** 倆少

上張大奶々那兒串門子去。怎麼 寡婦門前是非多。

掛羊頭賣狗羊肉、**【解】** 羊頭を掛けて狗肉を賣る。看板により人を瞞着して粗品を賣る。誤魔化す。**【例】** 那些人所做的都是、掛

羊頭賣狗肉。

誇嘴的大夫沒好藥、**【解】** 自慢する醫者に良藥なし。**【例】** 誇嘴

的大夫沒好藥、大概他的學問有限罷。

快馬一鞭、**【解】** 快馬の一鞭。愚圖愚圖するな。**【例】** 快馬一鞭

願意不願意倆快說一句話罷。

快馬趕不上青菜行、**【解】** 早い馬も野菜の相場には追いつけぬ。野



菜の相場は變動が激しい。【例】莞豆多兒錢一斤。六個子兒。昨兒還賣十二個了真是、快馬趕不上青菜行。

光棍怕說理、【解】英雄も理屈云はれるのを恐る。理屈は曲げられぬ。【例】光棍怕說理、沒理怎麼辦呢。

光棍不吃瞪眼食、【解】偉い人は人が欲し相に見て居る前で飯を食はぬ。【例】光棍不吃瞪眼食、備別瞧着我吃呀。

光棍不吃眼前虧、【解】物の分つた人は眼前の損をせぬ。英雄は權變の才あり。【例】他不和他打架並不是害怕那就是、光棍不吃前虧。

光棍打光棍、一頓還一頓、【解】英雄が英雄を打つ時は一度打てば一度打ち返す。交際は御互に丁寧にせよ。【例】我們倆這幾年是、光棍打光棍、一頓還一頓。

光棍眼睛不揉砂子、【解】物の分つた人の目は砂で眩まされぬ。物識りは誤魔化されぬ。【例】備不用說備們的事情我早就明白了備不知道麼、光棍眼睛不揉砂子。

光棍脫不了滑吏手、【解】物識も警察官の手は逃れられぬ。【例】

光棍脫不了滑吏手、不論怎麼說備也不行。

光棍眼賽火剪、【解】英雄の目は火鉸より鋭し。火剪||煤珠兒即ち石炭の粉末にて作りしタドンにて熱し銀を切るに用ふる鉸、光棍眼賽火剪、若打算冤他那不瞎說麼。瞎說||馱目。

光脚不怕穿鞋的、【解】洗足の者は靴穿きの人を恐れず。貧乏者は金持を恐れず。【例】我是、光脚不怕穿鞋的、他說文的武的我都擊着。文的||裁判。武的||喧嘩。擊||受ける。對手になる。

光陰似箭、日月如梭、【解】光陰矢の如く日月梭の如し。【例】光陰似箭、日月如梭、這幾年不見就老成這樣兒了。

富久自富、【解】官久しければ自ら富む。永く役人を勤むれば必ず金持になる。【例】官久自富、他做了這麼些年官能沒有錢麼。官清司吏瘕、神靈廟主肥、【解】官吏清廉なれば下役瘦せ神靈驗あれば廟主肥ゆ。【例】這兒的和尙怎麼這麼濶呀。俗言說、官清司吏瘕、神靈廟主肥、麼。



官情如薄紙、【解】上司の人情は薄きこと紙の如し。役人は慘酷な

り。【例】真是、官情如薄紙、他走了連一個送行的人也沒有。

官兒不打送禮的、【解】役人は贈物を持つて来たものを打たず。

【例】我要上他那兒去請安罷又怕他不願意。沒有的話備不知道、官兒不打送禮的麼。

官々相會、【解】役人同志は互に助け合ふ。【例】他那麼虐待人

民一定要得處分罷。官々相會不要緊。

官滿如花謝、【解】官期の滿つるや花の散るが如し、【例】前任的

廳長起身的時會連一錢行的都沒有真是、官滿如花謝。

官大有險、【解】役目大なれば危險あり。【例】聽說某總長昨天

免職了、這真是 官大有險。

官鹽當私鹽賣、【解】官鹽を私鹽にして賣る、公然行ふて差支なき

事を秘密に行ふ。【例】備説明白了不好麼幹甚麼官鹽當私鹽賣

管裝管卸、【解】積込んだら荷卸し迄行へ。仕事は徹底する迄行

へ。【例】我既要辦一定、管裝管卸、決不能半路途中不管了。

管閒事落不是、【解】下らぬ事に手出しして味附つける。【例】

總是小管人家的事俗言說管閒事落不是。

管一去不管來回兒、【解】行き丈け構うて歸りを構はぬ。仕事は撤

底する迄行へ。【例】備怎麼管一去不管來回兒所以辦壞了。

管弓的弓灣、管箭的箭直、【解】弓を司る者は弓を曲げ矢を司る者

は矢を真直にせよ。自己の責任を果せ。【例】誰的活誰做別對

靠 管弓的弓灣、管箭的箭直、纔行哪。

管涼不管酸、【解】都合の好い事はしても苦勞な事は行はぬ。

【例】他向來辦事是、管涼不管酸。

冠冕堂皇、【解】皇帝の帽子は非常に立派なり。體裁の善い事。

【例】這麼說有多麼、冠冕堂皇。

慣說嘴慣打嘴、【解】口數の多い人は口を打れる。物言へば唇寒し

秋の風。【例】慣說嘴慣打嘴、備怎麼樣。

歸心似箭、【解】歸心矢の如し。【例】我現在是、歸心似箭、一

會兒也等不得了恨不得一步就到家。



鬼谷麻糖、**【解】** 誤魔化す事。昔鬼谷と云ふ人餅を賣るに魔術を使ひて餅の數を増し誤魔化して利益を得たる故事に起因す。**【例】** 那麼點兒孩子竟是、鬼谷麻糖。

鬼使神差、**【解】** 鬼神の業。因果應報。**【例】** 他這回叫偵探辦着了也是、鬼使神差。

貴人多忘事、**【解】** 貴人は物忘れする。**【例】** 儂真是、貴人多忘事、怎麼連我都想不起來了。

貴人語話遲、**【解】** 貴人は話しが遅い。**【例】** 他怎麼老不愛說話貴人語話遲。

貴的不貴賤的不賤、**【解】** 高價なるもの高價ならず、安價の物安價ならず。安物買の錢失ひ。**【例】** 貴的不貴賤的不賤、這個東西雖然賤可是不受使了。

功夫不虧人、**【解】** 時は人に背かず。時間をかけて勉強すれば成功する。**【例】** 懶好々兒的用功罷、功夫不虧人沒有不會的。

公鷄打鳴兒、母鷄下蛋兒、**【解】** 雄鳥は時を告げ女鳥は卵を生む。

各自爲すべき處をなせ。**【例】** 常言說、公鷄打鳴兒母鷄下蛋兒他們家大反過兒。

公修公得、婆修婆得、**【解】** 夫の父が爲せば夫の父が得、夫の母が爲せば夫の母が得る。因果應報。**【例】** 懶不用管他隨他的便常言說、公修公得、婆修婆得。

公人見鐵、蒼蠅見血、**【解】** 役人は金を見蠅は血を見る。鐵||錢。**【例】** 公人見鐵、蒼蠅見血、儂一露白他們可就要吃懶了。||白||錢。

公門中好修行、**【解】** 公門の中は行を修むるに容易なり。役所に居れば善を行ひ易し。**【例】** 那個罪人他給開脫了這就是、公門中好修行。

公事公辦、**【解】** 公の事は公に行へ。規則通りに行ふ。當然の事。**【例】** 公事公辦、儂千萬別客氣。

恭敬不如從命、**【解】** 恭しくするより先方の云ふ通りにせよ。過度に遠慮するな。**【例】** 恭敬不如從命、那我就依實了。



恭而敬之、禮而賓之、**【解】** 恭しく之を敬ひ禮を以て之を遇す。非常に丁寧に取り扱ふ。**【例】** 僮們一見着就玩笑早晚玩急了還是、恭而敬之禮而賓之好。

弓上弦刀出鞘、**【解】** 弓に弦をかけ刀を抜く。戦闘準備を整ふ。警備嚴重。**【例】** 昨天上某軍閥家裏去了警備很嚴真是、弓上弦刀出鞘。

空手奪刀、**【解】** 空手で刀を奪ふ。他人の物を只取りす。**【例】** 我們辦成的他要伸手、這叫空手奪刀。

國亂顯忠臣、**【解】** 國亂れて忠臣顯はる。**【例】** 直奉打仗的時候兒纔明白誰好誰歹這就是、國亂顯忠臣。

過這個村兒沒這個店兒、**【解】** 此の村を過れば此の旅屋なし。好機を失する勿れ。**【例】** 過這個村兒沒這個店兒、僮還不趕緊進行哪。

過去事明如鏡、未來事暗如漆、**【解】** 過去の事は明なるや這の如く。未來の事は暗き事漆の如し。人は經驗を経ること必要なり。

**【例】** 真是過去事明如鏡、未來事暗如漆、如今想起來明白極了。過去聰明不如無、**【解】** 過ぎ去つてからの聰明は無きに如かず。過ぎ去つた事を彼れ此れ批評しても役に立たぬ。**【例】** 過去聰明不如無、早知道這麼樣怎麼也叫他寫個憑據。

過河兒折橋、**【解】** 河を渡れば橋を壞す。恩知らず。**【例】** 他做事向來是、過河兒折橋。

拉着不走、打着倒退、**【解】** 曳けば進まず打てば退く。煮ても焼ても食へぬ。**【例】** 叫僮去僮又不去真是、拉着不走、打着倒退。

拉線兒照活、**【解】** 大工が絲を曳いて仕事の出來不出來を見る。細工は流々仕上を見よ。**【例】** 僮也不用說僮能、我也不用說我能僮們倆是、拉線兒照活。

拉老婆洩舌頭、**【解】** 老婆の舌を引く。饒舌。**【例】** 他都好就是愛拉老婆洩舌頭、實在缺點。

拉碾子不拉磨、**【解】** 碾子を曳き磨白を引かず。一つの仕事をなし此れと全く同要領の外の仕事をなさず。碾子〓石を轉がして粉を



作る道具。磨レ石臼を廻して粉を作る道具。【例】 爾若再這麼

拉輦子不拉磨可別說我不講面子。不講面子レ暇を遣る。

拉不出屎來怨茅廁、【解】 大便が出ないので便所を怨む自分の技倆

がない事は忘れて他人を怨む。【例】 做不上來就說做不上來就

得了、別拉不出屎來怨茅廁了。

拉屎坐回去、【解】 大便が出かけて引つこむ。二枚舌を使ふ。

【例】 爾既答應給他辦可別、拉屎坐回去。

臘七臘八兒、凍死寒鴨兒、【解】 十二月七、八日は寒鴨兒も凍え死

【例】 真是、臘七臘八兒凍死寒鴨兒、今兒早起我一出去風像小刀

子似的。

來的容易去的易糊塗。【解】 來る事容易なれば去る事容易なり。

惡錢身に着かす。【例】 打牌贏的一錢一定拿不住俗言說、來的

容易去的易。

來言是非者、便是是非人、【解】 人の事を彼れ此れ云ひに來る人は

惡き人なり。人を煽動するは惡人なり。【例】 他們來說的那話儘千

萬別信、來言是非者便是々非人。

賴賬怕勤討、【解】 何時も返さぬ借金も根氣よく催促さるれば閉口

する。【例】 爾有工夫催々他去、賴賬怕勤討。

賴和尚還辦得出好齋來、【解】 悪い僧は好い精進料理は作れぬ。

【例】 這件事爾怎麼叫他辦呀、賴和尚還辦得出好齋來。

賴人圖自己圖、【解】 惡人が圖るのは自らを圖ることになる、人を

咒へば穴二つ。【例】 爾別說一定是他做的、賴人圖自己圖。

賴瓜子兒多、【解】 悪い瓜は種子が多い。貧乏者子澤山。【例】

他怎麼養那麼些孩子。這叫、賴瓜子兒多。

癩蛤蟆想吃天鵝肉、【解】 疵のある蛙が鵝鳥の肉を食はうと思ふ。

空想に耽る。鵝レ鵝鳥にして高く飛ぶ鳥なり。【例】 那個姑娘

能給爾麼、爾別癩蛤蟆想吃天鵝肉了。

癩蛤蟆躲不過五月單五兒去。【解】 疵のある蛙は五月五日の節句は

避け得ない。傳説に蛙は五月節句に災難に會ふとあり。【例】

總得辦的事怎麼也躲不了我看爾竟支日子老不去、儘想々癩蛤蟆躲



不過五月單五兒去麼。

癩狗扶不起牆來、**【解】** 病氣して居る犬は牆を持ち上げ得ぬ、悪人は如何に助けても成功させられぬ。**【例】** 屢次有人提拔他還是不務正這真是、癩狗扶不起牆來。

癩狗生毛、**【解】** 病氣で毛の抜けた犬に毛が生えた。成金。**【例】**

他是癩狗生毛自己不知道怎麼看好了。

懶驢上磨屎尿多、**【解】** 悪い驢馬を磨臼につけると盛に大小便をする。

爛桃不爛味、**【解】** 桃は腐つても味は變らぬ。腐つても鯛。**【例】**

懶怎麼娶那麼大歲數兒的。懶熊這叫爛桃不爛味。

濫竿充數、**【解】** 間に合せ物で員數を充す。無能の人を要職に當てる。竿は齊時代の樂器なり七十二人の樂手合奏す、宣王の時試に一名宛此を吹奏せしめしに多くは未熟を恥ぢて逃亡し殘るは僅か十數名に過ぎざりし故事に起因す。**【例】** 懶在這衙門多年閱歷一定深我們請教的。豈敢我也濫竿充數。

狼吃狼冷不防、**【解】** 狼が不意に狼を食ふ。悪人が悪人の爲ベテン

にかゝる。**【例】** 懶怎麼叫他賺了。這是狼吃狼冷不防。

狼吃不見狗吃碾出屎來、**【解】** 狼の様に大食する時は見えす犬が少

し食へば糞を押し出す。思ひ切り大きな事をする時は分らず、下

らぬ事で露顯する。**【例】** 叫人拿了那麼些個去都沒理會、我拿

一根兒劈柴他倒留上神了這叫、狼吃不見、狗吃碾出屎來。

狼行千里吃肉、狗行千里吃屎、**【解】** 狼は千里行つても肉を食ひ犬

は千里行つても糞を食ふ。何處へ行つても特性は變らぬ。**【例】**

有能耐的人到那兒都有好事這就是、狼行千里吃肉、狗行千里吃

屎。

狼叫來的餓了狗了、**【解】** 狼が叫へて來て犬に食はれた。漸やく賺

けて他人にとられた。**【例】** 我好不容易掙了倆錢兒來想不到都叫

他給使了這就是、狼叫來的餓了狗了。

狼多肉少、**【解】** 食ふ人が多くて食物が少ない。職を求むる人が多

くして就職口がない。**【例】** 昨天考巡警會去了一千多人、北京



的事實是在是、狠多肉少。

老虎還有衝盹兒的時候兒、**【解】** 虎でも居眠りして居る時がある。

誰にも油断はある。**【例】** 看得那麼嚴還會叫他拿了去了、備照

老虎還有衝盹兒的時候兒。

老猫房上睡、一輩傳一輩、**【解】** 猫が屋根の上に睡る事は代々傳は

る。**【例】** 他父親一輩子就好喝他也是個酒虫子這叫。老猫房上

睡、一輩傳一輩。酒虫子||酒飲み。

老不歇心、少不努力、**【解】** 老人は休まず、子供は努力せず。

**【例】** 他們家是、老不歇心少不努力。

老不看三國、少不看水滸、**【解】** 老人は三國誌を見ず少年は水滸傳

を讀まず。三國誌には戰爭に關する事多く、水滸傳には賊に關す

る事多し。**【例】** 因爲看書邪了、真是老不看三國少不看水滸。

老嫂比母、**【解】** 兄嫁は母の如し。**【例】** 老嫂比母、備不用避諱

他。

老天爺餓不死瞎家雀兒、**【解】** 天は盲の雀でも餓死させぬ。誰にも

仕合せはある。**【例】** 他没甚麼能耐可是二輩子沒挨餓真是、老

天爺餓不死瞎家雀兒。

老天爺的公事、**【解】** 天がする事は何ともならぬ。**【例】** 怎麼竟

下雨呀實在討厭。老天爺的公事、有甚麼法子呀。

老天不虧傻瓜、**【解】** 天は正直者に損させず。**【例】** 備照他老實

不是可是老有飯吃、這就是、老天不虧大傻瓜。

老要張狂、少要穩、**【解】** 老人は世話を焼き若者は大人しくせよ。

張狂||世話焼く。茶目る。**【例】** 老要張狂少要穩、備還得穩重

點兒。

姥々不疼、舅々不愛、**【解】** 祖母も愛せず叔父も愛せぬ。悪まれ子

世に憚る。**【例】** 他怎麼那麼個長像兒真是姥々不疼舅々不愛。

長像兒||容貌。

潦颯西北不晴天、**【解】** 水災あり西北風吹けば晴れず。**【例】** 起

了風了這快晴了罷。潦颯西北不晴天、晴不了。

雷聲兒大、雨點兒小、**【解】** 評判ばかり高くて實際は小さい。



【例】雷聲兒大、雨點兒小、別竟聽謠言。

累的累死、閒的閒死、

【解】忙しくても困るし退屈でも困る。非

常に忙しい人と退屈で困る人がある。【例】這麼些活都是我

個人兒做這家裏真是、累的累死閒的閒死。

冷氣歸心、【解】冷氣心に歸す。苦痛。不愉快。【例】因爲他不

聽朋友的良言如今、冷氣歸心。

冷酒兒後泛、【解】冷酒は後で酔ふ。當時云はないで後で云ふ。

【例】爾怎麼昨兒沒提呀。這纔是冷酒兒後泛。

冷飯措不上團兒、【解】冷飯で握り飯は握れぬ。御互に感情を悪く

して居る人は協同して仕事はされぬ。【例】倆人從先有那麼大

仇怎麼說如今也是、冷飯措不上團兒。

冷鍋裏胃熱氣、【解】冷い鍋の中に熱氣が出る。鍬から棒。【例】

他今天來說的那件事真是、冷鍋裏胃熱氣。

冷了迎風站、餓了腆肚行。【解】冷ゆれば風に向つて立ち餓ゆれば

胸を張つて歩く。武士は食はねど高楊子。【例】生來一個爺們

得有橫豎勁兒、俗言說、冷了迎風站餓了腆肚行。橫豎勁兒||男らしい點。

冷尿熱屁窮撒謊。【解】冷い小便熱い屁等と勝手な偽を云ふ。口から出任せを云ふ。【例】他怎麼竟說瞎話。爾不知道、冷尿熱屁

窮撒謊。

冷手抓個熱饅頭、【解】冷い手で熱い饅頭を掴む。自己の不注意に

て仕事を誤る。【例】誰叫爾這麼急辦哪、爾瞧是、冷手抓個熱

饅頭不是。

冷在三九、熱在中伏、【解】寒いのは三九、熱いのは中伏。冬至よ

り九日を一九次の九日を二九と云ふ三九は冬至より二十七日間な

り。【例】怎麼這麼冷啊、爾瞧冷在三九熱在中伏麼。

離家千里地、各處各鄉風、(百里不同風、千里不同俗)。(解)家を千

里離るれば各地夫れぞれ風俗を異にす。處變れば品變る。【例】

離家千里地、各處各鄉風、爾得隨個和兒。隨個和兒||調子を合

はせる。



離家一里不如屋裏、**【解】** 家を一里離るゝより自分の家に居る方が善い。**【例】** 離家一里不如屋裏、備没出過外可不知道出門兒的難處。

禮下於人、必有所求、**【解】** 人に禮をする者は必ず何か頼む事がある。**【例】** 我看他那麼恭維備一定有作用。怎麼。禮下於人、必有所求、那是一定的。

禮多人不怪、**【解】** 禮多くても人は怪しません。人に對しては禮讓を重んずべし。**【例】** 備幹甚麼還道謝來呀。這叫、禮多人不怪。

立竿見影、**【解】** 竿を立つれば直ちに影が出来る。影響立所に起る。**【例】** 我沒借給他立刻就來了實在是、立竿見影。

粒火能燒萬重山、(星々之火可以燎原) **【解】** 一粒の火も遂には萬重の山を燒く。**【例】** 粒火能燒萬重山、備別不放在心裏。

理直氣壯、**【解】** 理屈張りで意氣盛なり。**【例】** 俗言說、理直氣壯、不論誰都敢和他評々理。

理兒不歪笑兒不來、**【解】** 理屈を曲げないと滑稽にはならぬ。

**【例】** 理兒不歪笑兒不來、備別有氣。

利令智昏、**【解】** 名利は人の智識を眩ます。**【例】** 他們做了官怎麼和不得志的兩樣兒哪。利令智昏、那是不錯的。

力大欺人、**【解】** 力大なれば人を瞞着す。勢力を得れば人を輕蔑す。**【例】** 俗言說、力大欺人、有力量不吃虧。

更不舉官不究、**【解】** 下役が舉げざれば上司は取り上げず。**【例】** 更不舉官不究、上司既知道了就不能不辦。

兩肩膀兒擡着一個腦袋、**【解】** 兩肩に頭を擡いだ人。財産なき人。**【例】** 備原是、兩肩膀兒、擡着一個腦袋、如今竟會發這麼大財了。

備飽一個糊塗、**【解】** ぼんやりして終日何事も爲ぬ。**【例】** 備現在做甚麼哪。我天々兒是、備飽一個糊塗。

備眼兒一面兒黑、**【解】** 何事も分らぬ。**【例】** 我到北京來是備眼兒一面兒黑、怎麼辦好哪。

備眼不能睜一般、(Plea一聲)兒大、**【解】** 兩眼は一樣の太さに睜れぬ。



弘法も筆の誤。 【例】 倆眼不能睜一般兒大、憊竟叫我看着他也得看得過來呀。

良心大理鍋中無米、 【解】 良心は天理なるも鍋中に米なし。正直過ぎれば損する。 【例】 他竟憑好心做事可老受窮、俗言說、良心

天理鍋中無米、真不錯。 良馬比君子、 【解】 良馬は君子に比ぶべし。 【例】 良馬比君子、馬還知道報恩哪何況人哪。

良言難勸異性人、 【解】 良言を以て異性の人には諫め難し。癖のある人は諫めても効果なし。 【例】 真是、良言難勸異性人、怎麼說也說不好。

良言慰人三冬暖、惡語傷人六月寒、 【解】 良言を以て人を慰むれば冬も暖く、惡語を以て人を傷むれば夏も寒し。三冬十月、十一月、十二月の三ヶ月。 【例】 良言慰人三冬暖、惡語傷人六月寒、倆那麼乾人家有多麼招怨哪。乾人家無情な人。

量小非君子、無獨不丈夫、 【解】 量小なれば君子に非ず獨斷なければ

ば英雄に非ず。 【例】 量小非君子、無獨不丈夫、說這麼、就這麼辦決不游移。

兩耳搨風、敗家祖宗、 【解】 兩耳が上を向いて風を搨げば家産を傾ける。 【例】 瞧那孩子那倆耳朵就知道不是好的俗言說、兩耳搨風、敗家祖宗。

兩好並一好、 【解】 兩方共善いので一方丈け善いのではない。一人が善くすれば對方も善く仕返す。 【例】 倆這麼辦纔對俗言說、兩好並一好。

兩姨親不算親、死了姨母斷了親、 【解】 母方の從兄弟は親戚ではない、叔母が死んだら縁が切れる、從兄弟は他人の始め。 【例】 倆們怎麼不走了。常言說、兩姨親不算親、死了姨母斷了親。

烈女怕魔郎、 【解】 烈女も魔男を恐る、氣丈な女も女垂らしの男を恐る。 【例】 不論多麼老實也別叫他接近折白黨俗言說烈女怕魔郎。折白黨白首。男女を誘惑する不良の徒。

連踢帶打兒、 【解】 足で搨り手で打つ。二人前の仕事をする。



【例】我這個底下人是、連踢帶打兒。

臉兒壯吃的胖、【解】顏の皮が厚ければ食ひ太る。遠慮は腹に御氣の毒。【例】他們都客氣不肯拿筏兒、我倒吃了個足、這叫、臉兒壯吃的胖。

臉皮兒厚吃個夠、臉皮兒薄吃不着、【解】顏の皮が厚ければ腹が太り、頭の皮が薄ければ食ひきれぬ。【例】遠慮は腹に御氣の毒

今天早起我沒吃飽因為有好些個生人。我可吃足了、這就是、臉皮兒厚吃個夠、臉皮兒薄吃不着。

林中不賣薪、湖中不鬻魚、【解】林中薪を賣らず湖中魚を賣らず。

【例】那麽大本事怎麼不在這兒做事。備那兒知道、林中不賣薪湖中不鬻魚。

臨岸勒馬收纜晚、船到江心補漏遲、【解】岸に近づいて纜を引き馬

を止め様としても晚く、船が河の中央に行つてから漏る處を修理しても遅い。泥棒捕えて繩をなう。【例】臨岸勒馬收纜晚、船

到江心補漏遲、人沒豫備不行。

七ツテ

臨陣磨刀、【解】戰陣に臨みて劍を磨く。泥棒捕えて繩をなう。

【例】快考試了他纔用工這是、臨陣磨刀。留得青山在、依舊有柴燒、【解】青山あれば依然燒くべき薪あり。

【例】不動產あれば不自由せず。【例】他前些年置的那幾畝地現在就靠着

他吃了這就是、留得青山在、依舊有柴燒。柳葉兒眉、杏核兒眼、櫻桃小口一點々、【解】柳の葉の眉、杏の種

の眼、櫻の實の如き小さき口。美人。【例】長得不錯真是、柳葉兒杏核兒眼櫻桃小口一點々。

六十二斤半不含糊、【解】一千兩の金でも曖昧にせぬ。大金でも構

はぬ。六十二斤半は十六兩が一斤なる故六十二斤半は一千兩なり。【例】備給説去罷只要他點頭我是、六十二斤半不含糊。

【例】驛馬から落つれば軽いが馬から落つれば重く驢馬から落つれば命を失ふ。油斷大敵。牡馬と驢馬との仲に出來たる子が驛馬なり耳は馬に似尾は驢馬に似て小さい。【例】驛馬から落つれば命を失ふ、所以騎驢得多加小心。



騾子馬大值錢、輩兒不值錢、【解】騾馬と馬は大きいのが値が高いが人は年長の者が價值がない。年長の者を罵る言葉。【例】

若論起個還比我晚一輩呢。騾子馬大值錢、輩兒大不值錢。樂極生悲、【解】樂極まつて悲生ず。樂あれば苦あり。【例】因

爲他、鬧得太不像了所以纔樂極生悲。魯班門前吆喝棹椅板橙、【解】魯班の門前にて机椅子腰掛屋が賣聲を叫ぶ。釋迦に說法。魯班は木工の神なり。【例】爾跟他

說英文那不是魯班門前吆喝棹椅板橙麼。路逢險處難迴避、【解】路は危険な處に至れば迴避し難し。困難に

打勝て。【例】前邊兒有財僮們楞往前走這叫、路逢險處難迴避

楞往前走無理に進む。路遙知馬力、日久見人心、【解】路遠くして馬の力を知り日久しく

して人の心を見る。【例】路遙知馬力、日久見人心、一時半時

誰也品不出誰的好歹來。品出見分る。龍生龍鳳、鳳耗子兒子會搗洞、【解】龍は龍を生み鳳は鳳を生み鼠

の子は穴を掘る。子は親に似る。【例】他父親是厨子他兒子這

麼點兒就會炒菜、真是龍生龍鳳生鳳耗子兒子會搗洞。

聾子愛打岔、啞叭愛說話、【解】聾は善く聞き違ひし、啞は話した

がる。【例】沒跟他說話、他老答言兒真是、聾子愛打岔、啞叭

愛說話。驢兒不喝水不能強搵頭、【解】驢馬が水を飲まなければ強いて頭を

押さえ難い。【例】他既不願意就不必了、驢兒不喝水不能強搵

頭。驢唇不對馬嘴、【解】驢馬の唇は馬の口に合はず。口から出委せを云

ふな。【例】教給他好幾遍趕到那兒一說還是、驢唇不對馬嘴。

馬好還要不吃草、【解】馬が好くて草を食はないのが入る。善き上に

善き事を望む。【例】又要賤還要好的這可是、馬好還要不吃草。

馬高鏡短、【解】馬高くして鏡短。困窮する事。【例】我實在

正是、馬高鏡短、的時候兒不能做險。

馬不吃夜料不肥、【解】馬は夜食を食はざれば肥えず。意外の收入